

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Филологический факультет*

Программы
кафедры общего
и
сравнительно-исторического
языкознания

- *Современный
финский язык*
- *Современный
венгерский язык*

*Издательство Московского университета
1999*

УДК 800
ББК 81.2 Фн + 81.2 Вн
П 78

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова

Издание осуществлено за счет средств филологического факультета
МГУ им. М. В. Ломоносова

Авторы программ:

по курсу современного финского языка — канд. филол. наук, доцент *И. Ю. Марцина*
по курсу современного венгерского языка — канд. филол. наук *А. П. Гуськова*

Программы кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания: Современный финский язык. Современный венгерский язык. — М.: Изд-во МГУ, 1999. — 105 с.

Данные программы соответствуют теоретическим и практическим курсам кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

УДК 800
ББК 81.2 Фн + 81.2 Вн

© Филологический факультет МГУ
им. М. В. Ломоносова, 1999

Программа
по курсу

современного
финского
языка

И.Ю.Марцина

Целью обучения является практическое владение современным финским языком. По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты научно-политического и делового характера, давать пересказ или подробный комментарий предложенного текста.
2. Свободно понимать спонтанную беглую речь носителя литературного языка и вести диалог с ним.
3. Делать лингвостилистический анализ художественного текста.
4. Устно и письменно переводить и реферировать тексты специального и общественно-политического характера.
5. Вести беседы на научные, общественно-политические и бытовые темы.
6. Уметь подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему.
7. Провести заранее подготовленное занятие по языку на заданную тему.

Курс рассчитан на аудиторную работу в течение всего периода обучения (9 семестров) и предназначен для студентов, изучающих финский язык с нулевого уровня.

Преподавание осуществляется по равнозначным аспектам. Освоение и активизация лексики ведется на протяжении всех семестров обучения и в теснейшей связи с изучением важнейших реалий страны. На I курсе изучаются основы фонетики, орфографии и грамматики. Для быстрого развития у студентов навыков правильной литературной речи грамматический материал вводится интенсивно и концентрированно и рассчитан на овладение основами грамматики в течение первых четырех семестров обучения. Перевод с финского на русский и с русского на финский (устный и письменный), вводимый с самого начала обучения, на III курсе, а по необходимости и раньше, уже включает в себя рассмотрение стилистических особенностей переводимого текста на разных уровнях. Грамматический строй языка, его основополагающая лексика, а также орфография и синтаксис в основном изучаются в течение первых четырех семестров (I–II курсов). На III, IV и V курсах углубленно изучаются отдельные языковые аспекты, в том числе специальная профессиональная лексика. Продолжается развитие навыков разговорной речи. Переводятся и реферируются научные статьи, специальное внимание уделяется лингвостилистическому анализу (в том числе сопоставительному) художественных текстов.

I курс

I семестр

Фонетика

Артикуляционная классификация звуков финского языка. Фонетическая транскрипция. Артикуляционные особенности финских звуков в сопоставлении с русскими и английскими.

Система финских гласных. Общая характеристика. Долгие и краткие гласные. Смыслоразличительная функция долготы и краткости звуков финского языка. Классификация гласных по ряду (передний, задний) и подъему (верхний, средний, нижний). Гласные лабиализованные и нелабиализованные. Отсутствие редукции у безударных гласных.

Классификация дифтонгов в финском языке (с сужающимся и расширяющимся вторым компонентом). Комбинации гласных, отличные от дифтонгов. Отсутствие трифтонгов.

Закон гармонии гласных в простом (не сложном) слове. Сохранение гармонии гласных внутри частей сложного слова.

Система согласных. Общая характеристика: отсутствие палатализации согласных, наличие долгих согласных. Классификация согласных по месту артикуляции (губно-губные, губно-зубные, альвеолярные, нёбные, ларингальные), по способу артикуляции (смычные, взрывные, шелевые, сонорные, полугласные). Особенности произношения финских согласных [l], [s].

Чередование ступеней согласных в финском языке [ЧСС] (сильная и слабая ступени согласных k, p, t).

Слог и слоговое деление. Открытые и закрытые слоги. Использование в начале слова (и слога) в финском языке только одного согласного. Возможность двух согласных в начале слога в заимствованных словах. Слогораздел в простых и сложных словах.

Ударение. Фиксированность ударения на первом слоге. Главное и второстепенное ударение в многосложных словах.

Интонация в повествовательном и вопросительном предложении.

Орфография

Финский алфавит. Использование в финском алфавите из 28 букв семи букв иностранного происхождения (заимствованных). Название букв по-фински. Финский язык фонетический, буквы в словах произносятся так, как они пишутся. Графическая передача шипящих и свистящих согласных русского языка. Передача звука *ы* и сочетаний *ый, ий* русского языка.

Грамматика

Морфология

Имя существительное. Отсутствие грамматической категории рода. Притяжательные (принадлежностные) суффиксы имен существительных. Отсутствие артикля.

Исходная падежная форма имени – номинатив. Основная для образования косвенных падежей форма генитива.

Гласная и согласная основы слова. Одноосновные и двуосновные имена. Основные типы гласных основ в финском языке.

Частичный падеж партитив и обозначение им неопределенной части целого.

Образование множественного числа. Изменение конечной гласной основы слова при присоединении к ней показателя множественного числа *-i-* в косвенных падежах.

Локальные падежи, их образование от основы генитива.

Прилагательные в роли определения и предикатива. Согласованные с существительным в числе и падеже и несогласованные прилагательные.

Количественные **числительные**, их склонение. Типы основ.

Личные **местоимения**. Генитив личных местоимений и притяжательные суффиксы. Вопросительные и указательные местоимения.

Спряжение **глагола** в презенсе. Утвердительная и отрицательная форма. Способы выражения будущего времени.

Краткая форма I инфинитива и основы глагола. Выражение долженствования с помощью глаголов *pitaa, tautuu* в сочетании с краткой формой I инфинитива.

Имперфект, утвердительная и отрицательная форма актива. Изменение конечных гласных основы при образовании имперфекта.

Наиболее частотные качественные **наречия**, отрицательные наречия, наречия места и времени.

Наиболее употребительные **предлоги** и послелоги *mukana, luona, jalkeen* и др.

Синтаксис

Предложения повествовательные, вопросительные, побудительные, восклицательные. Утвердительные и отрицательные предложения.

Место отрицания в предложении. Присоединение при спряжении к отрицательной частице *ei* личных окончаний спрягаемого глагола.

Образование вопросительных предложений. Типы вопросов. Прямой и обратный порядок слов. Возможность присоединения вопросительной частицы *-ko* (*-ko*) к любому слову в предложении. Выдвижение вопрошаемого слова с вопросительной частицей на первое место в предложении. Вопросительно-отрицательные предложения. Вариантность ответов на вопросительные и вопросительно-отрицательные предложения.

Главные и второстепенные члены предложения. Способы их выражения. Двусоставность финского простого предложения. Использование финского пассива вместо форм изъявительного наклонения в современном финском языке.

Фразы (конструкции) наличия (*eksistentiaalilauseet*) и отсутствия наличия.

Выражение результивного прямого дополнения (*tulosobjekti*) в номинативной форме в синтаксических конструкциях типа: *on pakko lukea kirja* – необходимо прочитать книгу.

Употребление формы пассива в презенсе для выражения побуждения к действию вместо формы 1-го лица множественного числа повелительного наклонения.

Лексика

В течение I семестра студентам надлежит активно усвоить около 1000 лексических единиц основного словарного состава финского языка. Развитие навыков говорения на этом начальном этапе обучения осуществляется по следующим темам:

- страны, города, национальности, язык;
- семья, родственники, наименование близкого родства;
- адрес, номер телефона, числа, время;
- покупка учебников, словарей в книжном магазине, цены;
- улицы, здания, учебные заведения, библиотеки, театры;
- занятия в университете, изучаемые предметы, выполняемые работы, задания;
- прием пищи, продукты питания, посещение столовой, кафе, ресторана;
- покупки в продовольственном магазине, на рынке;

Речевой этикет

Формальное и неформальное обращение. Знакомство, представление. Приветствия. Прощание. Приглашение. Выражения благодарности. Отказ. Извинения. Обращения с вопросом, с просьбой.

Требования к I семестру:

1. Письменное тестирование по пройденным лексико-грамматическим темам (контрольная работа объемом 1500 знаков, время выполнения — 1 час 20 минут). (Образец контрольной работы прилагается).
2. Чтение, перевод и пересказ текста объемом 1000 знаков. (Образец текста прилагается).
3. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.
4. Проверка навыков речевого общения.
5. *Acce?i aai ea. Oi ace?aneea ci ?a?ai ey. E. Hamalainen. Suomen harjoituksia. Кассеты 1—2; 3—4.*

Письменное тестирование

(контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы)

Переведите на финский язык:

- Добрый день! Я Юрий Рейно.
 - Привет. Я Тойво Мяки. Я финн. Ты откуда родом? Ты литовец?
 - Нет. Я эстонец.
 - Ты говоришь по-немецки или по-английски?
 - Я не говорю по-немецки, говорю по-английски, по-русски и немного по-фински.
 - Ты хорошо говоришь по-фински.
 - Спасибо.
 - Сколько стоит тот большой финско-русский словарь? И этот карманный словарь? Простите, сколько? Будьте добры, говорите медленно. Это недорого. Спасибо, я покупаю его.
 - Мы в центре Хельсинки? Какая красивая та большая белая церковь слева! Это Хельсинкский кафедральный собор?
 - Да. Мы на улице Александра. Справа впереди рыночная площадь и Южная гавань. Вы в Хельсинки в турпоездке?
 - Нет, я в командировке.
- Я изучаю финский язык и финскую литературу в Московском государственном университете. На филологическом факультете есть группа финского языка и литературы.
- На каком ты курсе?
 - Я на первом курсе.
 - Чем вы занимаетесь?
 - Мы читаем учебные материалы, тексты из учебника, пересказываем их, делаем упражнения, составляем рассказы. Читаем финскую литературу на финском и русском языках, поскольку финским мы владеем еще не очень хорошо.
 - Рабочие дни у вас длинные?
 - Да, длинные. Мы ходим на лекции, практические занятия и семинары.
 - Где вы обычно питаетесь, в столовой?
 - Да, в университетской столовой или в столовой общежития или едим у себя в комнате. Но иногда бывает приятно поесть в хорошем ресторане.

Я остановилась перед витриной. Продуктов в магазине большой выбор. В мясном отделе я купила хорошую вырезку, но не купила мяса для жаркого. Обычно я покупаю говядину, иногда свиные отбивные. В колбасном отделе я купила сосисок и колбасы. Овощи и ягоды я купила на рынке.

- Сколько сегодня стоит молодая картошка?
- Она стоит ... рублей кило.

Я возьму пару кило молодой картошки, несколько больших луковиц, полкило зелёного лука, три большие морковки, салат и огурцы.

Текст
для чтения, перевода и пересказа
(I семестр, I курс)

- Mita sina teet?
- Olen opiskelija.
- Missa sina opiskelet?
- Moskovan valtionyliopistossa.
- Mita sina opiskelet?
- Opiskelen suomen kieltä ja kirjallisuutta. Olen neljannella vuosikurssilla.
- Missa opiskelette?
- Opiskelemme kotona ja kirjastossa. Opiskelemme ahkerasti, vaikka joskus olemme hieman laiskoja.
- Eilen olin suomalaisen vieraani kanssa mukavassa Russkaja izba –ravintolassa. Se on Moskovan ulkopuolella.
- Tuolla oikealla, olkaa hyvä, ikkunan vieressä on pöytä juuri kahdelle hengelle. Pöydällä on sekä ruokalista että viinilista.
- No mita suosittelette tanaan?
- Taalla me tarjoamme tavallisesti aitovenäläisiä ruokia ja juomia.
- Erinomaista. Otamme ensin alkupalat. Haluatko, Eino, mustaa vai punaista kaviaaria?
- Punaista, kiitos. Ja myös sienisalaattia ja lihahyyteloä.
- Ja minulle rapusalaattia ja vihannessalaattia.
- Entas keittoa? Suosittelemme lihasseljankaa tai borssia.
- Sitten borssia.
- Otatteko paaruoksi lihaa vai kalaa? Erittäin hyviä ovat kiovankyljykset.
- Otamme kolme annosta kiovankyljyksiä. Ja pullon kuivaa viiniä. Sitten jalkiruoaksi kahvia ja jaateloä hillon kera.
- Tässä ravintolassa on hauska syödä, ruoka maistuu hyvältä.
- Matka tänne on lyhyt ja miellyttävä, voi katsella Moskovan seudun kauniita maisemia.

II семестр

Фонетика

Позиционные возможности гласных фонем в финском языке. Наличие «длинных пар» (удвоенных согласных) у каждой из восьми фонем. Сочетание двух гласных внутри слова. Слогораздел (*valti/oon < valttiohon*). Сочетания гласных **eu, iу**.

Финский губной полугласный **v**. Полугласный **j**.

Озвончение нёбного спиранта [h] в интервокальной позиции. Отсутствие геминаты **h** как фонетический закон.

Артикуляционная база финского языка и ее отличие от русской, особенно при образовании согласных звуков. Апикальная (альвеолярная) артикуляция переднеязычных согласных в противоположность русской дорсальной. Отсутствие аспирации смычных **k, p, t**.

Отсутствие звонких смычных и щелевых согласных в исконно финских словах.

Корректирование произношения с учетом типических трудностей при изучении языка. Гласные [a] – [e]; [o] – [o]; [y] – [i] – [u]. Восприятие и воспроизведение долгих и кратких финских гласных фонем. Дифтонги **ai, oi, yi**. Дифтонги **ie, yo**. Согласные [d]; [h]; [l]; [n]–[ŋ]–[nk]; [s]; [t].

Ударение в потоке финской речи. Роль фразового ударения в объединении слов в такты. Логическое ударение. Выделение им слов при актуальном членении предложения.

Интонация. Повышение тона в ударном слоге по сравнению с безударным. Наличие вопросительных слов и интонация вопросительного предложения.

Орфография

Орфографическая передача некоторых иностранных звуков и слов.

Грамматика

Морфология

Однотипное влияние суффиксального показателя **-i-** и начинающихся с **-i-** суффиксальных показателей (суперлатива **-in**, сослагательного наклонения **-isi**) на основу при словоизменении в именной и в глагольной парадигме. Омонимия морфем (**-i-** = показатель множественности в косвенных падежах в именной парадигме и простого прошедшего времени в глагольной парадигме) как структурообразующая черта морфологии финского языка.

Однотипность чередования ступеней согласных в именной и в глагольной парадигме при прямом чередовании в гласной основе имени и глагола.

Гласная основа слова. Согласная основа (только у двусловных слов). Одноосновные и двусловные имена и глаголы – структурообразующая позиция для финского словоизменения. Типы склонения одноосновных и двусловных имен.

Категория числа финского имени как основа бинарной оппозиции, множественное число – фонологически маркированный член оппозиции: окончание номинатива множественного числа **-t**; инфикс **-i** в косвенных падежах и вызываемая им в основе имени регрессивная, реже прогрессивная ассимиляция. Типы окончания генитива и партитива множественного числа. Однотипность основ множественного числа у генитива и партитива.

Падежные формы транслатива (превратительного падежа) и эссива (падежа состояния). Сильноступенная гласная основа в эссиве (при чередовании ступеней согласных).

Результативное прямое дополнение (*tulosobjekti*) в финском языке и понятие о генитивном и номинативном аккузативе как не имеющем своего специального морфемного выражения. Наличие такого морфемного выражения у результативного объекта в падежной системе личных местоимений и в вопросительном местоимении *kenet* (окончание аккузатива **-t**).

Финский пассив как неопределенно-личная форма. Его образование в настоящем и прошедшем времени.

Наречие: качественные и обстоятельственные. Соотнесенность качественных наречий по своему составу с именами. Группы обстоятельственных наречий.

Порядковые числительные. Образование и склонение.

Предлоги, послелоги, союзы. Послелоги *mukaan, kanssa, luona, valilla*. Доминирование послелогов над предлогами как черта финской морфологической системы.

Соединительные союзы *ja; seka ... etta*; разделительные *tai, vai*; противительные *mutta, vaan, paitsi*.

Подчинительные союзы *siksi etta, koska, kun*.

Словообразование

Морфологический способ.

Аффиксация и ее особенности в финском языке. Суффиксация как продуктивный способ деривации.

Продуктивные суффиксы существительных: **-lainen** обозначающий лицо, **-la** со значением места, **-sto** со значением собирательности. Суффиксы **-uus/-yys, -us/-ys** с «абстрактным» значением качества.

Особая продуктивность глагольного суффикса **-minen** для образования отглагольных существительных. Суффикс деятеля **-ja/-ja**.

Синтаксис

Сложное предложение. Сложносочиненные предложения, их типы. Сложносочинительные союзы.

Сложноподчиненные предложения нерасчленённой и расчленённой структуры. Придаточные предложения времени. Придаточные предложения цели, условия.

Косвенная речь. Выражение в ней согласования времен.

Лексика

В течение II семестра студентам надлежит активно усвоить 1200–1300 лексических единиц. **Темы:**

- поездка на городском транспорте: автобусе, троллейбусе;
- в московском метро;
- на почтамте, в почтовом отделении; совершение почтовых отправок, покупка марок, конвертов;
- на телеграфе; телеграфные отправления, поздравительные телеграммы в связи со знаменательными датами;
- финские студенты в МГУ;
- в гостинице; встреча гостей, оформление документов; Ваша комната;
- знакомство с достопримечательностями города (Хельсинки, Москва);
- научная и культурная программа гостя (лектора, студента).

Речевой этикет

Поздравления. Пожелания (здоровья, успехов и пр.). Формулы делового общения (по телефону, в гостинице, на вокзале, в магазине, в театральной кассе).

Требования ко II семестру:

1. Письменное тестирование по пройденным лексико-грамматическим темам (контрольная работа объемом 1500 знаков, время выполнения – 1 час 20 минут). (*Образец контрольной работы прилагается*).
2. Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 1500 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал. (*Образец текста прилагается*).
3. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.
4. Проверка навыков речевого общения.
5. Объем внеаудиторного чтения – 50 страниц.
6. Аудирование. Фонетические упражнения. *E. Hamalainen. Suomen harjoituksia*. Кассеты 5–6, 7–8.

Список литературы:

1. Финско-русский словарь. М., 1977.

2. Venäläis-suomalainen suursanakirja. Porvoo-Helsinki-Juva, 1978.
3. И. Ю. Марцина. Учебник финского языка «Финский язык для русских». М., 1995.
4. М.-Н.Аалтио. Finnish for Foreigners. 1–2. Helsinki, 1988.
5. F. Karlsson. Suomen peruskielioppi. Jyväskylä, 1983.
6. E. Härmäläinen. Aletaan; Jatketaan. Helsinki, 1989.
7. A.-L. Lepäsmaa, L. Silfverberg. Suomen kielen alkeisoppikirja. Loimaa, 1990.

Литература для домашнего чтения

Kolme kertomusta lapsista. Helsinki, 1983.

Письменное тестирование

(контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы)

Переведите на финский язык:

Я финский студент, приехал по соглашению о научном обмене. Я учусь в МГУ на отделении русского языка и литературы, на четвёртом курсе. Здесь у меня есть возможность повысить уровень владения русским языком, устным и письменным.

Я живу в университетском общежитии возле станции метро «Проспект Вернадского». В высотной «башне» общежития студенты из разных концов России и всего мира живут в комнатах на одного, двух или трёх человек.

Еду на троллейбусе из общежития.

- Это троллейбус номер 28 или 34? А, тридцать четыре... А где же мой месячный проездной билет? Опять я его оставил в кармане другой куртки...
- Извините, молодой человек, я могу спросить, идет ли этот троллейбус в центр?
- Нет, он скоро поворачивает на Ломоносовский проспект.
- А как же тогда добраться до центра?
- На метро.
- Где мне сделать пересадку?
- На остановке Университет.
- Какая это остановка?
- Вторая.

Утром обычно часы пик, так что автобусы и троллейбусы переполнены. Молодые люди стоят всю дорогу.

Вчера я сидел в почтовом отделении за столом и писал письма своим друзьям и родственникам. Затем положил их в конверты и опустил в почтовый ящик.

Люди отправляли почту в пределах своей страны и за границу. Здесь же получали письма до востребования.

- А где отправить бандероль?
- Здесь, пожалуйста.
- Есть ли на моё имя письма до востребования? Вот мой паспорт. Большое спасибо.

Я на Ленинградском вокзале, встречаю гостей... Как всегда, в девять часов десять минут прибывает скорый поезд из Хельсинки. Номер в первом классе отеля заказан заранее.

Приехали в отель «Савой» на такси.

Приём гостей, обмен денег, справочная и бюро обслуживания, киоск сувениров – всё это в нижнем холле гостиницы. Оформление документов происходит быстро.

– Разрешите ваши паспорта? Можете получить их обратно завтра в это же время. Заполните карточку прибытия. Подпишитесь вот здесь. Спасибо.

Оригинальный текст для чтения, перевода и пересказа

Helsinki, Itameren tytär

Helsingin kaupungin matkailutoimisto. 1989.

Helsinki on uudenaikainen paakaupunki. Suuret tulipalot tuhosivat vanhan puisen Helsingin monta kertaa. Aina se kuitenkin rakennettiin uudelleen. Siitä Helsingista, jonka Kustaa Vaasa perusti kaupan ja merenkulun kaupungiksi vuonna 1550 Vantaanjoen suulle, on jäljellä vain kirkon perusta. Suomenlinnan merilinnoituksen muurit ovat 1700-luvulla.

Maan paakaupunki Helsingista tuli vuonna 1812. Monet kaupungin historialliset nahtavyudet ovatkin 1800-luvun alkupuolelta, jolloin luotiin sen hallinnollinen keskusta Senaatintorin ympärille.

Vuonna 1812 Helsingissa oli 4000 asukasta ja vuosisadan vaihteessa jo 79000. Talla hetkellä asukkaita on puoli miljoonaa.

Helsinki on meren ja Pohjolan vaaleansinisen taivaan kaupunki. Meren laheisyydessä on varikas Kauppatori, jolle kukkien ja hedelmien paljous, valkoiset lokit ja vilkas kaupanteko antavat oman leimansa.

Pienen merimatkan paassa ovat Suomenlinnan merilinnoitus ja Pihlajasaaren ulkoilualaue, jonka hiekkarannat ja sileät kalliot ovat kesällä helsinkilaisten suuressa suosiossa.

Lautalla mennään Korkeasaareen, Helsingin eläintarhaan. Seurasaarella on laaja kansanpuisto ja ainutlaatuinen ulkomuseo. Iltaohjelmaa tarjoavat matkailijalle muun muassa Linnanmaan huvipuisto ja erilaiset ravintolat. Useista kattoravintoloista on nakoala joko merelle tai yli kaupungin.

Helsinkiin on hyvät yhteydet eri puolilta maailmaa, ja siitä on tullut tarkea lannen ja idan valisen matkailun solmukohta.

II курс

III семестр

Фонетика

Фонетическая закономерность: возможность каждой из 8 гласных фонем выступать в позиции абсолютного начала слова и в позиции абсолютного конца слова в отличие от ограниченного набора фонетических позиций для согласных.

Воздействие суффиксального показателя *-i-* (в именах и глаголе) – дифтонгообразующий фактор в процессе ассимиляции гласных в истории финского языка.

Фонетический закон «невозможности дифтонга со вторым компонентом *-a, -a*».

Карельская аффриката *ts* и финская группа согласных *ts*.

Грамматика

Морфология

Абессив, лишительный падеж **существительного**. Образование и употребление.

Использование падежей в финском языке для обозначения времени действия.

Степени сравнения **прилагательных**. Сравнительная степень. Изменения суффикса сравнительной степени ***-mpi*** в парадигме склонения единственного и множественного числа. Изменение конечных гласных основы при присоединении суффикса. Особые случаи образования сравнительной степени.

Склонение **местоимений**. Относительные местоимения. Их функции в предложении.

Категории наклонения **глагола**. Повелительное наклонение. Показатели повелительного наклонения, присоединяемые к сильноступенной основе одноосновных глаголов и к согласной основе двусловных глаголов. Отсутствие

показателя императива у формы 2-го лица единственного числа (= чистой гласной основы спрягаемого глагола / слабоступенной при ЧСС/). Семантика повелительного наклонения у глаголов 1-го лица множественного числа и форм 3-го лица.

Неличные (именные) формы финских глаголов. Изменение большинства из них по падежам, присоединение к ним притяжательных суффиксов и частиц.

Наиболее часто употребляемые I, II и III инфинитивы.

Образование III инфинитива от сильноступенной (при наличии ЧСС) гласной основы спрягаемого глагола (в том числе и у двусловных глаголов) путем прибавления суффикса **-ma** (**-ma**) и соответствующих падежных окончаний. Пять падежных форм III инфинитива: инессив, элатив, иллатив, адессив и абессив. Их семантика.

II инфинитив. Его образование от инфинитивной основы (согласной у двусловных глаголов и сильноступенной гласной у одноосновных глаголов при ЧСС) плюс варианты суффиксального показателя **-e** (**-de**, **-le**, ... **-te**). Падежи II инфинитива: инструктив и инессив активного и пассивного залога.

Долгий (транслативный) I инфинитив со значением цели. Его образование.

Причастия в финском языке: активные и пассивные, настоящего и прошедшего времени. Склонение причастий.

Словообразование

Продуктивность явления наращивания суффиксов как проявление системно-организующей для финского языка агглютинативности, например *itse* «сам»: *itsenäinen* «самостоятельный», *itsenäisyys* «независимость», *itsenäistyä* «стать самостоятельным», *itsenäistyminen* «обретение независимости».

Образование отглагольных существительных как продуктивная деривационная модель. Продуктивность суффиксов **-ntä**, **-ntä/-ntä** для обозначения процесса действия. Значение суффикса **-in**, обозначающего орудие действия, в обогащении словарного состава финского языка последних десятилетий (*puhelin* телефон, *pakastin* морозильная камера, *kirjoitin* принтер).

Группа возвратных (рефлексивных) глаголов, образуемых с помощью суффиксов **-u/-y** (*louetaa* найти, *louuta* найтись), **-utu/-yty** (*vaivata* утруждать, *vaivautua* утруждаться).

Синтаксис

Типы синтаксической связи в словосочетаниях. Согласование в финском языке при отсутствии грамматической категории рода. Многообразие глагольного управления в финском языке. Управление (обязательный падеж для объекта) при пассиве и долженствовании. Выбор генитивного (номинативного) аккузатива или партитива в зависимости от полного / неполного охвата объекта действием или восприятия действия как процесса в соотношении с русской видо-временной системой.

Структурные схемы предложения. Обязательность эксплицитного глагола-связки в финском предложении с адъективным предикатом (Tyttö on kaunis. Девушка красива. [Nuorena] Loviisa oli kaunis. [В молодости] Ловииса была красивой). Обязательное употребление элативной формы прилагательного (причастия) в предложении с полусвязочными предикатами (Sina näytät väsyneelta. Ты кажешься усталым. Kakku maistui ihanalta. Торт был замечательным на вкус).

Лексика

В течение III семестра II курса студентам надлежит активно усвоить 1500 лексических единиц. **Темы:**

- путешествие за границу, таможенные формальности;
- знакомство со страной;
- поездки поездом, самолетом, на теплоходе;
- прогулки по городу;
- выезд за город, экскурсии;
- учеба в университете, посещение лекций, семинаров, работа в библиотеке.

Речевой этикет

Формы студенческих приветствий, общения.

Требование к III семестру:

1. Письменное тестирование по пройденным лексико-грамматическим темам (контрольная работа объемом 1500 знаков, время выполнения 1 час 20 минут). (Образец контрольной работы прилагается).
2. Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 1500 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал. (Образец текста прилагается).
3. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.
4. Объем внеаудиторного чтения – 80 страниц.

Литература для домашнего чтения

Nelja kertojaa. Helsinki. 1984.

Письменное тестирование

(контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы)

Переведите на финский язык:

- Когда Вы были в Москве в последний раз, магистр Коронен?
- В 1985 году, в год 150-летнего юбилея национального эпоса «Калевала». Я приезжала в университет читать лекции об эпосе.

- Где Вы жили?
- В гостинице «Университетская», она находится на углу Мичуринского и Ломоносовского проспектов. Отсюда в хорошую погоду можно пешком дойти до университета.
- Что это за гостиница?
- Это довольно новое пятнадцатизэтажное здание. Я жила на четырнадцатом этаже в одноместном номере.
- Можно устроить мне посещение Музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, заказать туда билет? Эта услуга бесплатна? Спасибо. А что сегодня в кукольном театре? Как туда проехать?
- Желаете посмотреть театральные программы? В Большом зале консерватории сегодня играет Государственный симфонический оркестр. Концерт начинается в семь.
- Привет, Вика! Куда это ты? Насколько я помню, у вас сегодня свободный день.
- Привет, Толя! Я иду в библиотеку. Мне нужно почитать ещё кое-какие материалы к семинару по «Калевале» и написать новую главу моей курсовой. Приближается моя очередь делать доклад.

На втором курсе читается лекционный курс по карело-финскому эпосу. Студенты выбирают себе темы, обсуждают их на семинарах и пишут по ним курсовые работы в конце учебного года. На этом курсе происходит специализация студентов по литературе или языку.

Начиная со второго курса читаются лекции по истории финляндской литературы и по теории и истории финского языка. Одновременно проводятся соответствующие семинары и пишутся курсовые работы.

- Я была на летних курсах шведского языка в городе Греббестад на западном побережье Швеции.
- Как ты ехала в Швецию, на пароме?
- Да. Но само путешествие по Швеции было довольно сложным.
- Во сколько уходит первый скорый поезд на Стокгольм завтра утром?
- Без пятнадцати шесть.
- Можно сразу же забронировать билет?
- Пожалуйста.
- Билет и плацкарту на сидячее место в вагон для курящих.
- В вагон для некурящих?
- Для курящих, пожалуйста.

Оригинальный текст для чтения, перевода и пересказа

Anneli Andersson ja Heidi Hintze.
Matkailijan Moskova. Keuruu, Otava, 1980.

Moskova,

Sydänkäpyseni, olen tullut Sinua tapaamaan. Olet suuri kaupunki, mutta eihan pinta-ala (886 neliökilometriä) eikä asukasmaara (7,7 miljoonaa) kerro mitään.

Olet Venäjän politiikan, tieteen, taiteen ja talouden keskus. Syllissäsi kannat Kremlin, maan hallituksen. Tarjoat parhaat opiskelumahdollisuudet, tiedeakatemiaan

ja 80 korkeakoulua. Villakankaasi ovat tunnettuja, tekstiilituotantosi – kuulemma – vaatettaa suurimman osan Venäjän väestöstä. Kuinka moni moskvolainen ansaitsee leipänsä Sinun tehtaissasi, rakentaa autoja, tuottaa elintarvikkeita, taistelee teknisten ongelmien parissa? En tiedä, tulin vain Sinua tapaamaan.

Olet suuri kaupunki. Katusi ovat leveät ja talosi suuria, ihmiset virtaavat ohitseni, en tiedä mistä ja minne. Liikenne pelottaa minua, autoja on paljon ja henkeni edestä saan juosta katujen yli. En ole vielä totunut siihen, että vihreä valo syttyy ja sammuu hetkessä.

Illalla kun kaikki hiljenee, löydän Sinut Punaiselta torilta. Olet lempeä puhallus menneiltä ajoilta. Leikit valkoisessa lumessa Leninivuoorten raikkaassa ilmassa. Olet Tretjakovin galleriassa, Kremlin kirkkoissa, Moskvajoen sameassa vedessä ja kerroshoitajan hymykuopassa.

Rakastan Sinua, Moskova.

Rostovin perheen koti

Prospekt Kalininan Gogolin patsaan puoleiselta sivulta aikaa ulitsa Vorovskogo. Sen varrella asui hovin keittiöhenkilökuntaa, joka kavi pienessä valkoisessa Simeon Stolpnikin kirkossa.

Talona n:o 52, jonka nykyisin omistaa Kirjailijayhdistys (Pravlenie Sojuza pisatelej SSSR), pidetään Tolstoin “Sodan ja rauhan” Rostovin perheen kotina. Pyöreällä pihalla, kukkaistutusten keskellä on Tolstoin patsas.

Rakennus tehtiin ruhtinas Dolgorukille ja sekuului myöhemmin kreivitar Sollogubille. Heidän aikanaan pienemmat sivurakennukset olivat palvelijoiden asumuksina, aittoina ja talleina.

IV семестр

Фонетика

Явления прогрессивной и регрессивной ассимиляции в финской фонетике: регрессивная ассимиляция конечного -t у двусловных глаголов с основой на -t и с окончанием инфинитива на -a под влиянием суффикса 2-го причастия актива (-nut / -nut): halunnut < halut+ nut от halut/a хотеть; прогрессивная ассимиляция -n- суффиксального показателя под влиянием конечных сонорных основы двусловных глаголов: surrut < sur + nut от surra горевать.

Аналогичные изменения под влиянием суффиксального показателя возможностного наклонения -ne-: nostanevat (от nosta/a поднять) – noussee (от nous/ta подняться) – tarjonnee (от tarjot/a предложить).

Значительное место губной артикуляции гласных и наличие 4-х гласных фонем, предполагающих лабиализацию (u, y, o, o.).

Явление «конечного удвоения» (loppukahdenno) в определенных позициях:

после императива 2-го лица ед.числа: tule [t]tanne!

после двуосновных имён на -e : vene [n]nakyu... <*veneh;
возникновение двойного -t из окончания партитива -ta у двуосновных имён на -e под влиянием регрессивной ассимиляции с конечным гласным *h/k : venet/ta < venehta;

после наречий на -sti : kauniisti [s]sanottu;

после краткой формы 1-го инфинитива: voi istua [r]rauhassa;

после окончания аблатива -lle: menen [m]merelle [p]pain;

после отрицательного сказуемого: se ei ole [p]pieni;

Трудности русских, изучающих финский язык при перцепции и артикуляции конечного удвоения.

Грамматика

Морфология

Комитатив, сопроводительный падеж **существительного**.

Инструктив – падеж выражения способа совершения действия или времени совершения действия. Образование и употребление этих падежей. Особенности использования комитатива и инструктива только в форме множественного числа, несмотря на возможность выражения ими – в зависимости от контекста – как множественности, так и единичности предметов.

Превосходная степень сравнения **прилагательных**. Реализация суффикса превосходной степени -in в парадигме склонения единственного и множественного числа. Изменение конечных гласных основы под влиянием суффиксального -i-. Особые случаи образования превосходной степени прилагательных.

Относительные **местоимения** joka и mikä и распределение между ними функции союзного слова в зависимости от семантики сложно-подчиненного предложения.

Сослагательное наклонение **глагола**. Сослагательное наклонение актива в презенсе. Утвердительная и отрицательная форма. Вопросительная и вопросительно-отрицательная форма. Их образование.

Сослагательное наклонение пассива в презенсе. Образование его форм.

Перфект. Личные формы перфекта актива. Формы перфекта пассива. Их образование.

Плюсквамперфект. Плюсквамперфект активного и пассивного залога, образование форм.

Употребление **предлогов** в наречном значении.

Словообразование

Продуктивность образования прилагательных (от прилагательных) со значением недостаточной полноты качества. Суффикс -hko/-hko (kylma холодный: kylmahko холодноватый).

Продуктивная суффиксальная модель с -sti при образовании качественных наречий от прилагательных, например, hidas, hitaan медленный: hitaasti медленно.

Словосложение и сложение основ как наиболее продуктивный способ словообразования в финском языке. Простое сложение (словоформ именительного падежа) kirjahuylly *книжная полка* = kirja + huylly; и сложение согласной основы и словоформы: ihmiskohtalo *человеческая судьба*. Типы сложных существительных и сложных прилагательных и используемые основы. Широкая представленность сложных слов из трёх и четырёх компонентов.

Лексика

В течение IV семестра студентам надлежит активно усвоить 1500–1600 лексических единиц. **Темы:**

- распорядок дня;
- свободное время; вечер дома (в кафе); встреча с друзьями;
- конец недели; на даче; в гостях;
- поездка в Сергиев Посад; встреча с нашей историей;
- юбилей «Жалевалы» на факультете;
- беседы по телефону; романтика и реальность;
- кафедральные новости.

Требования к IV семестру:

1. Письменное тестирование по пройденным лексико-грамматическим темам (контрольная работа объемом 1500 знаков, время выполнения 1 час 20 минут). (*Образец контрольной работы прилагается*).
2. Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объемом 1500 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал. (*Образец текста прилагается*).
3. Перевод с финского языка газетно-журнального / по специальности текста объемом 500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
4. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.
5. Объем внеаудиторного чтения – 100 страниц.

Список литературы

1. Финско-русский словарь. М., 1977.
2. Venalais-suomalainen suursanakirja. Porvoo-Helsinki-Juva, 1978.
3. И. Ю. Марцина. Учебник финского языка «Финский язык для русских». М., 1995.
4. М.-Н. Aaltio. Finnish for Foreigners. 1–2. Helsinki, 1988.
5. F. Karlsson. Suomen peruskielioppi. Jyväskylä, 1983.
6. E. Hamalainen. Aletaan; Jatketaan. Helsinki, 1989.
7. L. Silfverberg. Suomen kielen alkeisoppikirja. Loimaa, 1990.
8. L. Silfverberg. Suomen kielen jatko-oppikirja. Loimaa, 1990.
9. E. Hamalainen – S. M. Bessonoff. Lisaharjoituksia Aletaan! - kirjaan. Lisaharjoituksia Jatketaan! - kirjaan. Helsinki, 1992.

Литература для домашнего чтения

Ihmisia ja lintuja. Helsinki, 1985.

Письменное тестирование

(контрольная работа на пройденные лексико-грамматические темы)

Переведите на финский язык:

- Во сколько ты встаёшь утром?
 - Я встаю в половине восьмого. Принимаю холодный душ. Завтракаю обычно в восемь утра. Одновременно смотрю новости по первому телеканалу.
 - Что ты ешь на завтрак?
 - На завтрак съедаю яйцо, бутерброды с сыром и пью чай. Я большой любитель чая. По мнению моей старой тётушки, полезна овсяная каша, но я эту полезную кашу не выношу..
 - Ты много работаешь. Как ты отдыхаешь?
 - Иногда иду с друзьями в бар или в чайхану, которая популярна среди молодёжи здесь, в Москве. Там берём всякие национальные азербайджанские лакомства: пахлаву, солёный миндаль и особый крепкий чай, который я очень люблю.
 - Какую музыку ты любишь?
 - Наверное, любую хорошую музыку. Я с удовольствием слушаю модную поп-музыку, иногда приятно послушать «классиков» рок-музыки 60–70-х годов, «Битлз» или «Дорз».
 - Что ты делаешь в субботу?
 - В субботу или пятницу вечером обычно едем за город, на дачу. Там всегда много работы по строительству и в саду, но работа эта приносит удовольствие. Ведь можно быть на лоне природы, на свежем воздухе и собственными глазами видеть результаты своего труда. Мы едем за город в любую погоду.
 - Вчера мы ездили в город Сергиев Посад смотреть древнюю Троице-Сергиеву лавру и историко-культурный музей-заповедник. Это около семидесяти километров к северо-востоку по Ярославскому шоссе. Движение там всегда напряжённое, но пока мы ехали, все же наслаждались прекрасной золотой осенью. Берёзы и рябины стояли все в золоте.
 - Путеводитель купили?
 - Неподалёку от Троице-Сергиевой лавры в киоске сувениров купили путеводитель по монастырю и открытки с образцами древнерусского зодчества и иконописи. Ознакомились с историей Троице-Сергиевой лавры. У неё много общего с историей средневековой Руси. Основателем монастыря был монах Сергий Радонежский, ставший для Руси одним из национальных святых.
- Святая Троица была духовным символом объединенной Руси. Великий русский иконописец Андрей Рублёв написал свою прославленную икону «Святая Троица» для Троице-Сергиевой лавры. Сейчас икона хранится в Третьяковской галерее, в лавре ее копия.

Оригинальный текст для чтения, перевода и пересказа

Uusi ja vanha Turku

Turun kaupungin matkailutoimisto. Julkaisuja.1990.

Kavin kerran Turussa ja rakastuin tahan entiseen Suomen paakaupunkiin. Linnoineen ja Aurajokineen, se on ikivanha, perinteellinen ja samalla uusi tyylikas kaupunkikokonaisuus. Turku sai jo 1200-luvun lopulla linnan ja tuomiokirkon, ja myohemmin – raatihuoneen.

Turun Linna, Suomen historian tarkea osatekija Aurajoen suulla, on yli 700-vuotisen olemassaolonsa aikana kokenut monia varikkaita vaihteita. Pitkallisten restaurointi- ja korjausvaiheiden jalkeen linna tarjoaa tana paivana upeat puitteet arvokkaiden juhlatilaisuuksien pitopaikkana.

Turun kautta Suomeen kulkeutuivat monet erilaiset aatevirtaukset ja tavat. Suomen sodan jalkeen Turku menetti ensin paakaupunkioikeutensa vuonna 1812 ja sitten yliopistonsa vanhan Turun vuonna 1827 tuhonneen suurpalon takia.

Nykyaan Turku on maan tarkeimpia keskuksia kaksine yliopistoineen, joista toinen on ruotsin- ja toinen suomenkielinen.

Turun kulttuurikeskus sijaitsee historiallisessa miljoossa Vanhan Suurtorin, entisen Raatihuoneentorin laidalla olevissa rakennuksissa, Turun Tuomiokirkon lahettyvilla.

Astuessamme Turun Tuomiokirkkoon, astumme Suomen kansallispyhakkoon, jonka holvien alla Suomen kansan historian suuret muistot nukkuvat. Kirkko rakennettiin 1200-luvulla, ja ennen vuosisadan loppua siita tuli tuomiokirkko. Rakennustoiden jatkuessa vuosisadasta toiseen suomalaiset mestarit saivat niissa tilaisuuden osoittaa korkean taitonsa.

Raatihuone rakennettiin Turun palossa vuonna 1827 tuhoutuneen alkuperaisen rakennuksen tilalle. Nyt tilat palvelevat kokous-, juhla- ja kulttuuritoimintaa.

Turun Aurajoen rannat ovat kauneinta Turkuu. Martinsillan kupeessa voit ihailia vanhoja purjealuksia, Suomen Joutsenta ja Sigynia, satamassa ja telakalla mahtavia laivajattilaisia.

Turussa on seitseman kukkulaa, viihtyisia keitaia, varilaikkia kaupunkimaiseman keskella. Jokaiselta kukkulalta avautuu toistan kauniimpi nakyma. Varikas, hyoriva tori vilkkaimpaan toriaikaan on tainna elamaa ja leppoisaa kaupankayntia.

Перевод газетно-журнального текста

Helsingin Sanomat, 30. 04. 1996

Riitta Oittinen. Kaantaja ihmemaassa eli Alicen uudet seikkailut

Lewis Carrollin klassikko *Alice's Adventures in Wonderland* ja sen lukemattomat eri tulkinnat ovat mainioita esimerkkeja siita, miten aika, paikka ja yhteiskunnan normit vaikuttavat kaantamiseen. Kaannoksilta ja kaantajilta odotetaan eri aikoina ja eri tilanteissa erilaisia asioita.

Carroll kirjoitti itse teoksestaan lukuisia eri versioita, joista kolme painettiin

kirjan muotoon. Ensimmäisen kasikirjoituksen *Alice in Wonderland* (1865) kirjailija kuvitti itse. Parhaiten maailmalla tunnettu "Alice" on teoksen ensimmäinen painettu laitos. Eli 1865 ilmestynyt *Alice's Adventures in Wonderland*, jossa on Tennielin kuvitus.

Itse tarinahan kertoo Alicesta, joka nakee merkillisen unen: han putoaa Ihmemaahan, jossa kaikki kaantyy ylösalaisin ja muuttuu nonsenseksi ja jossa han alituisen vaihtaa kokoaan sen mukaan mitä suuhunsa pistaa.

Carrollin Alice-klassikko mielletään usein lastenkirjaksi – lahjoittihan kirjailija teoksen ensimmäisen kasikirjoituksen seitsenvuotiaalle Alice Liddellille.

Teos on kuitenkin kiehtonut monia aikuisia tutkijoita ja sitä on tarkasteltu lukemattomista eri näkökulmista; milloin se on ymmarretty ratkaisemattomaksi oidipuskompleksiksi tai luomiskertomukseksi, milloin lapsen esiseksuaalisiksi fantasioiksi.

III курс

V семестр

Фонетика

Явление обратного чередования в определенных фонетических условиях:

- в парадигме двусловных глаголов на -t\ä при наличии чередующихся согласных (tapaan: tavata *встретить*);
- в парадигме двусловных имен, оканчивающихся на согласные -s, -t и на -e между гласной и согласной основами – tehdas: tehdas/ta: tehtaa/ n *завод*, kuuloke: kuuloket/ta: kuulokkeen.
- в иллативе jaakaarpiin: jaakaarpiissa (в истории языка и восточно-финских диалектах, ср. карельский язык, окончание иллатива всегда начиналось с -h- “*Itse tupahan tulouve*”).

Диалектное (западно- и юго-западно-финское r) соответствие *r* вместо *d* (в финском литературном языке возможного в слабоступенной позиции): “ne kun jutteli kahRen kesken...”

Понятие стяженного долгого гласного (supistumavokaali) в результате выпадения интервокального согласного как объяснение явления обратного чередования. Сохранение этого согласного в северном диалекте карельского языка:

- в суперлативе прилагательных: rakkain < rakkahin от rakas *любимый*,
- в иллативе имен: kylaan < kylahan,
- в гласной основе на -e-: veneessa < venehessa,
- в гласной основе двусловных имен на -a[a]t/a[a]: levata: lepaan < lepahan.

Грамматика

Морфология

Перфект сослагательного наклонения. Его активная и пассивная формы. Их образование.

Возможностное наклонение глагола. Стилистически ограниченная сфера его употребления. Активная и пассивная формы презенса возможностного наклонения, их образование. Образование перфектных форм.

Причастие агента (agenttipartisiippi) как специфическое для финского языка выражение субъекта действия. Особенности образования причастия агента.

IV и V инфинитивы. Их образование и особенности употребления.

Особенности временных причастных конструкций в финском языке (с I и II причастиями актива и II причастием пассива [*temporaalirakenne*]). Их функциональные соответствия сложно-подчиненным предложениям. Образование причастных конструкций.

Лексика

В течение V семестра студентам надлежит активно усвоить 1600–1700 лексических единиц. **Темы:**

- в гостях у родственников; помолвка;
- лирические руны Калевалы, любовь матери;
- народные сказки, притчи;
- смешные истории;
- снимаем квартиру; комната в общежитии;
- Дом гостей Хельсинкского университета;
- в отделе мужской одежды; в отделе дамского платья.

Требования к V семестру:

1. Письменное тестирование – перевод с русского языка на финский – по пройденным лексико-грамматическим темам. (контрольная работа объемом 1500 знаков, время выполнения 1 час 20 минут). (*Образец контрольной работы прилагается*).
2. Письменный перевод газетно-журнального текста с финского языка на русский объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
3. Письменный перевод с русского языка на финский газетно-журнального текста объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
4. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
5. Беседа по пройденным лексическим темам или внеаудиторному чтению.
6. Объем внеаудиторного чтения – 150 страниц.

Литература для домашнего чтения

Uuden proosan parhaita. Toim. P.Tarkka. Tammi, Helsinki. 1973.

Письменное тестирование

Переведите на финский язык:

Лемминкяйнен – один из центральных персонажей карело-финской национальной эпопеи «Калевала», беспечный и отважный герой, который превыше всего ценит свой огненный меч, войну и морские набеги. Если бы Лемминкяйнен послушался советов матери, он бы не поехал в тёмную Похьолу и ему не пришлось бы преодолевать на пути все волшебные препятствия.

Я видел в Хельсинкском музее живописи Агенеуме известную картину прославленного финского живописца Аксели Галлен-Каллелы. На ней мать Лемминкяйнена оплакивает своего погибшего сына на берегу чёрной реки Туонелы. Вдали на волнах виднеется лебедь Туонелы.

– Где ты была летом? Ты так замечательно загорела!

– Мы были у родственников. У моего дяди с семьёй на берегу Балтики свой дом. Его отец (мой дед) и мать (моя бабушка) живут у него и делают все работы по дому и саду вместе.

Обычно кто-то из родственников, иногда с друзьями, проводит свой летний отпуск у дяди. Но его дом вмещает всех, потому что мы все живём в ладу друг с другом. Воистину, в тесноте, да не в обиде.

Вот и день рождения моего мужа. Я в ближайшем универмаге в отделе мужской одежды.

– Мне хотелось бы посмотреть свитера, размер 48.

– Вот модели этого размера.

– Пожалуй, они слишком яркие... Может быть, тот, серо-синий? Нет, у него уже есть почти такой же.

Рассматриваю рубашки.

– Та светло-коричневая, она отечественного пошива?

– Да. И качество хорошее, но размеры только маленькие.

Вон там куртки, плащи, демисезонные пальто и дождевые плащи.

Дом гостей Хельсинкского университета находится на Виронкату, в самом центре, недалеко от кафедрального собора. Высокое пятиэтажное здание выдержано в архитектурном стиле прошлого столетия.

Я живу на третьем этаже в комнате на одного человека, достаточно просторной и удобной. На полу – мягкий ковёр, картина современного художника на стене над удобным креслом. Покрывало на кровати и оконные шторы красивые.

Утром я иду в зал в кафе на втором этаже. Там с восьми до десяти часов утра для гостей сервирован завтрак. Оба зала светлые и просторные, в одном из них тёмнозелёная изразцовая печь. На подоконниках цветы и бронзовые статуэтки работы отечественных мастеров.

Письменный перевод

*Hiidenkivi. Suomalainen
kulttuurilehti. № 1. 1996.*

A.-L.Siikala. Magia ja kansanusko

Taiat, loitsut ja tietajat olivat vielä viime vuosisadalla kiinteä osa suomalaisen maaseudun arkipaivaa. Noituus tai "magia" oli salaista ja kiellettyä perinnettä. Jos taiat tulivat julkisiksi, ne menettivät voimansa. Loitsija joutui pahimmassa tapauksessa polttoroviolle.

Kirkko, valtio ja osa tutkijoistakin ovat leimanneet magian pelkäksi yliluonnollisten voimien hallintaan pyrkiväksi temppuiluksi. Magia oli kuitenkin olennainen osa suomalaista kansanuskoa, ja sen piirteitä löytyy myös korkeauskonnoista.

Sanan mahti oli suuri

Loitsut ovat riittirunoja, joilla pyritään hallitsemaan yliluonnollisia voimia ja vaikutuksia. Niiden perustana on usko sanan salaperäisesti vaikuttavaan voimaan. Loitsujen kieli eroaa arkikielestä siinä suhteessa, että sanat eivät ole vain kohdettaan ilmaisevia merkkejä, vaan niiden on koettu olevan todellisessa yhteydessä kohteeseensa. Niinpa yliluonnollisia ilmioita ja olentoja koskevissa sanoissa on kohteensa voimaa eli vakea. Vastaavasti vakevista teoista ja tapahtumista kertominen ajankohtaistaa nuo tapahtumat uudelleen. Loitsuja on nimitetty myös verbaalimagiaksi. Ne rinnastuvat taikoihin, riittikaytanteisiin, joilla niin ikaan pyritään toivottuun tulokseen ihmisen ja luonnon ulkopuolelle asettuviin vaikutussuhteisiin turvautumalla.

Suomalaisissa maalaisyhteisöissä loitsujen tuntemus ja käyttö on ollut viime vuosisatoina hyvin yleistä. Loitsinta oli sekä salaista että samalla myös ankarasti kiellettyä perinnettä.

Письменный перевод с русского языка на финский газетного текста

Известия. 5 ноября 1996 г.

Г. Меликянц

32 года спустя Шостакович вернулся в Нижний Новгород

Фестиваль «Д. Д. Шостакович и мировая музыкальная культура», посвященный 90-летию со дня рождения великого композитора, после Москвы и Краснодара пришел в Нижний Новгород. В областной филармонии 2 ноября был дан концерт академического симфонического оркестра под управлением Владимира Зивы. Исполнялась Четырнадцатая симфония Д. Шостаковича и произведения крупнейшего английского композитора XX века Бенджамина Бриттена.

Почему Нижний Новгород? Почему Бриттен?

Тридцать два года назад в тогдашнем Горьком состоялся фестиваль музыки Шостаковича. Тогда музыкальные фестивали у нас приняты не были, о чем и пожалел однажды Дмитрий Дмитриевич, вернувшийся с очередного зарубеж-

ного фестиваля, в разговоре с дирижером Израилем Борисовичем Гусманом, возглавлявшим Горьковский симфонический оркестр. В ответ Гусман предложил сыграть большую программу из произведений Шостаковича, которые и в Москве исполняли нечасто... В результате Горький стал на десять дней музыкальной столицей тогдашнего СССР. Состоялось 44 концерта, было исполнено 55 сочинений Шостаковича...

Воспоминание о том первом фестивале музыки Шостаковича повлияло, конечно, на включение Н. Новгорода в программу нынешнего юбилейного фестиваля, который проводят сейчас в различных городах России газета Известия, министерство культуры, российское телерадио...

Наконец, факт биографии Шостаковича: несколько раз он избирался депутатом Верховного совета от Горького.

А почему британец Бриттен? Именно Бриттену посвятил Шостакович свою Четырнадцатую.

4 ноября нижегородцы повторили свою программу в Большом зале Московской консерватории.

Художественный текст для чтения и комментирования

*Suomalaisia kansansatuja.
Toimittanut E. A. Saarimaa. Porvoo, 1933.*

Hiiri karhun pelastajana

Kontio oli tarttunut ansaan ja koetti kaikin voiminsa pelastua pahasta pulastaan, mutta ei jaksanut katkaista ansan koysia. Vasyksissaan, kun ei tietänyt muutakaan neuvoa, hän rupesi viimein maata.

Hanan siihen nukuttuansa koontui koko joukko hiiria hanen ympärilleen ja alkoivat keskenään kisata.

Hiirien telmeesta kontio herasi ja sai yhden niistä kynsiinsa, se kun oli hypahtanut ihan hanen turvalleen. Hiiri anoi rikostaan anteeksi, sanoen tehneensä sen vahingossa, ja lupasi kerran vielä maksaa kontion hyvyiden, jos nyt paasisi irti.

Tasta kontio leppyi ja laski hiiren kynsistaan, sanoen "Yhta mitaton olet syöden kuin saastaenkin. Niinpa joudat olla rauhassa, raukka!"

Hiiri kerasi irti paastyansa metsasta tovereitansa ja palasi niiden kera kontion luo. Hiiret alkoivat hampaillansa jyrtsiä ansan koysia pelastaakseen kontion. Tata tekoaan tehden ne saivatkin viimein ansan paulat poikki, ja kontio paasi hadastansa.

Talle virkkoi nyt hiiri: "Pidit, kontio, minua halpana etka uskonut minun tayttavan lupaustani. Mutta nyt sen naet, etta hiirikin taitaa palkita hyvin hyvalla."

Karhu ei vastannut mitaan, vaan laksi hapeissaan matkaansa, kuljeskellen metsaa kuten ennenkin.

Ilmolan emanta ja paaskynen

Kulkupoika tuli taloon ja pyysi emannalta: "Tee minulle leipa!" Emanta leipoi leivan ja pani uuninsuuhun paistumaan. Leipa tuli tavattoman suureksi. Emanta ei antanutkaan sita. Poika siita pahoitteli: "Kun et antanut, vaikka lupasit." Emanta sanoi: "No, mina teen toisen, pienemman."

Han teki toisen ja pani sen taas paistumaan. mutta kun sekin kasvoi suureksi, emanta piti itse senkin. Poika sanoi: "Narraat minua!" – "No, nyt teen sinulle, tuli mika tuli tasta kolmannesta", sanoi emanta.

Emanta teki kolmannen leivan ja pani uuninsuuhun paistumaan. Se leipa muuttui paaskyiseksi ja lahti lentoon. Emanta hotaisi leipalapiolla pyrston halki.

Paaskynen meni seipaan nenaan ja lauloi: "Ilmolan emanta loi leipalapiolla minun hameeni halki, kylla hyva Jeesus tietaa!"

VI semestr

Фонетика

Слогораздел. Различие долгих и кратких слогов и его значение для просодического строя в традиционной поэзии «калевальской метрики».

Грамматика

Морфология

Дробные **числительные**. Их образование, специфика форм.

Разветвленная система неопределенных местоимений *infiniitipronomit* – выражение семантики выбора из множества \ выбора из двух, обоих или любого или ни одного из двух.

Возвратное местоимение *refleksiivipronomini itse*. Особенности его склонения. «Взаимное» местоимение *resiprookkipronomini tois-*. Его употребление.

Многокомпонентность **сложных слов** в финском языке. Особенности их склонения.

Особенности некоторых структурных типов **прилагательных** и близких к ним по синтаксическим функциям **причастий**.

Словообразование

Морфолого-синтаксический способ. Адвербиализация падежных форм имен (кеггап *однажды* – генитив от kerta *раз*). Субстантивация и адъективация причастий. Переход других частей речи (их застывших и выпавших из парадигмы склонения падежных форм) в послелого (например, luona эссив *возле*, alta аблатив *из-под*).

Аббревиация. Значительно меньшая продуктивность аббревиации в финском языке по сравнению с русским.

Синтаксис

Исключительно широкое употребление нефинитных эквивалентов с причастными и инфинитивными конструкциями в финском литературном языке.

Лексика

В течение VI семестра студентам надлежит активно усвоить 1700–1800 лексических единиц. **Темы:**

- времена года и погода;
- школьная осень;
- зимние и летние каникулы;
- лыжная весна в Лапландии;
- в поликлинике; на приеме у врачей; такие разные пациенты;
- срочно в травмопункт;
- волшебный мир книги;
- на фестивале искусств в Москве; в консерватории; в Большом театре;
- Соборы Московского Кремля.

Требования к VI семестру:

1. Письменное тестирование – перевод с русского языка на финский – по пройденным лексико-грамматическим темам. (контрольная работа объемом 1500 знаков, время выполнения 1 час 20 минут). (*Образец контрольной работы прилагается*).
2. Письменный перевод газетно-журнального текста с финского языка на русский объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
3. Письменный перевод с русского языка на финский газетно-журнального текста объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
4. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
5. Пересказ на финском языке русского газетного текста объемом 1500 знаков. (*Образец текста прилагается*).
6. Беседа о текущих событиях по предложенной теме или внеаудиторному чтению.

Список литературы:

1. Nykysuomen sanakirja. Osat I–VI. WSOY. Porvoo-Helsinki, 1978.
2. Uusi sivistyssanakirja. Otava. Keuruu, 1993.
3. Финско-русский словарь. М., 1977.
4. Venalais-suomalainen suursanakirja. Porvoo-Helsinki-Juva, 1978.
5. И. Ю. Марцина. Учебник финского языка «Финский язык для русских». М., 1995.
6. М.-Н. Aaltio. Finnish for Foreigners. 2. Helsinki, 1988.
7. F. Karlsson. Suomen peruskielioppi. Jyvaskyla, 1983.
8. A. Hakulinen, F. Karlsson. Nykysuomen lauseoppia. SKS. Jyvaskyla, 1979.

Литература для домашнего чтения

Juhani Aho. Juha. SKS. Helsinki, 1994.

Письменное тестирование

Переведите на финский язык:

До отъезда в санаторий мне нужно было оформить санаторную карту, так что пришлось идти в поликлинику ко многим врачам: терапевту, отоларингологу, хирургу, невропатологу, окулисту и стоматологу. Столько врачей! Впрочем, мне уже давно следовало бы побывать у терапевта, потому что я себя неважно чувствую: часто болит голова, особенно когда устану. Наверняка давление поднялось, так что хорошо бы его измерить. К тому же легко подхватываю грипп, как только начинается эпидемия. У меня появляется сильный насморк, болит горло, начинается трахеит, потом бронхит, так что долго кашляю. Лекарства от кашля почти не помогают. А на антибиотики у меня аллергия. Но температура обычно повышается редко, так что не хочется ложиться в постель, хотя и следовало бы.

Сегодня вечером мы идём с друзьями в Большой театр. Договорились о встрече в половине седьмого вечера в сквере у фонтана.

В театре сегодня «Лебединое озеро» Чайковского. Наши места в партере, в третьем ряду. Состав исполнителей хороший, в главных ролях – известная балетная пара.

Весь сквер заполнен ожидающими. Это напомнило мне толпы на Театральной площади в июне прошлого года, когда проходил Международный конкурс артистов балета. В нем участвовали молодые танцовщики из России и из-за рубежа.

Конкурс – это всегда волнующее и впечатляющее событие, «премьеры» происходят каждый день. Атмосфера такая напряжённая, что в глазах участников можно увидеть слёзы восторга и горечи. Зрители переживают вместе с ними каждое выступление, и аплодисменты звучат непрерывно.

Покровский собор называют жемчужиной древнерусского зодчества и ка-

менным цветком Красной площади. Он построен из красного кирпича. Восемь церквей в форме колонн с разноцветными куполами и с самой высокой башней в центре, увенчанной луковичным куполом, образуют цельный ансамбль. В то же время эти церкви совсем разные.

Собор построили в 1552 году по приказу Ивана Грозного русские зодчие Барма и Постник. По преданию, когда мастера завершили свой труд, их ослепили.

За оградой собора Василия Блаженного находится памятник купцу Минину и князю Пожарскому.

Письменный перевод на русский язык газетного текста

Helsingin Sanomat, 11. 09. 1996.

Jyri Raivio. Suomi on kunnossa EMU: n kolmosvaiheeseen ensimmäisten joukossa

Bryssel – Paavo Lipposen (sd) hallituksen tavoite vieda Suomi ensimmäisten EU-maiden joukossa talous- ja rahaliiton EMU:n kolmanteen vaiheeseen vaikuttaa ainakin Brysselin eurovirkamiesten mielestä uskottavalta.

EMU:sta vastaavan ranskalaisen komission jäseneen **Yves-Thibault de Silguy** mielestä Suomi kuuluu siihen kuuden maan ydinryhmaan, joka täyttää kolmannen vaiheen vaatimukset jo tana vuonna.

De Silguy esitelmoi rahaliitosta myöhaan perjantai-iltana New Yorkissa. Uutistoimisto Reuterin valittamien lainausten mukaan puheen teksti poikkesi selvästi siitä, joka jaettiin ennen puheen pitämistä Brysselissa.

Etukateen jaetussa tekstissa de Silguy tyytyi kirjoittamaan, että kuusi maata täyttää rahaliiton kolmannen vaiheen julkista velkaantuneisuutta koskevan vaatimuksen. Reuterin mukaan han myös nimesi ne kuusi, jotka ovat hanen mielestaan Saksa, Tanska, Suomi, Irlanti, Luxemburg ja Hollanti.

Julkisen talouden alijaamavaatimuksen täyttävät nyt vain Saksa, Irlanti ja Luxemburg. Nelja muuta eli Britannia, Ranska, Belgia ja Itavalta paasavat tavoitteeseen komissaarin mielestä ensi vuonna ja kolme lisamaata seuraavan vuoden alkuun mennessä.

Viimemainittuun ryhmään kuuluvat maat aikovat leikata alijaamaansa noin prosenttiyksikon verran bruttokansantuotteesta laskettuna. Tahan trioone de Silguy lienee laskenut myös Suomen.

Viime vuoden lopussa Suomen julkinen velka oli 60,1 prosenttia bruttokansantuotteesta. Raja ylittyi 0,1 prosenttiyksikköä. Julkisen talouden alijaama on selvasti kolmen prosentin rajaa korkeampi, mutta laskee lähemmas sita Lipposen hallituksen saastojen avulla.

Письменный перевод с русского языка на финский журнального текста

*Лингвистика на исходе XX века.
Тезисы международной конференции.
МГУ. М., 1995*

Е. С. Лебедева. Экология языка: культурологический аспект

По замечанию А. А. Потебни, язык предшествует всем остальным специальным человеческим деятельности и сопровождает их. Именно языку обязана своим существованием как мировая цивилизация в целом, так и культура каждого народа в отдельности. Э. Б. Тайлор определяет культуру как сложный конгломерат, куда входит утварь, социальные установления, верования, обычаи, а также, безусловно, и язык. К. Леви-Стросс рассматривает соотношение языка и культуры в трех аспектах. Язык как продукт культуры отражает общую культуру народа и одновременно проявляется в том, что именно с его помощью индивид осуществляет культуру своей группы. Язык представляет также условие культуры в той мере, в какой последняя обладает строением, подобным строению языка: и то и другое создается посредством логических отношений...

Роль литературы в культурном наследии велика и неоспорима. Но то или иное произведение становится явлением культуры только в том случае, если автор мастерски владеет словом, причем строгое следование литературным нормам и традициям не является основным критерием. Более того, некоторые находки художественной речи вливаются в общенародный язык: обогащается словарный и фразеологический запас, подчас закрепляется ненормированное словоупотребление и формообразование. Примером тому служит творчество В. Хлебникова, В. Высоцкого, многих других авторов.

В особенно пристальном внимании нуждаются бесследно исчезающие русские говоры – бесценные свидетели языковой эволюции. Повсеместное усвоение литературных норм – процесс в целом положительный. Однако, теряя связь с живой народной речью, мы перестаем понимать вековую мудрость песен, сказок, пословиц.

Отрывок из художественного произведения для чтения и комментирования

Alpo Ruuth. Kaunis, helteinen ilta. SKS, Helsinki, 1985.

Salminen halusi olla yksin, joten ruotsinlaivan kuve ei ainakaan ollut oikea paikka. Han ajoi laivan keulan ohi rannikkoreitille. Saa oli kerannyt ihmisiä jokaiselle saarelle aurinkoa ottamaan. Salminen riisui paitansa ja meni ajamaan veneen takakannelta. Han sivuutti monia semmoisia veneitä, joiden olisi pitänyt olla vähintään valtion tai isojen firmojen omistamia, mutta yksityiset niita ajoivat. Poliisivene tuli vastaan, se pysähtyi kun ne eivät nähneet kuskia tavallisella paikalla. Salminen vilkutti takaa, poliisit takaisin, ja sininen vene nousi uudelleen liukuun.

Salminen pysäytti Suomenlinnan tykkien eteen ja kavi hakemassa hytistä pullon kaljaa. Ahdisti aina vain ja Salminen mietti että olisi ostanut aluslevyt ellei niitä olisi ollut niin paljon. Avovesi oli tainna purjeveneita, ja purjehtijat ottivat aurinkoa kansilla.

Salminen ei huomannut takaa tulevaa flybridge-venettä, ennenkuin se kasvoi auringon peittavaksi ja hurrahti viiden metrin paasta ohi.

Salminen pani moottorin käyntiin ja tuumi että avovedellä oli liikaa veneitä. Hanen veneensa jättämä syvä “vee” näkyi satoja metreja. Han rupesi hiljentämään vauhtia kun näki meressä jotain.

Meri oli kokonaan mustien kappaleiden peittämä. Niitä oli niin pitkällä kuin silmä kantoi. Lahinna olevat kappaleet alkoivat elää ja lopulta ojennella siipiaan. Salmista huvitti ja ihastutti samaan aikaan. Meri oli tainna lintupesueita. Niitä oli loputtomasti, pieniä ja suuria. Salminen sammutti moottorin.

Kun vene pysähtyi linnut tulivat rohkeiksi ja pian niitä ui sinne tanne parvina veneen ympärillä. Elämä lampimana iltana oli pelkkää leikkiä.

Пересказ на финском языке русского газетного текста

Известия. 5 ноября 1996 г.

Резонанс. Вопрос остался: Ужель тот самый Березовский?

Статья «Ужель тот самый Березовский?», опубликованная в прошлом номере «Известий», вызвала нервную реакцию самого героя публикации (телеинтервью «Итогам») под аккомпанемент телеобозревателей Сергея Доренко и Евгения Киселева. Прозвучавшие в эфире утверждения настолько неадекватны нашей публикации, что мы вынуждены прояснить ситуацию.

Слухи о том, что Борис Березовский наряду с российским гражданством имеет также израильское, появились еще несколько месяцев назад. «Известия» не проявили к ним интереса, так как не видели в них ничего заслуживающего внимания. Мало ли у нас людей с двойным гражданством – в этом факте нет ничего предвзятого. Так было до тех пор, пока речь шла лишь о бизнесмене, не имеющем отношения к государственной службе. Однако назначение Березовского на высокий пост в аппарате Совета безопасности РФ в корне изменило положение.

Дело, разумеется, не в этнической принадлежности г-на Березовского – для нас ничего не изменилось бы, будь он Березенко или Березовым. Дело и не в том, какое именно государство выдало г-ну Березовскому свой паспорт. Для нас ничего не изменилось бы, будь это, скажем, Болгария или Канада. Дело в том – и только в том, – что назначение человека с иностранным гражданством на высокую государственную должность, связанную с безопасностью страны, не сочли бы нормальным ни в одной стране. Ведь наличие гражданства другой страны предполагает лояльность этой другой стране, что отнюдь не всегда совместимо с государственной службой в собственном отечестве. Поэтому то, что российский закон не воспрещает двойное гражданство рядовому гражданину, ни в малейшей степени не служит оправданием государственному чиновнику.

Лексикология

Подвижность лексико-семантического состава финского языка. Описание, фиксация и кодификация лексики современного финского языка в финляндской лексикографии.

Словари финского языка: 6-томный *Nykysuomen sanakirja* [Словарь современного финского языка] (главн. редактор проф. Садениэми. SKS, Helsinki-Juva, 1951–1961) как основной толковый словарь (свыше 201000 словарных статей).

Отражение изменений в лексической системе финского языка, происшедших за 30 лет с 1950 по 1980 годы в более новых лексикографических изданиях: в 3-томном толковом словаре *Suomen kielen perussanakirja* (1-й том – 1990 г.) и в подготовленном Научно-исследовательским центром по изучению отечественных языков *Kotimaisten kielten tutkimuskeskus* «Словаре новых слов и значений» *Uudistussanakirja 80* (1979), составленном по материалам прессы и литературы 60–70-х годов. Словари сокращений. Описание отдельных стилевых пластов финской лексики, особенно финского сленга (К. Карттунен) и слов иноязычного происхождения (*vierasraiset sanat*). Словари синонимов финского языка. Частотные словари. Значение обратных словарей для изучения словообразования. Этимологические словари финского языка.

Слово как основной объект лексикологических исследований. Специфика цельнооформленности слова в финском языке.

Значение семантической мотивированности при образовании новых финских слов и пуристические тенденции в финском литературном языке (сравн. *Nappainpuhelin* – *кнопочный телефон*, *ydinkarki* – *ядерная боеголовка*, *tutka* – *радар*).

Лексическое значение слова. Понятие о слове как о знаке.

Сложности усвоения и правильного использования близких по значению слов для не являющихся носителями финского языка. Своеобразие эмоционально окрашенной лексики в финском языке. Морфемное выражение эмоциональной оценки (уменьшительно-ласкательные постфиксы).

Стилистические аспекты лексического значения слова. Важность их понимания и использования при переводе.

Сопоставление словарного состава финского языка с русским на уровне

слова. Объем значения отдельных слов и степень дифференциации лексического значения (например, русские глаголы *мыть*, *стирать* и финское совокупное представление, выраженное сочетанием одного глагола *pesta* с различными объектами: *pesta kasia/ astiat/ ruukki*, различие при образовании нового наименования путем метафорического переноса *нога* – *jalka*: *ножка стола* – *roudan jalka*; *зуб* – *hammas*: *зубец пилы* – *sahan hammas*).

Многозначность (полисемия) и ее роль в финском языке (большое число широко употребительных слов многозначно, напр. *kaantaa* – 1) поворачивать; 2) вскапывать; 3) выворачивать; 4) обращать (в веру, учение); 5) переводить; *suu* – 1) рот; 2) устье; 3) отверстие, жерло). Специфически финское уподобление частей неодушевленных предметов частям человеческого тела (*koskenkorva* – *надун порога*; *jarvenselka* – *плёс*).

Омонимия в финском языке. Образование этимологических омонимов при заимствовании (напр. *tuuma* – *дюйм* (из герм.); *tuuma* – *замысел* (из слав., сравн. дума)). Семантические омонимы как результат распада полисемии (*laskea* – *спускаться*, *отпускать*; *laskea* – *читать*). Полные омонимы (*laukka* – *лук*; *laukka* – *галоп*; *laukka* – *рассол*). Частичные омонимы (*vuogi*: *vuoge-*, *vuog-* – *гора*; *vuogi*: *vuogi-* – *подкладка*), их объяснение в свете различия в образовании гласной основы в исконно-финских и в заимствованных словах. Возможность полной омонимии прилагательных и существительных (*kiltti* (прил.) – *послушный* и *kiltti* (сущ.) – *шотландская юбка* в системе словоизменения имен финского языка).

Лексическая синонимия (*uhka, vaara, riski* – *угроза, опасность, риск*). Полная и частичная синонимия. Связь лексической синонимии с многозначностью. Функции синонимов: замещение, уточнение, стилистическая функция. Эмоционально-экспрессивная окраска у стилистически сниженных синонимов. Использование ресурсов синонимии при переводе. Антонимия в финском языке. Специфика лексико-грамматической антонимии в финском языке в отличие от русского (в русском языке присуща глаголам, в финском – прилагательным).

Понятие «семантическое поле» и его приложение к финскому языку (напр., термины родства, обозначения времени и пр.).

Лексика

В течение VII семестра студентам надлежит активно усвоить около 2000 лексических единиц. **Текстовые аспекты:**

- художественно-литературные;
- фольклорные; этнолингвистические;
- общественно-информационные, политические;
- специальные: литературоведческие, лингвистические;
- профессиональные: экономические, юридические, технические (по выбору).

Требования к VII семестру:

1. Письменный перевод с финского языка на русский художественного текста / текста по специальности (объемом 1500 знаков). (Образец текста прилагается).
2. Письменный перевод с русского языка на финский газетно-журнального текста объемом 1500 знаков. (Образец текста прилагается).
3. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков. (Образец текста прилагается).
4. Реферирование на финском языке русского газетного текста объемом до 1000 знаков и беседа по тематике текста
5. Объем внеаудиторного чтения – 250 страниц

Литература для домашнего чтения

E. Joenpelto. Sataa suolaista vettä. WSOY, Helsinki, 1978.

Письменный перевод с финского языка на русский текста по специальности

*Laila Lehikoinen. Suomea ennen ja nyt.
Loimaa, 1994.*

Inkerinmaa on Suomenlahden etelä- ja itärannalla oleva alue, joka ulottuu Pietarin seudulta pohjoiseen Karjalan kannaksen eteläosaan ja lanteen Viron rajalle asti (ks. kartta 5s. 28). 1600-luvun alkupuolelle asti Inkerinmaa kuului Venäjälle, ja siellä asui venäläisiä sekä lisäksi suomensukuaisia vatjalaisia ja inkerikkoja, jotka kaikki olivat ortodokseja. Vuonna 1617 alue joutui Stolbovan rauhassa Ruotsin omistukseen. Ruotsi rupesi kaannyttamaan alueen ortodokseja luterilaisuuteen, ja monet heistä pakenivat Venäjälle. Pois muuttaneiden tilalle tuli Savosta ja Karjalan kannakselta suomalaisia. Nykyiset inkerinsuomalaiset ovat naiden 1600-luvulla tulleiden suomalaissiirtolaisten jälkeläisiä. 1920- ja 1930-luvulla Inkerinmaalla oli suomenkielisiä kouluja ja siellä painettiin suomenkielisiä lehtiä ja kirjoja. Suomenkielisen kulttuurin kehitys pysähtyi kuitenkin Stalinin kaudella 1930-luvulla, ja inkeriläisiä karkotettiin vanhoilta kotiseuduiltaan. Toisen maailmansodan aikana Suomeen evakuoitiin useita tuhansia inkerinsuomalaisia, mutta suurin osa palautettiin Neuvostoliittoon. Nykyisin inkerinsuomalaiset asuvat hajallaan eri puolilla entistä Neuvostoliittoa: osa on asettunut asumaan Karjalan tasavaltaan, osa on Virossa, ja osa (noin 20000) on paassyt palaamaan Inkerinmaalle. Inkerinsuomalaisten lukumaara on viime aikojen arvioiden mukaan noin 50000–60000, mutta kaikki eivät enää puhu suomea. Monet suomentaitoiset ja nuoret ovat viime vuosina muuttaneet Suomeen.

Vuosina 1939–1944 käydyssä sodissa Suomi menetti Suomenlahden ja Laatokan valilla olevan Karjalan kannaksen Neuvostoliitolle. Tältä alueelta kaikki suomalaiset muuttivat muualle Suomeen, eikä siellä nykyisin asu suomalaisia vaan venäläisiä, valkovenäläisiä, ukrainalaisia ja muihin entisen Neuvostoliiton kansallisuuksiin kuuluvia.

Письменный перевод с русского языка на финский журнального текста

*Вестник Московского университета
серия 9, филология. 1994. № 4.*

И. Ф. Волков

О программных принципах построения курса «История русской литературы XX века»

Собственно художественные ценности состоят не только в качестве произведений (формально); это и (а порой прежде всего) духовные ценности, особая сфера общественно-духовного развития. Художественная литература по своей собственной природе способна значительно глубже проникать в сущность человеческого бытия, в судьбу человека и окружающего его мира. Доказательством этому служит вся зафиксированная история человечества. Менялись с древнейших времен социальные организации общества, прошло множество разных революций, создано множество религиозных вероисповеданий и множество философских систем, но соответствующие тексты остаются памятниками, суть которых известна только некоторым политикам, философам или верующим данной конфессии. А подлинно художественные творения с древнейших времен и донныне остаются вечно живыми – и для всех.

Не учитывая этого, нельзя создать и подлинно научной истории русской литературы XX в.

На этом пути приходится преодолевать много трудностей. Во-первых, необходимо сократить разрыв (существовавший между официальным литературоведением и зарубежной точкой зрения) между русской литературой в целом, литературой начала XX в. в особенности и литературой после 1917 г.

Во-вторых, нужно преодолеть дробность периодизации, что особенно было характерно по отношению к литературе после 1917 г. ...

В-третьих, есть уже собственно литературоведческая трудность...

Исходя из всего этого, мы приняли такую наиболее крупную периодизацию русской литературы XX в.: конец XIX – первые два десятилетия XX; 20-е – середина 50-х годов; середина 50-х – 90-е годы.

Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения

*Veijo Meri. Aleksis Stenvallin elämä.
Otava, Helsinki, 1974, s. 58–59.*

Kesällä 59 Kivi kirjoitti Palojoella, ei romaania, vaan naytelmaansa Kullervo. Yöt hän kaveli ullakkokamarin lattialla. Valilla hän pysähtyi kirjoittamaan. Kivi oli taysin tietoinen tuosta edestakaisin kavelemisestaan ja sen pakollisuudesta. Kun hän kerran pyysi erasta ystäväänsä vuokraamaan huoneen, hän muistutti tasta tavastaan ja pyysi ottamaan sen huomioon. Hän tarvitsi huoneen, jossa sai kavella nurkasta toiseen myös yöllä. Aiti ei ymmärtänyt Kiven elämäntapaa ja kysyi: Mita sina siellä

kavelet ja kolaat yot lapeensa etka nuku? – Nakeekos aiti, minulla on suoni joka juoksee. – Mika suoni? – Runosuoni. Mina kirjoitan kirjaa. – Joutavia. Mika kirja siita tulee, kun ei siina ole ainetta, ei alkua? – Kun katselee paivalla pilvia, kuinka ne kulkee taivaalla, niin siita saa ainetta.

Paastyaan ylioppilaaksi Kivi meni ensin kotiinsa ja julisti siella, ettei hanesta tule pappia vaan runoilija niin kuin Runeberg. Sitten han matkusti Siuntioon veljensa Juhanin vuokraamalle Purnuksen tilalle. Se oli iso ralsstitila, siina oli maata melkein 1000 hehtaaria ja 6 torppaa. Juhania taytyi tituleerata tilanomistajaksi ja hanella oli pehtori, joka hoiti kaytannon asiat. Juhanin vaimo oli siis Raalan pehtorin tytar ja Charlotan hyva tuttu ja hanen kasvattinsa sisar. Ilmeisesti Juhani oli Charlotalta saanut tietaa, etta Purnus oli vuokrattavana. Kivi alkoi kirjoittaa Purnuksessa Nummisuutareista taysipitkaa 5-naytoksista naytelmaa. Taas han kaveli nurkasta nurkkaan huoneessaan. Kun asui veljensa luona, han siirsi maton syrjaan, ettei kuluttaisi ja likaisi sita. Usein han istui ulkona lehtimajassa.

Реферирование на финском языке русского газетного текста

*«Известия». 6 ноября 1996 г.
К. Эггерт. Давайте дружить штабами*

Начальник Объединенного комитета начальников штабов США генерал Джон Шаликашвили приехал в Москву всего на полдня с одной целью – познакомиться со своим российским коллегой начальником Генерального штаба Вооруженных сил, первым заместителем министра обороны генералом армии Виктором Самсоновым.

Проведя переговоры и пообедав с начальником Генштаба России, Шаликашвили, которого сопровождала небольшая (5–6 человек) группа помощников, отправился домой.

По словам представителя посольства США Ричарда Хоуглэнда, договоренность о приезде американского генерала номер один была достигнута во время недавнего пребывания в Москве министра обороны Уильяма Перри. «Поездка Шаликашвили не должна восприниматься как прямое следствие визита Перри, хотя темы бесед в целом совпадали», – сказал дипломат.

Как сообщил Ричард Хоуглэнд, два генерала обсуждали среди прочего ход операции международных сил в Боснии и проблематику расширения НАТО. Скорее всего, затронута была и ситуация в Афганистане.

Как удалось выяснить нашему корреспонденту **Виктору Литовкину**, Шаликашвили и Самсонов в течение более чем двух часов говорили о планах военного сотрудничества между Россией и Соединенными Штатами в этом и будущем году. Впрочем, по главной проблеме – расширению НАТО за счет присоединения стран Центральной Европы – мнения, естественно, не совпали.

Известно, что на встрече начальников штабов речь шла и о проведении совместных учений в 1997 году, однако конкретные места и даты предстоит

еще уточнить. Как утверждают российские военные эксперты, все будет в первую очередь зависеть от финансовых возможностей нашей армии. Тем не менее обмен делегациями, а также слушателями и курсантами военных учебных заведений будет продолжен.

VIII семестр

Словообразование

Изменение значения слов

Семантические изменения внутри слова и появление новых значений в результате переосмысления существующих слов. Перенос названия с одного предмета на другой по сходству или по смежности (наличие устойчивых связей) между ними. Расширение или сужение значения слова (изменение семантического объема обозначаемых словом признаков).

Метафора – перенос наименования по сходству признаков или функций – как распространенный способ развития многозначности слова. Использование прилагательных в переносном смысле (*syva ristiriita глубокое противоречие*). Приобретение глаголами абстрактного значения, основного в современном языке, в результате метафорического переноса (*tietaa* – от досл. «знать дорогу», *kasittaa* – от досл. *схватить в руки*). Метафорический перенос в названиях животных и растений (*jaakarhu белый медведь* от досл. *ледяной медведь*). Совпадение ассоциаций при метафорическом переносе в русском и финском языках (*neulan silma [глаз иглы] – игольное ушко*).

Метонимия – перенос наименования по смежности (*puuvilla – хлопок и хлопчатобумажная ткань*). Синекдоха как особый вид метонимии, широко распространенный в финском языке (*punaginta – малиновка*, досл. «красная грудка»).

Эвфемизмы. Слова, связанные с табуированными понятиями (напр., *медведь karhu: kontio, mesikammen, otso*). Слова, связанные с неэстетичными понятиями (*naistenhuone*).

Расширение (*joutua ansaan – попасть в ловушку*) значения слова от конкретного к абстрактному. Сужение значения (семантических границ) исконно-финских слов при появлении заимствованных (*aiina* – только *парусная игла* из-за появления заимствования “*neula*”).

Процесс формирования лексической системы финского языка. Исконно-финская лексика. Историко-генетическая классификация Л. Хакулинемом исконной финской лексики (уральский пласт, финно-угорский пласт, пермский пласт, волжский пласт, прибалтийско-финский пласт, собственно финский пласт).

Древние слои заимствований (индоевропейские, балтийские, славянские: ранние и поздние, германские, шведские и заимствования из других европейских языков). Значение германских заимствований для финской лексической

системы и исторические основы этого процесса. Значение древнерусских заимствований и поздних заимствований из русского языка. Значение шведских заимствований, их состав и своеобразие шведско-финского двуязычия для культуры Финляндии.

Собственно финские описательные (дескриптивные) слова как многообразная и жизненная группа лексики. Звукоподражательные глаголы.

Фонетические изменения в процессе освоения иноязычных слов (leima < рус. *клеймо*, lasi < шв. *glas*). Семантические изменения в процессе ассимиляции (gaamattu *библия* < рус. *грамота*, raja *граница* < рус. *край*). Орфографические изменения (kvartsi < quartz). Сохранение признаков иноязычности в позднейших заимствованиях.

Лексические кальки. Лексико-словообразовательные кальки (oikein + kirjoitus < греч. Ortho + graphia; raakaaurunki *столица* – досл. *главный город*). Семантические кальки (kaantaа > *переводить*, первоначально: *переворачивать*). Преобладание калькированных эквивалентов в связи с пуристическими тенденциями в финском языке. Л. Хакулинен о кальках (kaannoslainat) и отказе от иноязычных элементов.

Экстралингвистические причины заимствования для финского языка.

Территориальная и социально-профессиональная дифференция словарного состава финского языка

Понятие об общеупотребительной лексике как устойчивой основе языка. Социолингвистические факторы дифференциации словарного состава.

Понятие диалекта (murte). Значительная диалектная расчлененность финского языка и сохранение роли диалекта как средства устного общения среди части финского населения. Распределение семи диалектных групп финского языка на два основных наречия (западное и восточное).

Диалектизмы. Синонимия и различия в семантике слов литературного языка и диалектных слов. Период разработки нового разговорного и книжного литературного языка (varhaisnykysuomi) в XIX веке. «Борьба диалектов». Употребление диалектных слов в языке художественной литературы и публицистике как один из путей обогащения литературного финского языка. Заслуги Э. Лённрота перед национальной культурой, его исследования по лексике.

Роль диалектизмов как выразительного средства в художественной литературе Финляндии на протяжении XIX–XX веков и связь с программными установками писателей. Диалектные особенности писательских «идиолектов» А. Киви, Т. Паккала, Й. Линнанкоски, Й. Лехтонена, И. Кианто, Ф. Э. Силлания, В. Линна.

Специальная лексика. Понятие термина. Основные суффиксы при создании терминов в современном финском языке. Профессионализмы и профессионально-жаргонные слова. Социальные жаргоны.

Сленг. Широкое распространение сленга среди финской городской молодежи. Исследования К. Карттунен. Эмоциональная окрашенность сленга. Различие между сленгом и просторечием. Образность и вторичность сленговых слов. Продуктивные сленговые суффиксы (-is: jalkis *футбол*, -ari: liftari *нуме-*

шествующий автостопом, голосующий у обочины) и менее продуктивные, но маркированные как сленговые суффиксы (ср.: jatski мороженое, лит. jaatelo; purkka жевательная резинка, лит. purukumi). Перенос значений как источник образования сленгизмов (silakka матрос, лит. салака, сельдь; vasikka автотрицеп, лит. телёнок). Роль англоязычных и шведоязычных заимствований в сфере сленга. Использование сленгизмов как выразительного средства в художественной литературе последних десятилетий (Alpo Ruuth, Hannu Aho, Hannu Salama, Jarkko Laine, Lassi Sinkkonen, Anja Kauranen, Anna-Leena Harkonen, Rosa Liksom) и изображение урбанистской среды (stadit) в литературе финского постмодернизма.

Затруднения в переводе с финского языка на русский в различных сферах специфической лексики.

Требования к VIII семестру:

1. Письменный перевод с финского языка на русский художественного текста / текста по специальности (текст объемом 1500 знаков, время выполнения 1 час 20 минут). (Образец текста прилагается).
2. Письменный перевод с русского языка на финский газетно-журнального текста объемом 1500 знаков (время выполнения 1 час 20 минут). (Образец текста прилагается).
3. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков. (Образец текста прилагается).
4. Реферирование на финском языке русского газетного текста объемом до 1500 знаков и беседа по тематике текста.
5. Беседа на свободную тему (время на подготовку – 1 час 20 минут).
6. Объем внеаудиторного чтения – 300 страниц.

Список литературы:

1. Nykysuomen sanakirja. Osat I–VI. WSOY. Porvoo-Helsinki, 1978.
2. Uusi sivistyssanakirja. Otava. Keuruu, 1993.
3. Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. 1–3. SKS. Helsinki, 1992–1996.
4. Финско-русский словарь. М., 1977.
5. Venäläis-suomalainen suursanakirja. Porvoo-Helsinki-Juva, 1978.
6. Ulkomaiden paikannimet. Jouko Vesikansa. WSOY. Porvoo-Helsinki-Juva, 1980.
7. Synonyymisanasto. Yrjö Kivimies. Otava. Helsinki, 1980.
8. Uudissanasto 80. SKS, Porvoo-Helsinki-Juva, 1979.
9. F. Karlsson. Suomen peruskielioppi. Jyväskylä, 1983.
10. A. Hakulinen, F. Karlsson. Nykysuomen lauseoppia. SKS. Jyväskylä, 1979.
11. Lauri Hakulinen. Suomen kielen rakenne ja kehitys. 1, 2. Otava, Helsinki, 1941, 1946.
12. Terho Itkonen. Kieliopas. Vaasa, 1982.
13. Pauli Saukkonen. Mistä tyyli syntyi. WSOY, Porvoo-Helsinki-Juva, 1984.
14. A. Hakulinen, P. Leino. Nykysuomen rakenne ja kehitys. 1, 2. SKS, Pieksämäki. 1983, 1984.
15. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.–Л., 1974
16. Панов М. В. Современный русский язык. Фонетика. М., 1979.
17. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М., 1977.
18. Рождественский Ю. В. Лекции по общему языкознанию. М., 1990.
19. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М., 1980.

20. Стилистические исследования на материале современного русского языка. М., 1982.
21. Аспекты и приемы анализа текста художественного произведения. Межвуз. сборник, Л., 1983.
22. Вопросы стилистики. МГУ. М., 1983.

Литература для домашнего чтения

Vaino Linna. Taalla Pohjantahden alla. WSOY. Helsinki, 1985.

Письменный перевод с финского языка на русский текста по специальности

*K. Laitinen. Suomen kirjallisuuden historia.
Otava, Keuruu. 1981.*

Kansallinen uusromantiikka. Irtoaminen realismista

Ahon lastu oli ensimmäisiä merkkejä taiteellisesta suunnanmuutoksesta ja "realismin illasta". Hiukan aikaisemmin oli Paivalehdessä ilmestynyt paakirjoitus, jossa tahdennettiin oman maan luonnon ja erityisesti Karjalan merkitystä taiteilijain aihepiirina ja innoituslahteenä. Tasta lahti liikkeelle kaikkien taiteenalojen piiriin levinnyt Karjalan-harrastus, jolle myöhemmin on annettu nimitys karelianismi (Yrjö Hirn 1939). Vahitellen reaktio realismia vastaan sai yhä voimakkaampia muotoja, ja vuoden 1894 tienoilla Suomen kirjallisuuden yleiskuva oli jo kaikkea muuta kuin realistinen. Samaan aikaan tapahtui suunnanmuutos myös kuvataiteissa, joissa se luonnollisesti näkyi vielä havainnollisemmin kuin kirjallisuudessa. Alkoi kausi, jolle Eino Leino antoi kansallisen uusromantiikan nimen. Nimitys on vakiintunut kirjallisuushistorian käyttöön, vaikka miltei perustellummin voitaisiin puhua kansallisesta symbolismista.

Kuten realismilla myös kansallisella symbolismilla oli historiallinen ja yhteiskunnallinen taustansa. Eino Karhu, marxilaisesti kouliintunut petroskoilainen Suomen kirjallisuuden tuntija, on nähnyt tarkeksi taustatekijäksi työvaenliikkeen nousun, «joka asetti uusromantikoiden vastattavaksi kysymyksen: kapitalismi vai sosialismi?» Toinen marxilaisesti asennoitunut tutkija, Pertti Karkama, näkee 1890-luvulla tapahtuneen «paallysrakenteen irtoamisen perustasta» ja selittää tämän ilmion avulla esimerkiksi ajan irrationaalit ja uskonnolliset mieltymykset. Vuosikymmen todella oli kiihtyvän kapitalistisen kehityksen, urbanisoitumisen ja teollistumisen aikaa. Työvaenliike voimistui, syrjäytti sovittelevat porvarilliset johtajansa ja alkoi edeta omilla ehdoillaan. Vuosikymmenen lopussa sivistyneiston huomion vangitsi lahes taysin tsaari-Venäjän yltyvä painostus, joka siirsi mielenkiinnon yhteiskunnallisista kysymyksistä koko kansallinen olemassaolon probleemaan.

Письменный перевод с русского языка на финский газетного текста

Газета «Сегодня». 5 ноября 1996 г.

В. Абаринов.

Евгений Примаков возвестил о разрядке напряженности между Сирией и Израилем

Для посредничества на Ближнем Востоке у России есть все «измерения великой державы, включая военное».

Сирия не планирует военных акций против Израиля. Об этом заявил в Тель-Авиве после переговоров с премьер-министром Израиля Биньямином Нетаньяху министр иностранных дел России Евгений Примаков, двумя днями раньше встретившийся с президентом Сирии Хафезом Асадом. «В Дамаске, – сказал он, – у меня не создалось впечатления, что сирийцы готовят удар по Израилю». При этом российский министр выразил уверенность в том, что такой удар не нашел бы поддержки у какой бы то ни было страны. Во всяком случае Россия, заверил он, не поддержит ни одну из сторон, которая применит сейчас оружие. Израильские официальные лица чрезвычайно высоко оценили сообщение Примакова и, со своей стороны, передали аналогичные заверения Дамаску. Это послание, как подтвердили корреспонденту «Сегодня» источники в российской делегации, а позднее и сам министр, было в тот же день доведено до сведения сирийского руководства по дипломатическим каналам. На израильтян слова Примакова произвели впечатление еще и потому, что боеспособность сирийской армии, как полагают в Израиле, в значительной мере зависит от российских поставок.

Этот обмен посланиями, без сомнения, важнейший итог ближневосточного турне Примакова, в ходе которого он посетил Сирию, Ливан, Египет, Израиль, резиденцию главы Палестинской автономии в полосе Газа и Иорданию. Поездка проходила в раскаленной, в прямом и переносном смысле, атмосфере. Чтобы оценить драматизм момента, достаточно вспомнить прерванные палестино-израильские переговоры по Хеврону, убийство израильским поселенцем на Западном берегу Иордана 10-летнего палестинского мальчика, призывы ливийского диктатора Каддафи к новой всеарабской войне с Израилем.

Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения

Matti Makela. Hanhet. Helsinki, 1985.

Hanhenpoikasten hoito oli aika yksinkertaista puuhaa. Niillä on syntyessään vatsalaukussa kolmen päivän muona, munan keltuaispuusi. Taman aikaa ne vain kasvavat vaikka eivät saisi mitään syötävää. Se kolme päivää on niiden etsikkoaikaa. Hanhiemo ei itse ruoki poikasiaan, se ainoastaan johtaa ne ruuan aareen, vihreälle ruoholle, jossa ne saavat kukin omin pain ratkaista, miten tasta eteenpäin. Haimme

niille ulkoa nuoria voikukan lehtia, joita ne pureksivat reippaasti ja ryyppasivat vetta paalle. Alusta pitaen vesiaastia oli myos pesupaikka. Mita enemman kupissa oli vetta sita innokkaammin ne roiskuttivat sita paalleen ja pitkin tyohuonetta, jossa ne asustivat. Ripeimmat hyppasivat heti juomakuppiin.

Kahden viallisen kanssa tuli hankaluuksia. Toinen ei yksinkertaisesti osannut syoda. Se tuijotti surullisena eteensa ne kolme paivaa ja kuoli neljantena. Toisella oli sellainen hairio, etta se kaatui valittomasti selalleen, kun sen laski maahan. Eristin sen muista ja pitelin sita pystyssa ruoka-aikana. Muutamassa paivassa se vahvistui niin, etta saatoimme siirtaa sen muiden joukkoon. Jonkinlaisen sosiaalisen vamman se ehti kuitenkin saada; se huuteli jatkuvasti kun muut soivat ja jai pienemmaksi koko kasvukaudeksi. Nimitimme sen Polkkyraksi kunnes se sai toiset kasvussa kiinni ja katosi valkeaan laumaan.

Viikon verran hanhenpojat olivat ylakerran tyohuoneessa, sitten siirsimme ne saunaneteiseen. Voikukan lehtien lisaksi annoimme niille kalamossoa, lihamyllyssa jauhettuja keitettyja kaloja ja leivanpaloja. Se oli niiden himoruokaa, jota ne hotkivat nokantaydelta, kaulat paksuina.

Toisiaan kohtaan ne tuntuivat aika "tolerantilta" naissakin tilanteissa. Tietysti ne kavelivat naapurin yli paamaaraan paastakseen, mutta eivat koskaan yhdessa lyoneet heikompaan niin kuin kanat ja ihmiset.

Реферирование на финском языке русского газетного текста

Газета «Сегодня». 5 ноября 1996 г.

Е. Ситникова. Конкуренты поддержали почин Сбербанка. Частных вкладчиков спасает только низкая инфляция

Большинство московских банков, будучи не в силах более поддерживать высокую доходность по рублевым депозитным вкладам, начали в конце октября снижать процентные ставки. Перым объявил об уменьшении доходности своих депозитов Сбербанк РФ. Процентные ставки по рублевым вкладам граждан с 1 ноября уменьшились в среднем на 1,5 % (из расчета в месяц), и средняя месячная доходность депозита в Московском Сбербанке составила теперь 2,5 %. Самым дорогим попрежнему остается номерной вклад, по которому отныне выплачивают 3 % в месяц вместо 4,5 %.

Официальным поводом для снижения ставок в Сбербанке стало снижение ставки рефинансирования Центробанком в середине октября с 80 до 60% годовых.

Довольно консервативная политика Сбербанка на рынке частных вкладов пока позволяет другим банкам предлагать своим клиентам более выгодные условия для размещения средств. Несмотря на постоянно публикуемые данные о темпах роста сбережений населения в Сбербанке, все то же население пока отличается склонностью покупать валюту и хранить ее дома. Другие надежные способы размещения свободных денежных средств – к примеру, в облигации сберегательного займа – большей частью населения рассматриваются как экзотические и не пользуются особой популярностью. К тому же доходность ОГСЗ резко снизилась в последнее время, и вклады в банках сегодня гораздо при-

быльнее вложений в эти ценные бумаги. Довольно любопытно, что альтернативой описанным выше способам хранения сбережений становится стремление граждан вкладывать в недвижимость. Этот способ размещения свободных средств в последнее время, судя по данным опроса москвичей, постепенно становится более привлекательным.

Следует признать, что еще одним все более распространенным способом становится размещение денег российскими гражданами на депозитах в иностранных банках.

IX семестр

Фразеология

Понятие фразеологизма (фразеологического оборота). Отличительные признаки фразеологизмов как особого типа языковых единиц в отличие от свободного словосочетания и от слова: раздельнооформленность, постоянство компонентного состава, устойчивость грамматической структуры, семантическая эквивалентность слову, воспроизводимость в готовом виде, экспрессивность.

Совокупность фразеологических единиц, свойственных финскому языку. 3 основных типа фразеологических единиц. «Фразеологические сращения» и сохранение лексических и грамматических архаизмов (фин. *kayda kasiksi* – *браться за что-либо*, включает устаревшее употребление транслатива; *kiireesta kaantaraahan* «с головы до ног», включает устаревшее слово *kiire* *темя*). «Фразеологические единства» (например, *ranna hamraat nauwaan* – ср. *положить зубы на полку*, досл. *поместить зубы на гвоздь*), наглядность метафорической основы таких оборотов и соотносимость со свободными словосочетаниями. «Фразеологические сочетания» (с одним связанным компонентом, например *palkahtaa raahan* *взбрести на ум*).

Фразеологическая синонимия. Синонимические ряды на примере финских фразеологизмов-синонимов со значением *умереть*.

Фразеологические антонимы в финском языке (например *kuin kala vedessa* – *kuin kala kuivalla maalla*: *как рыба в воде* – *как рыба, вытасенная из воды*, букв. *как рыба на сухой земле*). Организация фразеологической антонимии: исключение отрицания, замена одного из знаменательных компонентов, например *kanan muisti* – *norsun muisti*: *плохая память* (досл. *куриная*) – *отличная память* (досл. *слоновая*).

Компонентный состав фразеологизмов и их варьирование. Лексические варианты (например, *строить воздушные замки*: *rakentaa tuulentupia \ pilvilinnoja*). Парадигматическое варьирование притяжательных суффиксов финских фразеологизмов (*laskea aseensa* – *сложить оружие*). Усеченные варианты фразеологизмов (*tarttua [viimeiseen]oljjenkorteen* – *хвататься за [последнюю] соломинку*).

Соотнесение фразеологизмов с определенными знаменательными частями речи как критерий классификации.

Классификация фразеологических единиц по компонентному составу:

субстантивные фразеологизмы (kumma kala – ср. *белая ворона*);

адъективные фразеологизмы (kuin kaksi marjaa – ср. *как две капли воды*, букв. *как две ягоды*);

глагольные фразеологизмы (panna korvan taakse – ср. *мотать на ус*, букв. *класть за ухо*, piesta kuin vierasta sikaa – ср. *драть как сидорову козу*, букв. *как чужую свинью*);

адвербиальные (porkkanalla tai piiskalla – ср. *не мытьем так катаньем*, букв. *морковкой или розгой*);

междометные (jumala varjelkoon! – *Боже упаси!*, lyykyä tykö! – *Ни пуха ни пера!*).

Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов. Стилистические нейтральные, ироничные и разговорно-сниженные фразеологизмы, книжные фразеологические обороты. Аллитерация во фразеологических оборотах, имеющих структуру словосочетания (например kertaan kaikkiaan *просто-напросто*, ottaa onkeensa – ср. *мотать на ус*, досл. *брать на свою удочку*) как структурообразующий принцип финской фразеологии. Л. Хакулинен об аллитерации как «созидательном элементе языка», ее связь с народно-поэтической экспрессивностью и метрико-ритмической организацией традиционной «калевальской» поэзии.

Перевод фразеологических единиц и понятие фразеологического эквивалента. Относительные фразеологические эквиваленты для финского и русского языков (фин. pitää joku aisoissa – досл. *держат в оглоблях*, рус. *держат в узде*). Фразеологические аналоги (фин. kuin kaksi marjaa – досл. *как две ягоды*, рус. *как две капли воды*). Виды нефразеологического перевода: лексический (средствами языка перевода, в т. ч. одной лексемой), дословный перевод – калькирование (с целью сохранения национального колорита), описательный (перевод толкования фразеологизма). Трудности перевода образных сравнений.

Выпускной экзамен

Письменная работа

1. Перевод с финского на русский язык художественного текста объемом 1500 знаков. (Образец текста прилагается).
2. Перевод с русского на финский язык газетно-журнального текста объемом 1500 знаков. (Образец текста прилагается).

Устный экзамен

1. Пересказ и комментирование отрывка из художественного произведения объемом 1500 знаков. (Образец текста прилагается).
2. Реферирование на финском языке русского общественно-политического текста. (Образец текста прилагается).
3. Беседа на тему по специальности.

Список литературы

1. F. Karlsson. Suomen peruskielioppi. Jyvaskyla, 1983.
2. F. Karlsson. Suomi vieraana kielena. WSOY. Juva, 1982.
3. L. Lehtikoinen. Suomea ennen ja nyt. Loimaa, 1994.
4. K. Laitinen. Suomen kirjallisuuden historia. Otava. Keuruu, 1981.
5. A.-L. Kuusi. Johdatusta suomen kielen fraseologiaan. Helsinki, 1971.
6. Nykysuomen sanakirja. Osat I–VI. WSOY. Porvoo-Helsinki, 1978.
7. Uusi sivistyssanakirja. Otava. Keuruu, 1993.
8. Финско-русский словарь. М., 1977.
9. Venäläis-suomalainen suursanakirja. Porvoo-Helsinki-Juva, 1978.
10. Synonyymisanasto. Yrjö Kivimies. Otava. Helsinki, 1980.
11. Uudissanasto 80. SKS. Porvoo-Helsinki-Juva, 1979.
12. Виноградов В. В. О языке художественной прозы. М., 1980.
13. Основные понятия и категории лингвостилистики. Межвузовский сборник. Пермь, 1982.
14. Стилль, жанр, текст. Таллин, 1990.
15. E. Joenpelto. Vetaa kaikista ovista. WSOY. Porvoo-Helsinki, 1975.
16. A. Ruuth. Kotimaa. Tammi. Helsinki, 1974.
17. E. Saisa. Kotipuu. Tammi. Helsinki, 1981.
18. J. Linnankoski. Laulu tulipunaisesta kukasta. Taistelu Heikkilan talosta. Helsinki, 1994. (Для домашнего чтения).

Перевод с финского на русский язык художественного текста

Eino Saisa. Tiiran retale. Helsinki, 1985.

Veden pinta oli kesän mittaan laskenut ja alkoi olla matalimmillaan. Joka kesa he naihin samoihin aikoihin kerasivat kevattulvan tuomat puut rannalta. Rantaa katsellessaan näytti, ettei siellä ole mitään, mutta kun laksi asioikseen keraamaan löytyi kolmekin taitta veneellistä. Niistä sai mita parhaita hellapuuta ja tulivat pahan rannatkin siinä puhtaiksi.

Lapset laksivat heti sadekuuron mentyä. Liisa asettui soutamaan ja Toivo jai maihin puita keraamaan. Oli laudanpatkaa, aitaupuita ja puunrungon kappaletta, lahonnutta veneen istuinlautaa, kannon juurta ja paperipuita, oikein tosiaan sai ihmetellä mistä kaikista sita oli riittänyt. Liisa työntää venettä airoilla taaksepain aina siihen kohtaan, missä Toivo oli rannalla. Niin ensimmäinen kuormallinen taittyi ja he kavivat tyhjentyneessä sen saunarantaan. Aiti tuli siksi aikaa avuksi ja jutteli, että eihan näin hyviä puita kannata jattaa keraamatta. – Onhan siellä vielä?

– On on, lapset yhdestä suusta. – On vaikka kuinka paljon, on ainakin kaksi veneellistä.

– Isällä on varmasti taas ylitoita. – Mihän kellonaikaan asti.

– Kyllä me, Liisa oli innokas.

Siihen Toivo muistuttamaan, että sinunpa ei tarvitsekaan kuin istua veneessä.

– Kun haette toisen kerran, niin se kyllä riittää tältä päivältä. Kerataan myöhemmin, mita sinne vielä jaa, aiti sano ja kokosi ison sylyksen pihaan viemiseksi.

Liisa souti siihen mihän he asken olivat paasseet ja Toivo piteli tahallaan melaa veneen perässä. Liisa komensi hanta lopettamaan, mutta eihan hän totellut.

Toinenkin veneellinen tayttyi ennen rajaa. Tana kevaana jaiden lahtiessa oli taas tuullut lounaasta ja aallot ja jaasohjo olivat tuoneet puuroskaa paljonlaisesti heidan rannalleen.

Перевод с русского на финский язык газетного текста

«Известия». 11 ноября 1996 г.

Н. Лашкевич.

Страны Балтии втягиваются в гонку вооружений

Литва, Латвия и Эстония в следующем году планируют резко увеличить расходы на оборону. Об этом наглядно свидетельствуют проекты бюджетов, подготовленные правительствами трех стран.

Так, литовский кабинет министров предлагает поднять процентную планку бюджетного финансирования с 3,4 до 5,3 процента. Таким образом, общий бюджет министерства обороны края, по предварительным расчетам, достигнет около 340 млн литов, или примерно 85 млн долларов. Расходы на оборону возрастут с 0,56 процента до 1 процента совокупного национального продукта. Не менее сильны аппетиты и у эстонских военных. Они добились того, что правительство страны предусмотрело израсходовать на следующий год на нужды обороны 742 млн крон, или 62 млн долларов, что в полтора раза больше уровня теперешних расходов. По программе развития вооруженных сил на ближайшие четыре года, представленной оборонным ведомством в эстонское правительство, уже в 2000 году страна может мобилизовать и вооружить в случае необходимости около 80 тысяч человек, прошедших подготовку во время обязательной военной службы.

Спешно реорганизуют свое военное хозяйство и в Латвии. Буквально на днях сейм принял закон о воинской службе, по которому круг призывников существенно расширен. Обязательные 12 месяцев – таков срок службы, определенный латвийским законом...

В странах Балтии не скрывают своей решимости за счет более «круглого» бюджета перевооружить свои армии на западный лад, улучшить качество военной подготовки личного состава, усовершенствовать всю систему обороны в целом. По мнению балтийских генералов, это позволит им привести свои вооруженные силы в соответствии со стандартами НАТО...

Поэтому и пухнут статьи расходов на оборону во всех трех странах Балтии.

Пересказ и комментирование отрывка из художественного произведения

J. Pakkanen. Alvi Rinkinen. SKS. Helsinki, 1984.

Alvi Rinkisella oli kellosepanliike Helsingissa. Han oli pieni mies, hanella oli vaarat saaret ja iloiset kasvot. Han oli myos vahtimestarina Yrjonkadun uimahallissa. Pienen poytansa takaa han antoi meille pojille avaimen, jossa oli punainen kumirengas. Pojille jotka oppi paremmin tuntemaan han antoi postikortin. Siina han kymmenien kellojensa keskelta katsoi hymyillen kameraan.

Kortin toisella puolella oli hanen ennatyksensa veden alla olemisessa ilman hengityslaitteita. Se oli useita minuutteja. Joku mies uimahallin hoyryisessa saunassa sanoi, etta maailmanennatys ja mahdollon rikkoo.

Mina sain Alvi Rinkiselta kortin paivana, jona han taas sukelsi. Vein kortin vaatekaapin pohjalle kenkien alle ja vetaisin avainrenkaan nilkkaan. Kavin suihkussa ja menin kloorinhajuiseen halliin, missa vesi roiskui ja poikien huudot kaikuvat korkeista seinista.

Alvi Rinkinen ilmestyi hallin pylvaiden takaa ja kaveli lyhyin askelin altaan syvaan paahan. Uimarit nousivat altaasta. Alvi Rinkinen laskeutui veteen, jatti jalkaterat ylos reunalle ja painui paa alapain. Han tuskin nakyi nelja metria syvalla vihreassa vedessa. Me pojat hiljenimme, joku mies meni suihkuhuoneeseen ja oven kolahdus kuului koko halliin.

Mina siirryin altaan reunalle. Alvi Rinkinen alkoi liukua pohjaa pitkin, niin hitaasti etta joku meista pojista ei jaksanut katsoa vaan hyppasi veteen.

Veden lapi Alvi Rinkinen naytti mahdolltomalta vesielaimelta. Ja kun han nousi hitaasti kohti pintaa, han oli kuin verkkoon tarttunut kala jota vedetaan vaikeasti ylos. Sitten se on nostettava veneeseen ja tapettava, tai sen on annettava kuolla luonnollinen kuolema.

Alvi Rinkinen tavoitti altaan matalan paadyn ja hypahti altaasta. Joku pojista juoksi peraan.

Me muut hyppasime altaaseen, ja unohdimme Alvi Rinkisen.

Kylmana keskitalven paivana uimahallin saunan hoyryssa joku mies puhui, etta Rinkinen ei saanut lopettaa sukeltamista. Laakari oli kieltanyt. Rinkinen kuolee muuten, sen keuhkot ja sydan ovat niin sopeutuneet olemaan hengittamatta.

Реферирование на финском языке русского общественно-политического текста

Газета «Сегодня». 5 ноября 1996 г.

А. Апостолов

Болгарская оппозиция выиграла президентские выборы. Кризис в правящей партии налицо

Кандидат от объединенной демократической оппозиции Петр Стоянов одержал победу на президентских выборах, опередив во втором туре кандидата от правящей Болгарской соцпартии (БСП) Ивана Маразова более чем на 20%. Новый болгарский президент, который вступит в должность 22 января 1997 года, получил 61,9% (около 2,5 млн голосов), Маразов – 38% (чуть более 1,5 млн голосов). Более 40% болгар, имеющих право голоса, в выборах не участвовали. Обозреватели отмечают, что Стоянов убедительно переиграл противника не только в столице (73% голосов) и крупных городах (в среднем 66%), но и в маленьких городах и деревнях (55–53%) – традиционной зоне влияния социалистов.

Результаты выборов стали серьезным ударом по престижу правящей партии. Под прессом серьезного экономического кризиса и житейских проблем, связанных с предстоящей зимой, болгары де-факто проголосовали за недоверие правительству. Глава кабинета и лидер БСП Жан Виденов уже сообщил, что через два месяца состоится съезд соцпартии, а сейчас левая коалиция намерена по горячим следам обсудить причины поражения на выборах, при этом, судя по всему, будут произведены серьезные перемены в правительстве.

На пресс-конференции сразу после выборов г-н Стоянов объявил, что хотел бы стать президентом всех болгар и у него будет только одна партия – Болгария. В эксклюзивном интервью «Сегодня» он достаточно четко определил будущие приоритеты во внешней политике. По его словам, он будет «самым счастливым политиком Болгарии, если во время действия моего мандата страна станет полноправным членом ЕС и НАТО». Говоря об отношениях между Москвой и Софией, избранный президент отметил, что именно «отсутствие ясной и конкретной позиции в отношениях с Россией привело к тому, что Болгария значительно отдалилась от Западной Европы, но не приблизилась к России». По его мнению, желание Софии сблизиться с НАТО не должно влиять на развитие отношений с Москвой.

Программа
курса

современного
венгерского
языка

А.П. Гуськова

Целью обучения венгерскому языку в основной группе на филологическом факультете является практическое владение современным венгерским языком. По окончании обучения студент должен уметь:

1. Читать и понимать художественную и научную литературу, а также тексты общественно-политического и делового характера.
2. Уметь писать на венгерском языке грамматически правильно, стилистически выдержанно, в соответствии с правилами орфографии и пунктуации.
3. Делать лингвостилистический анализ художественного текста.
4. Устно и письменно переводить и реферировать тексты специального и общественно-политического характера.
5. Вести беседу на научные, общественно-политические и бытовые темы.
6. Провести заранее подготовленное занятие по венгерскому языку на заданную тему.
7. Подготовить письменное и устное сообщение на профессионально ориентированную тему (доклад, аннотация, статья).
8. Свободно понимать спонтанную беглую речь носителей венгерского языка, владеющих устной литературной нормой.
9. Ориентироваться в специальной литературе, необходимой для пополнения языковых знаний и навыков (учебные пособия, словари, справочники, энциклопедии и т. п.).

В соответствии с этим преподавание венгерского языка проводится по различным аспектам. Работа над лексикой ведётся в течение всего периода обучения. На I курсе изучаются основы фонетики, орфографии и грамматики. Изучение орфографии завершается в конце 4-го семестра, а полного курса грамматики – в конце 6-го семестра. Начиная со второго семестра и до конца обучения особое внимание уделяется развитию навыков устной речи и восприятия на слух. Также в программу обучения уже с I-го курса входит развитие и совершенствование умения переводить с венгерского языка на русский и с русского на венгерский, устно и письменно. Однако, если на I–II курсах перевод играет вспомогательную роль при изучении грамматики, то, начиная с III курса, он выделяется в самостоятельный аспект. Со II курса проводятся занятия по реферированию первоначально материалов периодики (II–III курсы), а затем – научных статей (IV–V курсы).- На лингвостилистический анализ текста основная часть практической работы приходится в 7–9 семестрах.

I курс

I семестр

Фонетика

Классификация звуков венгерского языка. Артикуляционные особенности венгерских звуков в сопоставлении с русскими. Способы образования гласных и согласных.

Вокализм венгерского языка: особенности и общая характеристика системы. Классификация гласных по ряду (передний, задний), подъёму (верхний, средний, нижний), длительности. Смыслоразличительная функция долготы и краткости гласных. Закон сингармонизма: гармония гласных, особенности уподобления по гармонии гласных. Сравнительная характеристика венгерской и русской систем гласных. Особенности произношения венгерских согласных. Классификация согласных по способу артикуляции.

Ударение в венгерском языке: словесное ударение динамического типа, фиксированное.

Интонация венгерского языка. Связь интонации с грамматическим строем языка. Различительные возможности интонационных средств венгерского и русского языков.

Виды работ по фонетике: Прослушивание фонетических упражнений в ЛУРе, повторение за диктором слов, словосочетаний, предложений. Чтение отдельных слов, предложений, текстов.

Орфография

Графика, правила чтения букв и буквосочетаний в венгерском языке. Фонетический принцип венгерской орфографии – при обозначении гласных. Морфологический принцип венгерской орфографии – при обозначении согласных (подвергающихся изменениям). Традиционный принцип венгерской орфографии – при написании старинных венгерских фамилий.

Грамматика

Грамматические категории существительного: число, падеж, категория лично-притяжательности. Основные правила употребления неопределённого и определённого артиклей. Притяжательное склонение. Пространственные падежи. Три группы пространственных падежей: верхнеместная, внутреннеместная, околместная.

Грамматические категории глагола в венгерском языке: определённость-неопределённость, наклонение, время, лицо и число. Объектный и безобъектный ряды спряжения.

Прилагательное в функции определения и предикатива.

Личные местоимения. Основные падежи личных местоимений. Функции в предложении. Вежливые местоимения венгерского языка: особенности употребления и функционирования.

Количественные числительные и их образования.

Виды работ по грамматике: Упражнения на постановку нужных форм, артиклей и т. п. Упражнения на трансформации. Грамматический анализ прочитанного текста. Составление предложений на определённые грамматические правила. Перевод предложений с русского языка на венгерский (для закрепления знаний по грамматике).

Синтаксис

Главные члены предложения и способы их выражения. Типы сказуемого: простое, составное глагольное, составное именное. Второстепенные члены предложения, способы их выражения и место в предложении. Согласование в венгерском предложении: согласование предикатива с подлежащим в числе; особенности согласования определения и определяемого слова. Порядок слов, влияние логического ударения на порядок слов в венгерском предложении.

Словообразование

Развитость системы словообразовательной аффиксации в венгерском языке. Продуктивные способы словообразования. Особенности образования сложных слов, роль словосложения в пополнении словарного состава венгерского языка. Наиболее употребительные суффиксы имён существительных (-sag/ -seg, -at/ -et, -as/ -es), прилагательных (-s/ -as/ -es/os, -i, -tlan/ -tlen, -ú/ -ű/ -jú/ -jű), их значения.

Лексика

В первом семестре студенты должны активно усвоить 800 лексических единиц, входящих в основной словарный состав венгерского языка. Развитие навыков устной речи происходит в пределах тем, лексическую основу которых образуют слова следующих тематических групп:

- семья, наименование родства;
- жилище, убранство помещения, предметы домашнего обихода;
- рабочий день (распорядок дня, основные виды домашних работ) и проведение досуга;
- профессии, место работы;
- занятия в университете, изучение венгерского языка и других предметов;
- основные географические названия, стороны света, страны, города, национальности, языки;
- числа и счёт, обозначение времени. Времена года, месяцы, дни недели, даты и годы;
- приём пищи, основные продукты питания, сервировка стола;
- покупки в магазине.

В процессе работы над лексикой студенты знакомятся с основами синонимии, идиоматики и фразеологии.

Разновидности работ по лексике: Чтение, пересказ текста, ответы на вопросы. Упражнения (подстановка подходящего по смыслу слова, подбор синонимов, антонимов). Заучивание наизусть диалогов и кратких текстов. Описание картинок на определённую тему. Сочинения, изложения.

Речевой этикет

Именные обращения. Местоимения вежливого обращения, сочетающиеся с глагольными формами 3-го лица и имеющие грамматические и синтаксические особенности проявления в речевом этикете. *Ты / вы* формы обращения. Приветствие. Прощание. Благодарность. Извинение.

Требования к первому семестру:

1. Контрольная работа (*письменное тестирование – 20 предложений*) на пройденные лексико-грамматические темы – *время выполнения 1 час 20 минут*.
2. Чтение, перевод и пересказ (близко к тексту) текста объёмом 1000 знаков.
3. Беседа по пройденным темам.
4. Проверка навыков речевого общения.
5. Аудирование.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa magyarul az alábbi mondatokat!

1. Что сейчас делают студенты? 2. По улице Петефи мы идём пешком, а дальше едем на автобусе. 3. Кому вы пишете письма? 4. Гастроном находится недалеко от нашего дома. 5. В магазине вы покупаете килограмм муки, два килограмма сахара, литр молока, восемьсот грамм масла, пятьсот грамм колбасы, коробку печенья и пачку чая. 6. Гости рассказывают о своей работе. 7. Рано утром я готовлю завтрак для всей семьи. 8. Наша группа сидит в аудитории и слушает объяснения преподавателя. 9. Я еще не знакома с вами. 10. Отсюда мы хорошо видим весь город.

Mit lehet csinálni ezeken a helyeken?

- 1) muzeumban: _____
- 2) presszoban: _____
- 3) uszodaban: _____
- 4) könyvtarban: _____
- 5) egyetemi klubban: _____
- 6) színházban: _____
- 7) étteremben: _____

Írja le a megfelelő igealakokat!

- 1) (te) A barátodat keres____
- 2) (mi) A fogunkat rendszeresen mos____?
- 3) (mi) A cipőnket az üzletben ve____?
- 4) (ő) A rossz fog okoz____ a fájdalmat.
- 5) (ők) A diákok a leckejüket olvas____.

Olvassa el az alábbi szöveget, majd fordítsa oroszra és válaszoljon a következő kérdésekre!

A Kecskemeti Konzervgyárban

Nyar van. Melegen süt a nap. Az országuton hatalmas teherautók haladnak szünet nélkül Kecskemet fele. Nagy ladákban friss gyümölcsöt és zöldséget szállítanak a konzervgyárnak. A teherautók mögött egy kis kék autó jön. Egy újságit is benne. Nem vezet gyorsan. Ő is oda akar menni, ahova a teherautók.

Híres város az Alföldön Kecskemet. Sőt, nemcsak az Alföldön, hanem az egész országban híres: gyümölcséről, itálairól, konzerveiről.

A nyári hónapokban a konzervgyárban éjjel-nappal folyik a munka. Teherautóval, vonattal szállítják ide a friss árut. A súlyos ladákat a gyár udvarán daruval emelik le a teherautóról. Innen kerül a termékbe.

Az újságit is itt van. Cikket akar írni az egyik vidéki újság részére. A nagy udvaron mindenhol gyümölcshegyek emelkednek.

Az egyik helyen piros alma es kek szilva, a masikon a sargabarack es az őszibarack mosolyog a vendegekre. A zoldpaprikak mellett pirosan ragyog a paradicsom.

A gyarban elsősorban lanyok es asszonyok dolgoznak. Feher kopenyben, a hajukon feher kendővel allnak a gepek es az asztalok kozott. Az ablakon at friss szel erkezik az alföldi mezők felől a termekbe, fujja a lanyok haját, simogatja az arcukat. Munka kozben vidaman beszélgetnek, hangosan enekelnek. Jo kedvük van.

- 1) Miert utazott az ujsagiro Kecskemetre?
- 2) Sorolja fel azokat a gyumolcs- es zoldsegefeleket, amelyekről olvasott a szovegben! Ne feledkezzen el a szinekről se!
- 3) Mikor es hogyan szállitjak Kecskemetre a friss arut?
- 4) Mondja el, kik es hogyan dolgoznak a Kecskemeti Konzervgyarban

Beszéljen az Egyetemi tanulmányok című témáról!

Használja fel értelemszerűen az általunk megadott kifejezéseket és ezek segitsegevel fejtse ki a temat!

vidam készülődés a találkozóra; nemcsak személyesen, hanem telefonon is meghívott a barátom; hatalmas teremben tancol az ifjuság; duborog a zene; sztarko lepnek fel ma este; mindenki vidam; szeretem az ilyen popkoncerteket; hamarosan a jokedv, a konnyedség a tetőfokára lep; a kozonseg tancol; a barátommal boldogan tancolok en is; hajnalig tart ez a szorakozás

Текст для аудирования: см. материал ЛУРа филологического факультета МГУ (Сий Энико. Курс венгерского языка. Кассета 1).

II semester

Фонетика

Интонация вопросительных предложений (предложения с вопросительным словом и без него). Смыслоразличительная роль логического ударения (**az** с ударением = указательное местоимение, без ударения = определённый артикль; **egy** с ударением = числительное, без ударения = неопределённый артикль и т. п.) в венгерском предложении. Чередование гласных звуков в формообразовании и словообразовании. Изменение согласных звуков в определённых сочетаниях с другими согласными (озвончение и оглушение, ассимиляция, слияние и упрощение). Особенности употребления венгерских гласных: отсутствие редукции в безударных слогах, наличие лишь отдельных позиционных ограничений (для [o, o, i]). Отсутствие дифтонгизации. Особенности употребления венгерских согласных: энергичность в произношении, отсутствие оглушения на конце слова, отсутствие палатализации d, t, n перед гласными переднего ряда. Коррекция произношения.

Орфография

Особенности написания некоторых иностранных слов и имён собственных. Написание трёх одинаковых согласных и удвоенных согласных, обозначаемых на письме двумя знаками. Удвоенные согласные при переносе. Случаи допустимого двойного написания слов (benn-bent, csurgat-csorgat, zsemle или zsomle и т. п.) в результате диалектного влияния. Правила орфографического слогоделения. Употребление прописных букв.

Грамматика

Субъектно-объектные падежи венгерского языка (именительный, винительный, дательный, социатив, комитатив, транслатив, эссив). Послелого со значением места и времени. Функции послелогов в венгерском языке. Трёхчленные серии послелогов. Притяжательность в венгерском языке: широкое использование лично-притяжательных суффиксов (в именах родства, при обозначении частей тела и т. д.), употребление притяжательных местоимений в неопределительной функции (a haz az enyem), применение суффикса обладателя (a haz az ara-e), инфинитив, снабжённый лично-притяжательными окончаниями. Местоимения в косвенных падежах. Степени сравнения прилагательных. Порядковые и дробные числительные. Употребление числительных в датах. Прошедшее время глагола. Наклонения глагола: изъявительное, сослагательное и повелительное. Союзы (главенствующие средства выражения подчинительной связи: hogy, mert, ha, míg, mint, bár, mielőtt и сочинительной связи: és, még, szintén, sőt, pedig, de, azonban, mégis, megsem, vagy, tehát, ugyanis, akár-akár).

Синтаксис

Простое предложение. Разряды простых предложений по цели высказывания, отражающейся в интонации. Типы простых предложений по составу. Сложноподчинённые предложения. Основные типы придаточных предложений. Порядок слов в главном придаточном предложении. Придаточные временные, причины, условные, цели, сравнения. Выделительная конструкция с глаголом в повелительном наклонении. Предложения с косвенной речью.

Словообразование

Образование прилагательных с эмоциональной окраской значения (суффиксы -ka/ -ke, -cska/ -cske, -dad/ -ded, -ok/ -ök, -ságos/ -séges). Образование глаголов с новым оттенком грамматического значения (образование глаголов от глаголов):

1. С оттенком модального значения (потенциальные или возможные глаголы с суффиксами -hat/ -het);
2. С оттенками залоговых значений и значением переходности действия.

Лексика

Во втором семестре активному усвоению подлежат 1000 лексических единиц, входящих в основной словарный состав венгерского языка. Развитие навыков устной речи происходит в пределах следующих тем:

- внешность и возраст человека, свойства характера
- учебный год (программа занятий, продолжительность семестров, зачёты и экзамены, каникулы, летняя практика, летний лагерь и т. п.)
- летний отдых
- посещение поликлиники, аптеки. Распространённые заболевания и их симптомы. Приём лекарств.
- Венгрия: географическое положение, географическое и административное деление, население, природа, достопримечательности.
- почта: как отправить письмо, открытку.

Пополнение словарного запаса происходит также за счёт внеаудиторного чтения.

Речевой этикет

Обращения в письмах, деловых бумагах. Обороты, с помощью которых завершаются письма и бумаги. Разговор по телефону. Поздравления с днём рождения, праздниками. Пожелания (удачи, счастливого пути, времяпрепровождения, здоровья, выздоровления и т. п.). Compliment, одобрение.

Требования ко II семестру:

1. Контрольная работа (*письменное тестирование*) на пройденные лексико-грамматические темы (*объём – 1500 знаков, время выполнения 1 час 20 минут*).
2. Чтение, перевод и пересказ оригинального текста объёмом 1000 знаков, содержащего пройденный лексико-грамматический материал.
3. Беседа по тексту и пройденным лексическим темам.
4. Проверка навыков речевого общения.
5. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 80 страниц.
6. Аудирование.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa magyarul az alábbi mondatokat:

1. Прошлое лето я провёл на Балатоне, там отдыхало очень много людей. 2. На свежем воздухе я чувствую себя лучше, чем в помещении. 3. Самое высокое место страны – вершина горы Матра. 4. Он старше меня на три года. 5. Меня никто не спрашивал? 6. Свой отпуск мы провели дома. 7. У вас трехкомнатная квартира? 8. У моей подруги очень хорошее произношение. 9. На девятом этаже нашего здания находится филологический факультет.

Mi a különbség a példák jelentésében? Foglalja mondatba a kifejezéseket!

- 1) jól esik – jólesik
- 2) nagy lány – nagylány
- 3) kis mama – kismama
- 4) takarító nő – takarítónő
- 5) tor – tőr

Alkalmazza a helyes igealakokat!

- 1) A tisztasággal az egészségünket _____ (védünk – védjük)
- 2) Az utcán a zsebradiót _____ (hallgatunk – hallgatjuk)
- 3) A tanárok szívesen _____ onoket a tanulásban. (segítik – segítenek)
- 4) Mi jól _____ egymást. (ismerünk – ismerjük)
- 5) Terkepet is _____ a kirandulásra? (viszel – viszed)

Alakítsa át ezeket a jelen idejű mondatokat múlt idejűvé!

- 1) Korán reggel érkezem az egyetemre.
- 2) Az első óra után elmegyek a könyvtárba.
- 3) Jegyzetelés után teát iszom.
- 4) Minden nap egy órákor ebédelünk.
- 5) Tavasszal sokat esik az eső.
- 6) Még nem ismerjük őt.

Helyezze jelen időbe a következő múlt idejű mondatokat!

- 1) A tartalmas levelet megdicsért a tanárom.
- 2) A boltban kenyeret vettem és beletettem a táskamba.
- 3) Tanulni jöttem Magyarországra.
- 4) Mikor kezdődött a tanulás?
- 5) Korán reggel készítettem a kávé.
- 6) Ezen a nyáron építettük a házunkat.

Olvassa el ezt az olvasmányt, majd fordítsa oroszra és válaszoljon az alábbi kérdésekre!

Kirandulás, disznotor, mulatság

Télidőben is szépek, csalogatóak a hegyvidéki tájak. Januárban a Népszava Barátság Klubja is a hegyekbe hívja lapunk olvasóit. Huszadikán a Matra megyénk autobusszal. Bejárjuk a hegység nevezetes településeit: Matrafüredet, Matraházat, Galyatetőt. Megnézzük a paradí kocsimúzeumot és a cifraistállót.

Setalunk, hógolyózunk, levegőzünk. A kirándulás – az ebéd árával együtt – 1.600 forint.

Akik legalább két napot szeretnének a hegyekben tölteni, azokat január 29-en és 30-an a Bükk hegységbe, Lillafüredre hívjuk. A Kastelyszalóban lakunk, ahonnan kirándulunk Miskolctapolcára, és lubickolunk egyet a barlangfürdőben.

A részvételi díj – szállással és teljes ellátással – 4.500 forint.

Ha valaki nem akar messzire utazni Budapestről, társuljon hozzánk 27-én a Moszkva teri metroállomáson, és jöjjen velünk kirándulni a budai hegyekbe. Az út nem lesz hosszú és farasztó.

A hűvösvölgyi Nagy-rétre megyünk, ahol forralt borral, kenyérral és szalonnával vannak bennünket.

A részvételi díj 500 forint.

Január 26-án disznótorra megyünk Dabasra. Megnezzük a disznóvágást. Megreggelizünk. Aztán elmegyünk Kecskemetre, megismerkedünk a város nevezetességeivel. Utána visszaterünk Dabasra, ahol disznótoros ebédrel vannak bennünket.

Az utiköltség és a vendégjog 2.000 forint.

- 1) Ki, mikor, hova hívta az olvasókat?
- 2) Melyek a Matra nevezetes települései?
- 3) Hogyan alakul a lillafüredi kirándulás?
- 4) Mivel kínálnak bennünket a Hűvösvölgyben?
- 5) Miért érdemes Dabasra utazni?

Beszéljen a Magyarországi utazás című témáról! Alkalmazza az általunk megadott kifejezéseket!

Magyarország fekvése, az ország tizei, a nevezetes folyók, az ismertebb városok, a Balaton nevezetességei, néhány híres írója és költője, kiemelkedő történelmi személyiségei, jelentősebb néprajzi értékei

Текст для аудирования (см. материал ЛУРа. Энико Сий. Курс венгерского языка. Кассета 1).

Список литературы

Учебники

1. Энико Сий. Курс венгерского языка. Будапешт, 1981.
2. Науменко-Папп. Учебник венгерского языка. Москва, 1989.
3. Erdős József – Prileszky Csilla: Halló, itt Magyarország! I–II. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1992.
4. Erdős József – Kozma Endre – Prileszky Csilla – Uhrman György: Színes magyar nyelvkönyv I–II. Tankönyvkiadó, Budapest, 1980.

Словари

1. Венгерско-русский словарь под редакцией Шимко О. К. Москва – Будапешт, 1974.
2. Deme Laszlo – Fabian Pal: Helyesirasi keziszotar. Akademiai Kiado, Budapest, 1992.
3. Hadrovics Laszlo – Galdi Laszlo: Magyar-orosz keziszotar. Akademiai Kiado, Budapest, 1989.
4. Galdi Laszlo: Orosz-magyar keziszotar. Akademiai Kiado, Budapest, 1989.

Художественная литература

Bánhídi Zoltán – Bencsáth Aladárné – Mihályi József: Szemelvénygyűjtemény külföldi egyetemi hallgatók számára. Tankönyvkiadó, Budapest, 1971.

Домашнее чтение

1. Benedek Elek (nyoman): A roka es a kacsak (mese)
2. Hany laba van a ludnak? (szekely nepmese)
3. A vérszerződés (népmonda)
4. Matyas kiraly meg az igazmondo juhasz (nepmonda)
5. Heltai Gaspar (nyoman): Matyas es a kolozsvari biro
6. Fazekas Mihaly (nyoman): Ludas Matyi
7. Gardonyi Geza: Gyerekkori emlekeim
8. Diószegi András (válogatta): A fölösleges ördög. Magvető Könyvkiadó, Budapest, 1962.

II курс

III семестр

Фонетика

Речевой поток. Долгота и краткость венгерских гласных и согласных в речевом потоке. Мелодика повествовательных и восклицательных предложений. Мелодика сложных конструкций. Ритмическая и просодическая характеристика аффективной речи. Коррекция произношения.

Орфография

Особенности соединения частей сложных слов. Обозначение долготы аффрикат на стыке морфем. Непоследовательность в использовании знака у, передающего мягкость согласных: несоответствие [ly] и [l], [gy] и [g]. Правила написания и чтения буквы h. Правила употребления букв иностранного алфавита (x, ch, w). Прописная буква при написании местоимений вежливого обращения и местоимённых слов.

Грамматика

Будущее время изъявительного наклонения. Настоящее и прошедшее время сослагательного наклонения (спряжение, употребление времён, сфера использования сослагательного наклонения в венгерском языке в сравнении с русским). Повелительное наклонение (спряжение, широкая сфера применения повелительного наклонения, многофункциональность, употребление во всех трёх лицах единственного и множественного числа). Спряжение многоосновных глаголов (глаголы с беглым гласным, с основой на -sz/ -d/ -v). Приставочные глаголы (самостоятельность значения венгерских приставок, способность отделяться от глагола, условия отделения приставок). Формообразование многоосновных существительных (образование падежных форм, формы множественного числа). Отрицательные местоимения (употребление с лично-притяжательными окончаниями в составе притяжательных конструкций).

Двойное отрицание в венгерском языке. Послеложно-личные местоимения, преобразованные из послелогов путём присоединения лично-притяжательных аффиксов (elbtttem, utánam и пр.). Сложные числительные. Числительные в конструкциях, обозначающих время.

Синтаксис

Сложноподчинённые предложения с союзом hogy, имеющие в своём составе придаточные подлежащие, сказуемые, определительные, дополнительные, следствия, образа действия. Формы времени и наклонения в придаточных с союзом hogy. Полная притяжательная конструкция: порядок слов и средства выражения синтаксических отношений между её членами. Порядок слов в предложениях с приставочными глаголами. Место приставки в вопросительных, отрицательных предложениях, предложениях с глаголами в повелительном наклонении.

Словообразование

Образование глаголов с видовыми оттенками значения. Суффиксы, выражающие продолжительность, повторность действия (-gat/ -get, создающие продуктивные словообразовательные типы и непродуктивные суффиксы -gal/ -gel, -kod/ -ked и т. п.). Суффиксы, выражающие мгновенность действия. Простые суффиксы (-n/ -an/ -en, -l/ -l и пр.), сложные суффиксы (-nt/ -ant/ -ent и пр.) мгновенного значения.

Лексика

В третьем семестре активно усваивается 1500 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Развитие навыков устной речи происходит в пределах следующих тем:

- В отпуск, за границу. Маршрут предстоящей поездки. Рассказ о поездке.
- Знакомство с Будапештом. Архитектурные памятники венгерской столицы.
- Музеи Будапешта.
- Что включить в экскурсию по городу?
- Будни и праздники. Календарь знаменательных дат.
- Мои увлечения.
- Мой любимый писатель.
- Иностранцы учащиеся в МГУ.

Виды работ по развитию навыков устной речи:

Беседы по темам (как подготовленные заранее, так и проводимые без подготовки). Сообщения студентов на заданную тему с последующей дискуссией. Работа над текстом: резюмирование, составление вопросов и ответов, диалогов по ключевым словам текста, проведение свободной беседы по содержанию текста. Работа над текстом фонограмм: прослушивание, пересказ. Просмотр видеофильмов. Внеаудиторное чтение.

Речевой этикет

Формулы привлечения внимания в венгерском языке. Глагольные обороты как заменители именных и местоимённых обращений. Этикет профессионального общения (на «вы»: отсутствие вокативов, употребление обращения – подлежащего в составе предложения). Формулы самопредставления и представления в официальных ситуациях и неофициальной обстановке.

Требования к III семестру:

1. Контрольная работа (*письменное тестирование – 1500 знаков*) на пройденные лексико-грамматические темы (*время выполнения 1 час 20 мин.*).
2. Чтение и пересказ оригинального текста объёмом 1500 знаков.
3. Беседа по пройденным лексическим темам.
4. Проверка навыков речевого общения.
5. Аудирование.
6. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 100 страниц.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa magyar nyelvre ezeket a mondatokat!

1. Если бы я поехал поездом, я взял бы с собой все необходимые вещи.
2. Мы чувствовали бы себя увереннее, если бы ты был с нами.
3. Одевайтесь теплее: сегодня холоднее, чем вчера.
4. Не перебивайте меня, пожалуйста!
5. Мы хотели бы внести ясность в этот вопрос.
6. Пришло время проститься с Вами.
7. Мы пришли, чтобы сообщить вам эту новость.
8. Следите за своим произношением.

Írja be a mondatba a megadott ige felszólító módú alakját! Ügyeljen a mondatvégi írásjelre!

- 1) tölt A diákok _____ tanulással az időt.
- 2) főz Te is _____ ebédet a vendégeknek.
- 3) halászik A vízből ti is _____ néhány pontyot.
- 4) mos _____ ki a ruhaitokat.
- 5) edz Mindennap _____ a testünket.

Oldja meg a következő, a birtokossal és a birtokkal foglalkozó feladatokat!

- 1) Egeszítse ki ezt a mondatot!
A fiu___ új fuzet___ van.
- 2) Szerkessze meg a következő mondatot az adott kifejezés felhasználásával!
nektek Ma nincs itt a magyar barát_____.
- 3) Bővítse a mondatot birtokos szerkezettel!
professzor Az előadásról beszélgettünk.
- 4) Írja be a birtokosjelző ragját és a birtokos személyragot!
A Puskin Intezet_____ diák_____ jöttek látogatoba.
- 5) Szerkesszen kettős birtokos szerkezetet a következő kifejezések felhasználásával! Írja le a mondatot!
Moszkva – egyetem – magyar szakos hallgatók

Az alábbi feladatok a feltételes móddal foglalkoznak.

- 1) Alkalmazzon feltételes módú, jelen idejű végződést!
mi Orul_____ a megerkezesednek.
- 2) Alkalmazzon feltételes módú, múlt idejű végződést!
ti Szeret_____ latni ezt a jó filmet?
- 3) Szerkesszen ebből a kijelentő módú mondatból feltételes módú mondatot!
Orulok, ha meglátogat a barátom.
- 4) Írja be az ige megfelelő alakját feltételes mód jelen időben!
(en – lesz – vesz)
Ha hideg le_____, meleg ruhat _____ fel.
- 5) Szerkesszen feltételes módú jelen idejű és múlt idejű mondatokat tárgyas és alanyi ragozásban!
Olga olvas egy könyvet.

Olvassa el ezt az olvasmányt, majd fordítsa oroszra és válaszoljon az alábbi kérdésekre!

Ismerd meg Magyarországot!

- Dmitrij, te egyszer említetted, hogy meg sohasem jartal az Alföldön, pedig nagyon szeretned latni.
- Így is van. Az Alföldről nekem mindig Petőfi jut az eszembe. Mennyire szeretted a magyarok híres költője az Alföldet!
- Szoval csak azt szerettem volna kerdezni, hogy volna-e kedved részt venni egy ket-három napos alföldi kirándulason. Olgával es egy orosz hazasparral megyünk a het végén, vagyis bőven van szabad helyünk.
- Kedves tőled, hogy rám gondoltál. Talán szabaddá tudnám tenni magamat. Beszélj nekem az útitervetekről!
- Ismerünk egy nagyon jó helyet a Kiskunságban, ahol lovagolni is lehet.
- Remek! Csak egy baj van. En csak szerettem volna megtanulni lovagolni, de nem tudtam, ugyanis – őszintén szólva – nagyon felek a lovaktól.
- Ha felsz a lovaktól, akkor ne lovagoljal! Amig mi lovagolunk, addig te gyonyorkodj a hiresen szép alföldi napfelkelteben es ismerkedj a tajjal!

– Utközben alljunk meg Kecskemeten, azután nezzük meg a Kiskunsági Nemzeti Parkot!

– A kedvéért elmennénk Kiskőrösre, ahol meglátogathatnád Petőfi szülőházát. Hozzál magaddal egy Petőfi-kötetet!

– Jo. Szeretnek veletek tartani. Nagyon érdekelné Kecskemét is. Az új tanárunk ebből a városból érkezett, és rendszeresen beszél a város érdekességeiről, nevezetesen épületeiről, híres személyiségeiről. Szeretném már látni Magyarországnak ezt az izgalmas, látványokban bővelkedő városát!

- 1) Mit mondott egyszer Dmitrij a barátjának?
- 2) Kik indultak két-három napos kirandulásra?
- 3) Mit lehet csinálni a Kiskunságban?
- 4) Miért akar Dmitrij Kecskemétre utazni?
- 5) Melyik magyar költőt említi a szöveg?

Beszéljen az Ismerkedés Budapesttel című témáról! Alkalmazza a megadott kifejezéseket!

Magyarország fővárosa; a Duna-part nevezetes szállodái; Pest és Buda hídjai; a Parlament román, gótikus és barokk stílusú kupolái, tornyai, kapui; a Gellérthegy sétányai; az Eötvös Loránd Tudományegyetem Duna-parti épületei; a Vár palotái; a Halászbástya csipkészei; a Belváros metróvonalai és -állomásai; a főváros világhírű gyógyfürdői; kiváló művészei; nevezetesen múzeumai, színházai; setaljunk végig; tekintsetek meg; ha látnak volna; szeretnetek oda is eljutni; utazzatok el addig; kerdezzetek meg az arra haladókatól

Проверка навыков речевого общения

Allitson össze olyan beszédhelyzetet, amelyben az alábbi kifejezéseket kell alkalmaznia!

közeleg az újév ünnepe; jókívanságok; reggelig tartó vigasság; malacsultek az asztalon; pezsgővel koccintunk éjfélkor; összejönnek a barátok és a rokonok; hangosan, vidáman szól a zene; mindenki enyel; éjfélkor szól a Himnusz; masnap delig alszanak az emberek

Текст для аудирования (см. материал ЛУРа: Сий Энико. Курс венгерского языка. Кассета 2).

IV семестр

Орфография

Прописная буква в названиях учреждений, организаций, фирм. Принципы написания иностранных фамилий и слов. Правила передачи на венгерский язык русских слов, фамилий и личных имён. Венгерские личные наименования, составная часть которых обозначает социальное положение, родственные отношения, должности, звания, титулы. Написание составных географических названий и названий государств. Прописная и строчная буква в названии праздников. Написание прилагательных, образованных от собственных имён и географических названий.

Грамматика

Особенности образования повелительного наклонения глаголов с основой на -t, -s, -sz -z, -st, -szt. Повелительное наклонение неправильных глаголов. Система повелительных форм глагольного спряжения: условия употребления во всех трёх лицах единственного и множественного числа и типы структур. Глаголы неполного спряжения. Потенциальные глаголы, модальное значение потенциальных глаголов. Безличные глаголы: употребление в третьем лице во всех временах и наклонениях; модальное значение безличных глаголов. Причастие настоящего, прошедшего и будущего времени. Инфинитив: синтаксические функции инфинитива; модальные инфинитивные конструкции, в которых инфинитив оформлен лично-притяжательными окончаниями. Возвратное и взаимное местоимения.

Синтаксис

Многоступенчатая притяжательная конструкция: порядок слов и средства выражения синтаксических отношений. Причастные обороты: абсолютная позиция причастия-определения. Основные типы сложносочинённых предложений. Сложносочинённые предложения с союзами или союзообразными словами.

Словообразование

Суффиксальное образование имён от глаголов (суффиксы со значением деятеля, профессия, орудия действия, места совершения действия, результата действия). Образование существительных от имён (суффиксы, обозначающие профессию, занятие, собирательность, совокупные предметы).

Лексика

В четвёртом семестре студенты активно усваивают 1500 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Для совершенствования навыков устной речи предлагаются следующие темы:

- Музеи Москвы. Экскурсия по музею. Посещение выставки.
- Театр. Перед началом спектакля.
- Деловая встреча. Деловой телефонный разговор. Как составить деловое письмо?
- Как распорядиться семейным бюджетом?
- Встреча Рождества и Нового года.
- У меня сегодня день рождения. Я жду гостей.
- В гостях.

Речевой этикет

Обращение на «ты» в венгерском языке. Сфера его распространения. Формулы прощания. Выражение благодарности. Извинение.

Требования к IV семестру:

1. Контрольная работа (*письменное тестирование – 1500 знаков*) на пройденные лексико-грамматические темы (*время выполнения 1 час 20 мин.*).
2. Чтение, перевод и пересказ текста объёмом 1500 знаков.
3. Перевод текста по специальности или газетно-журнального текста объёмом 500 знаков.
4. Беседа по пройденным лексическим темам.
5. Проверка навыков речевого общения.
6. Аудирование.
7. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 120 страниц.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa magyar nyelvre a következő mondatokat:

1. Старайтесь совмещать приятное с полезным. 2. Никто не знает, как решить эту проблему. 3. В работе Конференции по правам человека приняли участие и зарубежные коллеги. 4. Все советуют нам посмотреть этот фильм о дикой природе. 5. Не заставляйте меня говорить неправду! 6. Сейчас уже ничто не помешает ему уехать учиться. 7. Больному сделали укол, чтобы он не чувствовал острой боли.

Alakítsa át a következő mondatokat a megadott követelmények szerint!

- 1) Használjon -hat/ -het igeképzőt!
Holnap még jó idő lesz, és akkor eljön a barátom, így együtt megyünk a Borzsonybe. Azt a csomagot is visszuk az utra, amelyik az asztalon van, ugyanis delben majd abból eszunk-iszunk kedvünk szerint.
- 2) Alkalmazza ezeket az igeket felszólító modban, tárgyaz ragozasban!
jatszik, szorakozik, megenged, bejohet, megnez
A gyerekek _____ el azt a jatekot, es _____ ezzel is a kozonseget. _____ (te), hogy _____ (en) a szobaba, mert az a feladatunk, hogy együtt _____ a filmet
- 3) Alkalmazzon felszólító modu, alanyi ragozasu igeket! Használja az alábbi példakat!
önt, főz
Tiszta vizet _____ (mi) a fazekba, ugyanis az edesanya kivansaga, hogy huslevest _____ (mi) ebedre!
- 4) Írja be a főnévi igenév megfelelő személyragozott alakját! Ezeket a példakat alkalmazza!
bevenni, menni
Ha a betegnek láza van, akkor lázcsillapítót kell _____ (ö).
Akkor is tanácsos rendszeresen fogorvoshoz _____ (te), ha a fogaid egészségesek.
- 5) Alkosson értelmes, a birtokviszonyt kifejező mondatot ezekkel a szavakkal!
ez, a, labda, azok, a, hallgatók, akik, ott, játszik, az, egyetem, a, sportpálya
- 6) Használjon melléknévi igeneveket az alábbi mondatokban az adott példák figyelembevételével!
gondolkodik A _____ hallgató az összefüggések melyére lát.
ad Az _____ szó kotelezi az embert.
követ _____ példát állítottak nyelvkutató elődeink a mi számunkra is.

Olvassa el az olvasmányt, majd fordítsa oroszra és válaszoljon a kérdésekre!

Van elvámolnivalója?

Mihail Margolisz fiatal orosz üzletember. Sok év óta van kapcsolata Magyarországgal. Ez nem csoda, hiszen ott vegezte az egyetemét. 1992-ben szerzett diplomát a Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetemen. Ezenkívül a felesége is magyar. Ő is a külkereskedelemben dolgozhatna, de most a kisfiukat neveli otthon. Nemrég múlt hat éves. Mihailék évekként elzöttek jöttek vissza Moszkvába. A fiatalember egy neves cégnek helyezkedhetett el. Természetesen rendszeresen lehetnek magyar vendégeik is, sőt gyakran utazhatnak Budapestre.

Két héttel elzötte Mihailnak a főnöke szölte, hogy ismét utazhat a fiatal közgazdász, megpedig a Budapesti Nemzetközi Vasarra. Azzal bizta meg a vezérigazgató Mihailt,

hogyan onnan szervezze meg az utazást és a magyarországi tapasztalatszerzést. Eredetileg a múlt heten akart indulni, de egy héttel el kellett halasztania az utazást, mert egy hivatalos feladatát nem tudta időben elintézni. Csütörtökön végre sikerült elindulnia! Szokás szerint egy Malev-járatral repült.

- Kisasszony, legyen szíves, jöjjon ide és segítsen nekem!
- Parancsoljon, uram! Azért vagyok az utasokkal a repülőgépen, hogy segítsek nekik, ha gondjaik vannak repülés közben.
- Kerem, adjon nekem egy magyar újságot, hogy tájékozódhassam a magyarországi üzleti életről!
- Tessek, uram! Parancsol meg valamit?
- Hánykor fogunk Budapestre érkezni?
- Hallgassuk meg együtt a parancsnokot, mindjárt tájékoztat mindannyiunkat az érkezés idejéről és helyéről is.
- Kedves utasaink! Néhány perc múlva leszállunk a Ferihegyi repülőtéren. Kérem, kapcsolják be a biztonsági öveket és oltsák el a cigarettájukat, nehogy tűz keletkezzék földetérés közben! Budapesten süt a nap, a hőmérséklet 20 fok. A Malév 583-as járatának kapitánya és személyzete búcsúzik önöktől.

Amikor Mihail végzett a budapesti dolgaival, hazarepült az orosz fővárosba, Moszkvába. A seremetyevói repülőtéren ez történt vele.

- Van elvámolnivalója?
- Nincs, kerem!
- Mutassa meg, hogy mit hozott ebben a bőröndben! Nyissa ki!
- Parancsoljon! Egyebkent személyes holmik, például könyvek, ruhák és hasonlok.
- Es ez mi??? Tudja, hogy fegyvert nem szabad behozni?!!!
- Fegyvert? Hiszen ez a kisfiam játékpisztolya! A nagypapja küldte neki ajándékba Budapestről.

- 1) Kikről szólt a történet?
- 2) Miért nem utazott a fiatalasszony?
- 3) Milyen volt az idő Budapesten?
- 4) Ki, kinek küldött ajándékot?
- 5) Mi volt a humor ebben az elbeszélésben?

Olvassa el ezt a szöveget, majd fordítsa oroszra!

A szavak hangalakjának és jelentésének összefüggése

A szavak alkotóelemeit vizsgálva megállapítottuk, hogy minden szónak van hangalakja, és van jelentése. Vajon van-e valamilyen logikus összefüggés a szónak a két alkotóeleme között? Vajon meg lehet-e indokolni, miért jelölik az egyes fogalmakat éppen a hozzájuk tartozó hangsorok? A világgal ismerkedő kisgyermek gyakran tesz fel olyan kérdést, hogy miért hívják a hazát hazának, a virágot viragnak, a kutyát kutyának. Erre a kérdésre a felnőtt csak azzal válaszolhat: azért hívják úgy, mert az a neve.

Ennel a válaszal többet a nyelvtudomány sem mondhat, legfeljebb a tudomány nyelven fogalmazhatja meg ugyanazt a megállapítást: a szavak jelentése és hangalakja között nem lehet szükségszerű (ok-okozati) összefüggést megállapítani, a jelentés és a hangalak között megszokáson alapuló, konvencionális kapcsolat van.

Beszéljen a Vendégségben című témáról! Alkalmazza az általunk megadott kifejezéseket!

cukrozott mandulat szolgált fel a haziasszony; mivel is isszuk a teat?; rantott szelet párolt rizszel; marhahúsból és kakasból főzött levest; a csirkecombot kézzel is megfoghatjuk, mivel foliat tettek a vegere; vasarnapi ebekre hívott meg a barátom; hova kell tennünk a szalvetat?; a parolt kaposztat fehér borral izesítette a kedvemert; pirított kenyérszelet; az ingyencek nagyon szeretik a forró velőt fokhagymás kenyérrel; milyen evőeszközök sorakoznak a tányérok körül?; többféle poharat látok a megterített asztalon.

Проверка навыков речевого общения

Állítson össze olyan beszédhelyzetet, amelyben a következő kifejezéseket kell alkalmaznia!

viharosan fúj a szél; sötét felhők tornyosulnak a város felett; hatalmasat dörög az ég; cikáznak a villámok; már csepereg is az eső; hirtelen jégzápor zúdul a sétából hazasietők nyakába; úgy ömlik az eső, mintha dézsából öntenék; néhány perc múlva elcsendesedik a zápor; felfrissült a levegő; gyönyörködünk a szivarvany színeiben

Текст для аудирования (см. материал ЛУРа. Сий Энико. Курс венгерского языка. Кассета 2).

Список литературы

Учебники

1. Энико Сий. Курс венгерского языка. Будапешт, 1981.
2. Науменко-Папп. Учебник венгерского языка. Москва, 1989.
3. Hlavacska-Hoffmann. Magyarul felső fokon. Budapest, 1989.
4. Сборник упражнений: Magyar nyelvkönyve. I–V. Szerk. Hegyi Endre. Budapest, 1972.

Словари

1. Венгерско-русский словарь под ред. Шимко О. К. Москва – Будапешт, 1974.
2. Русско-венгерский словарь. Составитель Ласло Галди. Budapest, 1989.
3. Deme Laszlo-Fabian Pal: Helyesirasi keziszotar. Budapest, 1992.

Домашнее чтение

1. Kerezsi Agnes-Szopocsina Agrafena-Winter Erzsi: Sziberiai nyelvrokaink. Vizio Művészeti Alkotóközösség, Budapest, én.
2. Lőrincze Lajos: Megnől az ember szíve. Új Horizont Folyóirat és Könyvkiadó Alapítvány, Veszprem, 1993

A kötetből az alábbi részleteket kell olvasniuk a hallgatóknak:

- 1) A forrasoknal
- 2) Nyelveszet a Cinca-parton

- 3) Szomszedolas
- 4) Talalkozasom a Bibliaval
- 5) Nyelvmegörzés

Lengyel Denes: Magyar mondak a torok vilagbol es a kuruc korbol. Mora Ferenc
Konyvkiado, Budapest, 1975

Az alábbi szemelvényeket kell olvasniuk a hallgatoknak:

- 1) A mohacsi vereseg
- 2) Rakoczi oroksege
- 3) A kisbojtar
- 4) A rodostoi kakukk
- 5) Rakoczi feher keresztje

O. Nagy Gabor: Mi fan terem? Budapest, 1988

III курс

V семестр

Орфография

Прописная буква после знаков препинания, не заканчивающих предложения. Правила написания прозвищ, псевдонимов. Принципы написания составных иностранных имён. Передача артиклей, предлогов, частиц и служебных слов при невенгерских фамилиях и именах. Написание собственных имён, превратившихся в имена нарицательные. Правила написания названий предметов, видов растений, единиц измерения и т. д., образованных от имён лиц. Написание компонентов сложного именного обращения, обозначающих должность, звание, титул.

Грамматика

Типы причастий, обозначающих законченное совершенное действие: а) с активным значением, б) пассивным значением. Аналитические формы сложного будущего времени глаголов изъявительного наклонения. Абсолютное и относительное употребление венгерских временных форм. Аналитические формы сослагательного и повелительного наклонений. Употребление времён сослагательного и повелительного наклонений в разговорном и письменном языке. Семантико-грамматические группы наречий. Наречия именного, глагольного и местоимённого характера. Система пространственных отношений в части наречий места. Степени сравнения наречий. Относительные местоимения.

Синтаксис

Синтаксические функции глагола в предложении. Конструкции с союзом *mintha*, употребляющимся в сложноподчинённых предложениях с придаточной частью образа действия и в предложениях со сравнительной придаточной частью. Формы времени и наклонения в предложениях с союзом *mintha*. Конст-

рукции с союзами *mielőtt, miután*. Формы времени и наклонения в предложениях с указанными союзами. Сравнительная бессоюзная конструкция: средства выражения синтаксических отношений между её членами. Сравнительная конструкция с союзом *mint*.

Словообразование

Образование существительных путём словосложения. Порядок следования компонентов в сложных существительных. Слова-близнецы, присоединяющие падежные окончания к обоим компонентам (*dímbet-dombot*). Типы связи компонентов сложных существительных: сочинительная и подчинительная. Сочинительная связь двух действительно значащих слов: две возможности записи и изменения по падежам (*hegyet-volgyet; bubanatot*). Явления подчинительной связи двух компонентов сложного слова: синтаксическая неформленность первого компонента (прямого дополнения, определения-обладателя или поясняющего слова: *formakészítő, gyermekcipő, kalandvagy*).

Лексика

В пятом семестре студенты активно усваивают 2000 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Развитие навыков устной речи происходит в пределах следующих тем:

- Передвижение по городу и стране
 - а) в России, б) в Венгрии
- Обычаи и нравы
 - а) русских, б) венгров
- Концерты. Балетные и оперные спектакли
- В библиотеке
- Как попасть на приём к врачу
- Стиль моей одежды
- Знакомство с венгерской кухней
- Посещение ресторана. Ознакомление с меню

Пополнение словарного запаса происходит также за счёт внеаудиторного чтения.

Речевой этикет

Этикет профессионального общения: ты-формы в профессиональных кругах (сфера их употребления, использование именных обращений с местоимением ты). Выражение просьбы, благодарности. Ответ на просьбу, благодарность. Грамматика и синтаксис речевого этикета.

Требования к V семестру:

1. Письменная работа: перевод (со словарём) с венгерского на русский язык газетного информационного текста объёмом 1500 знаков и перевод (со словарём) с русского на венгерский язык текста общественно-политического или бытового характера объёмом 1500 знаков (*время выполнения – 1 час 20 минут*).
2. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объёмом 1500 знаков (со словарём).
3. Беседа по пройденным темам и внеаудиторному чтению.
4. Аудирование.
5. Проверка навыков речевого общения.
6. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 150 страниц.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa orosz nyelvre ezt a szöveget!

A kerekpáros turista a természet része

Bár a turisták elsősorú közlekedési eszköze ma még az autó, a jövőben várhatóan mind nagyobb teret nyer a kerekpar. A kerekpáros turisták száma jóval magasabb lenne, ha az emberek úrrá tudnának lenni kezdeti aggályaikon. Nem lesz-e megerőltető a túra, hány kilométert képes megtenni naponta egy kezdő, mi van, ha elromlik az idő, és egyáltalán, milyen ruhát kell felvenni? Ilyen és ehhez hasonló kérdések merülnek fel az első ízben útra kelők fejében.

A kérdések többsége azonban könnyen megválaszolható. A ruházat terén például három fontos dologról nem szabad megfeledkezni: egy jó edzőcipőről, vízhatlan nadrágról és dzsekiről, valamint a naptól és esőtől egyaránt óvó sapkáról.

A biciklitúrákra a tavasz és az ősz a legalkalmasabb, kissé kellemetlen ugyanis 30 fokos melegben pedálozni. A nyári főszezon elkerülésére biztatnak a szezonon kívüli alacsonyabb árú idegenforgalmi szolgáltatások is.

A német utazási irodák kerékpártúra-ajánlatok tucatjaival állnak az érdeklődők rendelkezésére; van a napi 150 kilométeres távolságot vagy a magas szintkülönbséget teljesítő, komoly nehézségi fokozatú túrától kezdve a kényelmes tempót, nívós szállást és az ingyenes étkezést kitaláló mindenféle program.

Amire az út kiválasztásakor a legjobban kell ügyelni, az a következő: az időtartam, az egy napra tervezett távolság és a leküzdendő szintkülönbség. Ami az időtartamot illeti, az 1 hét még a kezdők számára is optimális. Általában a harmadik napon jelentkezik az izomláz, ez azonban hamar elmúlik. Az úgynevezett kirandulos turák általában napi 30-60 kilométer megtételét tűzik ki célul – ez 15 kilométeres óránkénti átlagsebességgel számolva is mindössze csak 4 óra kerekkezést jelent. Semmi esetre sem ajánlott kezdőnek például a Bécs-Engadin közötti túrára jelentkezni, hiszen itt a napi szintkülönbség 400–2700 méter között van.

Fordítsa magyar nyelvre!

Игра – самое увлекательное занятие для детей дошкольного возраста. Подвижные игры развивают у детей ловкость, смелость, сообразительность. Соблюдение правил в игре вырабатывает сдержанность, дисциплинированность, внимательность. Подвижная игра обычно бывает с определённым содержанием и правилом. Некоторые из них имеют сюжетный характер. Игры детей должны быть разнообразными. Это даёт возможность распределить нагрузку на различные группы мышц и избежать утомления. Подвижные игры лучше проводить на воздухе во время утренней и вечерней прогулок.

Университет в клинике

В наши дни потребность в специалистах всё увеличивается, а это, в свою очередь, заставляет искать новые методы обучения. По мнению многих учёных, однако, систему высшего образования можно не только усовершенствовать, но и расширить, то есть высшее образование можно давать и в научно-исследовательских институтах, госпиталях, лабораториях и на заводах. Так, в Париже в 1968 году были созданы два медицинских университета в клиниках. Студенты таких университетов то сидят за книгами, то работают, то слушают лекции, то принимают больных. Они имеют возможность слушать лекции профессоров разных направлений, а также применять свои знания на практике. По мнению многих, это и есть образование будущего.

Olvassa el az olvasmanyt, majd kommentálja!

Nevetes

(Nevetes, nevetesgesseg, humor)

Sajátságos állapot, melyet a humor vagy nevetségesség idézhet elő. Bergson elmélete szerint a humor úgy jön létre, hogy a mechanikusan történő dolgokat megfordítjuk s úgy tekintjük őket, mintha nem volnának megfordítva. Szemléltetőleg: ha valaki feloltozva véletlenül beleül egy kadba szorakozottságból, abban a hitben, hogy a karszékbe ült bele és most valaki megfordítja a zuhanycsapot és az illető úgy tekinti, mintha nem volna megfordítva, tehát tovább ül a kadban: ez esetben a humor (nedvesség) szemléltetővé válik és az illetőt benedvesíti. Ez az állapot másokban a hasizom sajátságos rangatározását idézheti elő, mely egészen a szájáig, a szájon keresztül egészen a fulekig terjedhet s korbonctanilag megállapítható. Ezt nevezzük nevetesnek. A nevetes nagyon gyakori tünet, s mivel a hasizom mozgatása az emesztésre igen jóhatással lehet, sokan mesterségesen s közvetve idézik elő. Ez állapot előidézésével ezzel foglalkozó egyenek, az un. humoristák vannak megbízva, akik a dolgokat főkapitányi engedéllyel megfordíthatják, anélkül, hogy ezért bárki kihágási feljelentést tehetne ellenük. Ezert fordítottak meg például a Deak-szobrot vagy a Bazilikát, melyet ha az ember a Vaci korutrol úgy tekint, mintha nem volna megfordítva, nevetesges érzést idézhet elő, mert mégis meg van fordítva, akár úgy tekinti Bergson, akár nem, es úgy nez ki, mintha haragban volna a Vaci koruttal.

(Karinthy Frigyes)

Beszéljen A magyar konyháról című témáról! Alkalmazza a megadott kifejezéseket!

fűszerfajták; sava-borsa a paprika; vad- és halfajták bőséges alkalmazása; a magyar gulyaslevest szívesen kostolgtatják a turisták; a tyukhusleves különösen keresett a vendéglőkben; zsírral és hagymával főz a magyar háziasszony; a pörköltkészítés tudományát a magyarok adták Europeanak; a falusi disznótoros kaposztával igazi csemege

Текст для аудирования (см. материал кафедры, кассета Illyes Gyula. *Orok művek világa.*)

Проверка навыков речевого общения

Állítson össze olyan beszédhelyzetet, amelyben a következő szavak és kifejezések használatosak!

bevaltani, felvaltani, bevaltohely, hivatalos atvaltasi arfolyam, valtson fel, kerem..., nem tudna / tudna..?, penzbevaltas, apropenz, visszajaro penz

VI семестр

Орфография

Правила написания кличек и пород животных. Принципы написания названий видов растений, сортов вин и т. д., образованных от географических наименований. Написание нарицательных существительных в составных географических названиях. Передача артиклей, предлогов, частиц, находящихся в начале иноязычных географических названий. Названия частей света, входящих в состав территориальных названий или употребляющиеся взамен их.

Грамматика

Употребление времён сослагательного и повелительного наклонения в различных стилях языка и различных функциональных стилях. Особенности употребления причастий с пассивным значением. Причастные обороты с причастиями типа *lakta, vezette*, с послелогом *altal*. Деепричастия с суффиксом *-va / ve*. Устаревшая форма деепричастий с суффиксом *-van / ven*. Модальное значение деепричастий. Сфера их употребления в сравнении с русским языком. Особенности словоизменения сложносоставных имён и глаголов (из-

менения по падежам и лицам: возможности присоединения падежных окончаний, аффиксов, глагольных окончаний). Сложение глаголов с синонимичным или антонимичным значением как выражение оттенка продолжительности или повторяемости действия.

Синтаксис

Синтаксические функции деепричастий в предложении. Деепричастный оборот в составе сложных конструкций. Отрицательные бессоюзные конструкции в венгерском языке. Порядок слов в притяжательном словосочетании и притяжательных конструкциях. Основные закономерности, предопределяющие место частей речи в предложении. Место придаточного предложения по отношению к главному.

Словообразование

Образование аббревиатур и сокращённых слов в венгерском языке. Образование глаголов путём словосложения. Типы связи компонентов сложных глаголов: сочинительная и подчинительная. Сочинительная связь двух компонентов сложносоставных глаголов (jön-megy, süt-főz). Отношения подчинения первого компонента (прямого дополнения, другого второстепенного члена) второму: egyetert, kettéhasít, agyonut.

Лексика

В шестом семестре студенты активно усваивают 2000 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Для совершенствования навыков устной речи рекомендуются следующие темы:

- самые привлекательные виды спорта
- что я нахожу в музыке?
- моё впечатление о просмотренных фильмах
- книги, которые я предпочитаю
- мои любимые писатели
- жизнь нашей семьи в условиях рыночных отношений
- высшее образование а) в России, б) в Венгрии
- формы летнего трудоустройства студентов

Пополнение словарного запаса происходит также за счёт внеаудиторного чтения.

Речевой этикет

Ситуативно обусловленные формы и способы обращения в венгерском языке. Выражение согласия, несогласия. Грамматика и синтаксис речевого этикета.

Требования к VI семестру:

1. Письменная работа: перевод (со словарём) с венгерского на русский язык газетного информационного текста объёмом 1500 знаков и перевод (со словарём) с русского на венгерский язык текста общественно-политического или бытового характера объёмом в 1500 знаков (*время выполнения – 1 час 20 минут*).
2. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объёмом 1500 знаков (со словарём).
3. Пересказ на венгерском языке русского газетного текста (*объёмом 1500 знаков*).
4. Беседа о текущих событиях по предложенной теме или внеаудиторному чтению (*время подготовки 1 час 20 минут*).
5. Аудирование.
6. Проверка навыков речевого общения.
7. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 170 страниц.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa orosz nyelvre ezt a szöveget!

Macskamentes

A biológiai fajok sokféleségének megőrzése napjaink fontos környezetvédelmi kérdése. Az egyik veszélyben lévő vadmacskafaj az Egyesült Arab Emírátsok és Oman határan húzódó sivatagos Hadszar-hegységben honos. Az Arab-félsziget tavoli csucskeben biológusok kis csoportja július utolsó hetében utnak indult a Gordon macska utolsó megmaradt természetes lakhelyére, hogy befogjon néhány példányt. Ezekkel kívánják felfrissíteni a dubai és néhány más állatkert genetikai állományát.

Nemcsak a tenyészet belterjessege kívánja meg az új egyedek bevezetését, hanem az a szempont is, hogy vírusfertőzés következtében egy-egy állatkert vagy a központ vadmacskaállománya teljesen kipusztulhat. «Csak a fogságban történő tenyésztés biztosíthatja a faj fennmaradását» – mondja a környezetvédő biológuscsoport holland vezetője.

A Gordon macska nagy fülű állat, sötét bőre megvédi a káros ultraibolya-sugaraktól. Világos foltokkal pettyezetett ezüstös bundája rejtőszínével védelmet nyújt neki a sivatagban, emiatt nehéz megfogni. Nagyságát tekintve a házimacskához hasonlítható. A sivatagban becslések szerint meg néhány száz példány el.

Korábban a csoport egyik tagja két évet töltött a sivatagban, míg nyomára akadt egy ilyen vadmacskának. Egy újabb hónap telt el, míg a macskát sikerült csapdába ejteni – azt követően, hogy többször megszökött zsákmányával, a csalínak kitett fűrjével. Az elsőként befogott macskapártól 68 kismacska származott. Ezeket továbbították az amerikai, dubai, kuvaiti, német és ománi állatkerteknek és magántenyésztőknek. A macskafajnak vannak rokonai Skóciában, Száud-Arabia északi részén és a keleti mediterrán országokban.

Fordítsa magyar nyelvre!

Вчера я сдавал экзамен по политэкономии. Я осторожно вошёл в аудиторию и поздоровался. «Проходите, молодой человек, не стесняйтесь», – услышал я от преподавателя. «Берите билет и давайте вашу зачётную книжку», – продолжал он. Я хотел взять билет, но руки у меня дрожали, и билет упал на пол. «Что же вы так неосторожны», – покачал головой экзаменатор. «Поднимите с пола билет и возьмите бумагу для подготовки», – услышал я слова преподавателя. Я хотел взять бумагу и при этом случайно смахнул все билеты со стола. Экзаменатор очень рассердился. «Быстро соберите билеты с пола, положите их на место и попробуйте успокоиться!» – сказал он. Я положил всё на место и сел к окну. Прочитал вопрос в билете и постарался вспомнить, что я учил. Но уже через несколько минут понял, что это бесполезно. «Разрешите закурить», – попросил я преподавателя. «Курите», – разрешил он и стал смотреть на мои руки, которые продолжали дрожать. «Не волнуйтесь, молодой человек, постарайтесь сосредоточиться», – услышал я снова. Легко ему говорить! Я стал думать над вопросом и вдруг всё вспомнил.

Olvassa el az olvasmanyт, majd kommentalja!

Nem vagyok itthon

Ez egy kínos kérdés. Egyszer már végezni kell vele. Őszintén, egyenesen. Nyíltan bevallani. Talán kialakul vegre egy új társadalmi konvenció, az egyéni integritás vedelmének új formája, mely nem kényszeríti rá az embert, hogy hazudjon.

Mert egyelőre hazudni kell. Azt kell mondani, hogy nem vagyok itthon, ha nem akarok fogadni valakit. Ha nyíltan kiuzennem neki, hogy itthon vagyok, de egyedül ohajtok maradni, dolgom van, rossz kedvem van: száz közül kilencvenkilenc megharagszik, serte erzi magát. Hiába magyarázom, hogy én nagyon szerethetem és szívlelhetem és becsülhetem őt, attól, hogy most nem ohajtok beszélni vele, hogy lehetnek esetek, mikor éppen azért nem ohajtok beszélni vele, mert szeretem és becsulom és nem esnek jól, ha testi vagy lelki pongyolában kellene mutatkoznom előtte, rosszkedvűen, szórakozottan – hogy nem én nem akarom látni őt, hanem azt akarom megakadályozni, hogy ő lásson engem.

Udvariasságból el kell követni a nyílt elküldésnél sokkal nagyobb udvariatlanságot: le kell tagadni magát az embernek, amivel két embert serte meg – őt, akinek hazudtam és magamat, aki hazudok. Milyen kínos érzés.

Az ember ül az íróasztal előtt, heverész a diványon. Csöngetnek, a szobalány kinyit, aztán ovatosan dugja be a fejét (már bevan dresszírozva). «Kerem, Ezesez ur, itthon tetszik lenni?» Pár másodpercnyi kényelmetlen tűnődés, összehúzott szemmel. Merlegelni, erdemes-e? Nem erdemes. Az ember lehalkítja a hangját. «Nem vagyok itthon!» A szobalány bólint. Tessék. A harmadik, aki előtt szégyellni kell magam. Egyszerű parasztlány, akivel ezzel büntársi viszonyba kerültem. És feszengve, kínosan figyelek az előszoba felé: «A nagyságos úr nincs itthon.» Látom a látogató arcát, ahogy topreg, gyanakodva nezi jól ismert kábatomat a fogason. «Hm – nagyon sajnálom. Mikor szokott itthon lenni...?» Utalatos helyzet.

(Karinthy Erigyes)

Mesélje el a következő újságszöveg tartalmát!

В библиотеках – грибной сезон

Широко распространено мнение, что главным врагом книг в библиотеках являются крысы. Стоит только зазеваться нерадивым работникам – и, глядишь, съели чуть ли не половину хранилища. Однако, как выяснила сотрудница Российской национальной библиотеки Юлия Нюкша, основная беда исходит для наших книжных сокровищ не от длиннохвостых грызунов, а от более коварных существ: низших грибов. Это мелкие живые организмы, поселяющиеся колониями, в качестве одного из излюбленных мест обитания избирают книги в библиотеках, отчего коробятся переплёты и стирается шрифт. Мир этих грибов чрезвычайно разнообразен: Юлия обнаружила более 300 их видов.

Нашествие грибов на библиотеки происходит, если те плохо проветриваются или не отапливаются в зимнее время. Сейчас такие меры принимать особенно трудно: денег книгохранилищам перепадает немного.

Beszéljen az Öltözködés és a mai divat című témáról!

Текст для аудирования (см. материал кафедры, кассета *Illyes Gyula. Orok művek világa.*)

Проверка навыков речевого общения.

Allitson ossze olyan beszédhelyzetet, amelyben alkalmazni lehet ezeket a kifejezéseket!

taxi, taxisoфёр, poggyász, kilométer, közlekedési jelzőlámpa, egyenesen, gyorsabban, vigyen el, kerem..., taxiallomas, Szabad a taxi?, Szálljon be...

Список литературы

Учебники

1. Hegedűs – Kálmán – Szili: Magyar nyelv I., Tankönyvkiadó, Budapest, 1990
2. Hlavacská – Hoffmann: Magyarul felső fokon. Budapest, 1989
3. Magyar nyelvkönyv. I–V. Szerk.: Hegyi Endre., Budapest, 1972

Словари

1. Венгерско-русский словарь под редакцией Шимко О. К. Москва – Будапешт, 1974.
2. Русско-венгерский словарь. Составитель Ласло Галди. Budapest, 1989.
3. A magyar nyelv értelmező szótára I–VII. Budapest, 1966.

Домашнее чтение

1. Bánhidí – Bencsáthné – Mihályi: Szemelvénygyűjtemény külföldi egyetemi hallgatók számára. Tankönyvkiadó, Budapest, 1971
 - a) Móra Ferenc: Ki-ki a maga mesterségét
 - b) Új magyar anekdotakincs: Népszerűség
 - c) Fehér Klára: Ötös találat

2. Ugrin Aranka és Vargha Kálmán (szerk.): A Vak Macska belső ügye. Kozmosz Könyvek, Budapest, 1983
 - a) Garay János: Utcái élet
 - b) Nagy Ignác: A varrólány
 - c) Jókai Mór: A hajdani hangos Budapest
3. Lengyel Denes: Magyar mondak a torok világból és a kuruc korból. Mora Könyvkiadó, Budapest, 1975
 - a) A lacikonyha
 - b) Hogyan koronázták meg az ökröt?
 - c) Kinizsi Pál és a papok

IV курс

VII семестр

Орфография и пунктуация

Написание сложносоставных слов: имён и глаголов (случаи слитного написания и написания с дефисом). Пунктуационные нормы, действующие в научном и газетном стилях. Пунктуация в газетных заголовках. Факультативные знаки препинания. Авторская пунктуация. Пунктуационное оформление текста в пьесах.

Грамматика

Причастные обороты с причастием *valo*, сфера их применения (широкая сфера употребления в письменном языке; особенности функционирования в научном и газетном стилях). Перевод причастных оборотов с *valo* на русский язык. Застывшие обороты с *valo* (*neki valo*, *honnan valo* и пр.), свойственные разговорному языку. Их семантика и сфера применения. Причастные конструкции с причастиями *szóló*, *történő*, *vonatkozó* и пр. Сфера употребления и особенности перевода на русский язык.

Синтаксис

Правила согласования времён и особенности употребления наклонений в сложноподчинённых предложениях. Способы синтаксического выделения. Согласованное качественное и количественное определение, стоящее после определяемого слова: средства выражения синтаксических отношений. Особенности синтаксического употребления определения-существительного, приложения, стоящего после определяемого. Согласование приложения с определяемым словом в числе и падеже (случаи, когда определяемое слово имеет притяжательный признак -е или послелог).

Словообразование

Образование глаголов с удвоенными глагольными суффиксами, имеющими одинаковое значение. Удвоение приставки как выражение оттенка продолжительности, повторяемости действия. Сложение причастий и деепричастий. Отношения подчинения первого компонента (прямого дополнения, не оформленного синтаксически) второму: favago, vilaglatott.

Лексика

В седьмом семестре студенты активно усваивают 2000 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Для совершенствования навыков устной речи предлагаются следующие темы:

- Структура Будапештского университета
- Моё представление о будущей работе
- Телевидение: программа телевидения, мои любимые передачи
- Как я понимаю экологию
- Система медицинского обслуживания а) в России, б) в Венгрии
- Летние каникулы в деревне. Работа в саду.

Пополнение словарного состава происходит также за счёт внеаудиторного чтения.

Речевой этикет

Использование местоимённых и именных обращений в официальной обстановке. Различия в функциональной нагрузке местоимений *тага* и *оп*. Повышенные формы вежливости венгерского языка. Обращения, употребляемые более молодыми собеседниками по отношению к более старшим. Обращения и приветствия, употребляемые по отношению к женщинам.

Требования к VII семестру:

1. Письменный перевод (со словарём) с венгерского языка на русский художественного текста объёмом 1500 знаков (*время выполнения – 1 час 20 минут*).
2. Письменный перевод с русского языка общественно-политического текста объёмом 1500 знаков (*время выполнения – 1 час 20 минут*).
3. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объёмом 1500 знаков.
4. Реферирование на венгерском языке русского газетного текста объёмом до 1000 знаков и беседа по тематике текста.
5. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 250 страниц.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa le írásban orosz nyelvre az alábbi szöveget!

Győrffy István: A csárda

Talan az egész világon ismerik már ezt a magyar szót. Híressé vagy talán jobban mondva hírhedtté vált a múlt században, mikor a betyárok tanyájára lett, s az utakon járó-kelő idegen nem tudta, hogy a csárda pihenést, oltalmat ad-e vagy veszedelmet hoz rá. Magyarországon járt idegenek természetesen kiszinezve irtak le könyveikben, újságjaikban a csardában tapasztalt veszedelmeket, melyeket legtöbbször nem is eltek át, hanem csak hallottak másoktól s tudjuk, hogy messziről jött embernek szabad «költeni» is.

A csárda nem valami ősmagyar találmány. Árpád apánk idejében még nem volt meg. Honfoglaló őseink az erjesztett kancatejből készült kumiszt itták, amit nem csardában mertek.

Mint sok magyar specialitást, a csardát is a török világ szülte. Maga a szó is a törököktől került hozzánk. Eredetileg csak valami fészterféle hajlékot jelentett ez a név, mely uttalan utakon valami enyhelyet nyújtott az Alföld vegtelen pusztaságon utazó embereknek. Nem volt már akkor falu sem, neha többnapos járóföldre nem lehetett bezállni sehova, az utas az utban halt. Bizony jól fogott akkor a rozoga «csardak» is, ahogy eleinte hívták. Nem mertek akkor meg italt sem benne.

Később, a török világ után, mikor már egy kis élet- és vagyonbiztonság is támadt, alakult ki a csárdából a mai vendégfogadónak a képe. Állandóbb jellegű csárdát építettek; sokszor az elpusztult falu romladozásban heverő templomát alakították át csárdának. Mert ne szépítsük a dolgot, ősapáink között is feles számmal akadtak, akik fontosabbnak tartották, hogy utban inkább csarda legyen, mint templom.

A csárdák bizony nemcsak igazjártbeli utasoknak, hanem henyéző betyár embereknek is oltalmat nyújtottak, ezért a hatóságok nem jó szemmel néztek ezt a szükseges rossz intézményt.

A csardák akkor indultak pusztulásnak, amikor a vasút atvette a forgalom lebonyolítását. Az országutakon mind kevesebb utas járt, mindenki a vonaton utazott s a csárdák lassanként vendég nélkül maradtak. Egydarabig még a pusztán élő pásztorok látogatták, végre a legelők felosztásával azok is elmaradtak. Ma már a legtöbb csárda eltűnt, s a régi tréfás nevüket: Kutyakaparó, Gogyori, Kulipintyó, Ebgondolta, Korulsáros, Latokep, Koponya, Szemszuri, Betekincs, Morgo, Cifra stb. lassanként elfelejti a közönség.

A csárda nevéhez fűződik egy jó magyar táncnak, a csárdásnak a neve is. Nem valami régi elnevezés ez, sőt nem is a néptől ered. A múlt század közepe táján találták ki magyar urú emberek s ez az új táncnév olyan divatos lett, hogy pár év alatt a nép is megkedvelte s országszerte általánossá vált. Sőt, mint magyar nemzeti tánc neve hovatovább az egész világon ismert lesz.

Fordítsa írásban magyar nyelvre ezt a szöveget!

Венгерские граждане, имеющие среднее образование, могут подавать за-

явление о приёме на дневное отделение любого высшего учебного заведения до 35-летнего возраста. Выбор профессии осуществляется свободно, число же лиц, принимаемых в данный вуз, определяется потребностью страны в специалистах.

Проведению приёмных экзаменов в университеты и институты помогает соответствующая пропаганда в школах. Серьёзные задачи и большая ответственность в этой области ложатся на средние школы, на классных руководителей выпускных классов, которые, будучи знакомы со способностями учащихся, могут направлять их при выборе профессии. Эту же цель преследует и предварительное анкетирование учащихся, желающих учиться в вузах, введённая в прошлом учебном году. Учащиеся III классов средних школ заполняют анкеты, в которых сообщают о намерениях в выборе профессии и основные данные о себе. После машинной обработки мы производим оценку этих сведений. Результаты передаём директорам средних школ, классным руководителям и административным органам, в ведении которых находятся школы, одновременно информируя их о возможностях поступления в высшую школу в будущем учебном году. Этот метод может изменить к лучшему соотношения в числе поступающих и способствовать тому, что одарённая и подготовленная молодёжь будет принята на факультеты и отделения, соответствующие и её запросам, и народно-хозяйственным требованиям.

Приёмные экзамены состоят из письменных, устных и – в отдельных случаях – практических экзаменов. Целью их является определить, подходит ли поступающий для обучения по избранной им специальности. Решение выносится на основе экзаменационных испытаний, с учетом способностей и поведения поступающих. Подготовка и способности определяются соответственно составленными письменными экзаменами, состоящими из задач различной степени трудности, требующих самостоятельности и способности к комбинациям. О деловитости же и общем поведении приёмные комиссии судят по характеристике, даваемой средней школой, или рекомендациям с места работы, а также на основе личных впечатлений, полученных во время устных экзаменов.

Olvassa el ezt az olvasmanyt, majd kommentalja az olvasottakat!

Matyas kiraly es a varga

Elt Budavaraban egyszer egy szegeny varga. Elhatározta, hogy varr egy szept parades csizmat, s elviszi a kiralynak ajandekba. Mikor a csizma elkészült, a karjara vette, s megindult a várba. Csakhogy a vár kapujában útját állotta az őr:

- Hova, hova, szegeny varga?
- Matyas kiraly eleibe. Ezt a par csizmat viszem ajandekba.
- Beeresztelek én, de csak egy feltétellel – mondta az őr.
- Mit kivansz?
- Csak azt, hogy amit a csizmaert kapsz, a felet nekem adod.

Mit tehetett a varga, megígérte, s ment tovább. De a király szobája előtt megint találkozott egy őrel. Az is megállította, s akárcsak a másik őr, a felét kérte annak, amit a csizmaert majd kap.

A varga neki is megajánlotta. Vegre bejutott a királyhoz, s odaadta a csizmat a varga. Matyas király úgy megorult, hogy mindjárt felpróbálta. Hat a csizma úgy állott a labán, mintha rafestettek volna.

– Mivel ajándékozzalak meg ezért a szép csizmaért? – kérdezte Matyas király.

– Hat ha meg nem sertesem, felseges királyatyám, száz bototest adjon nekem ajándékba.

A király nem hitt a fulenek.

– Száz botot kérsz ezért a gyönyörű csizmaért?

– En azt – mondta a varga.

Csodálkozott a király, mert botot ugyan ajándékozott ő, nem is egyszer, de sohasem keresre. Vegezetül megvonta felseges vallat.

– Hat – mondta –, ha neked ilyen furcsa guszatusod van, en nem banom.

Szolt mindjárt az udvarmesternek, az meg a szolgaknak. A szolgak hoztak a derest. Aztán jött négy hajdú, vígan, hogy ők majd elhegedülnek a varga nótáját.

– No, oreg, fekudjon le! – biztattak.

– Nem engem illet a száz bot, felseges királyatyám – szolalt meg a varga –, hanem azt a két őrt, aki bebocsátott. Mivelhogy azok a felét-felét kérték annak, amit a csizmaért kapok ajándékba. Megígértem nekik, nem rövidíthetem meg őket.

A hajdúk gyorsan deresre húzták a két őrt. Egyiknek is, másiknak is hűségesen leszámoltak az ötven botot.

A varga pedig kapott egy szakajto aranyat a királytól.

Értelmezze magyarul a következő szöveget, majd beszéljen erről a témáról!

В 2005 году Московский университет отпразднует своё 250-летие. Когда императрица Елизавета Петровна подписала в 1755 году Указ об основании университета, то его решили разместить у входа на Красную площадь. Кстати, уже тогда было намерение закрепить за Московским университетом большой участок территории на Воробьёвых горах. С образом Московского университета сразу ассоциируется и центр Москвы с его уникальными зданиями на Моховой и новым комплексом на Воробьёвых горах.

Существующая материальная база университета, ведущего университета мира, нуждается в значительном расширении: не хватает учебных и научных лабораторий, не имеют помещений целые факультеты, отсутствует фундаментальная научная библиотека, необходимые спортивные и обслуживающие помещения. Даже сейчас при стабилизированном контингенте студентов, преподавателей, научных сотрудников, персонала (Весь коллектив МГУ около 60 тысяч человек, из них студентов – 30 тысяч) материальная база МГУ составляет только 45 процентов от требуемой по нормам мировой практики. Всё это, разумеется, не может не сказываться на учебной, научной и производственной деятельности МГУ.

VIII семестр

Орфография и пунктуация

Знаки препинания при словах, грамматически не связанных с членами предложения. Вводные слова и словосочетания. Вводные и вставные предложения. Обращения. Знаки препинания при междометиях, частицах, утвердительных, отрицательных и вопросительно-восклицательных словах. Знаки препинания при прямой речи. Знаки препинания при цитатах. Сочетания знаков препинания.

Грамматика

Послеложные конструкции в венгерском языке. Их типы. Сфера применения и особенности перевода на русский язык. Падежно-неоформленные и падежно-оформленные притяжательные типы словосочетаний. Различия в функциях главного и зависимого членов указанных словосочетаний. Различные сферы употребления падежно-неоформленных и падежно-оформленных притяжательных словосочетаний. Венгерский каузатив как особая грамматическая и семантическая категория в языке. Многозначность венгерского каузатива. Конструкции с каузативными глаголами. Их употребительность в разговорном и письменном языке. Особенности перевода на русский язык.

Лексика

В восьмом семестре студенты активно усваивают 2000 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Развитие навыков устной речи происходит в пределах следующих тем:

- Экономическое развитие России конца тысячелетия
- Особенности развития фермерского хозяйства в России
- Русский язык сегодня: что претерпевает язык средств массовой коммуникации?
- Венгерский язык как предмет специального филологического исследования в Московском университете
- Национальные символы Венгрии: государственный герб, флаг, гимн, корона.

Пополнение словарного состава происходит также за счёт внеаудиторного чтения.

Речевой этикет

Формы обращения и приветствия, используемые в дружеской обстановке. Обороты, свидетельствующие об отклонении от принятых в языковом общении норм, о нарушении правил речевого этикета участниками диалога. Переход от одного способа обращения к другому.

Требования к VIII семестру:

1. Письменный перевод (со словарём) с венгерского языка на русский художественного текста объёмом 1500 знаков (*время выполнения – 1 час 20 минут*).
2. Письменный перевод с русского языка текста общественно-политической или бытовой тематики объёмом до 1500 знаков (*время выполнения 1 час 20 минут*).
3. Чтение и комментирование отрывка из художественного произведения объёмом 1500 знаков.
4. Реферирование на венгерском языке русского газетного текста объёмом до 1500 знаков.
5. Беседа на свободную тему (*время на подготовку 1 час 20 минут*).
6. Внеаудиторное чтение неадаптированного текста – 300 страниц.

Тесты

Письменное тестирование

Fordítsa orosz nyelvre irásban ezt a szöveget!

Domotor Tekla: Karacsony

A magyarságot letelepedésétől kezdve többféle hatás is érte, melyek együttesen a magyar karacsonyi szokások kialakulásához vezettek.

Plyenek voltak a középkortól kezdve a katolikus egyház szertartásai, a karacsonyi énekek, továbbá a szerzetesek és a tanítók által ideplántált színjátékszerű mozzanatok, mint a karacsonyi játékok, a jaszolallítás szokása. Ezeknek a századok során formaváltozatai alakultak ki.

A karacsonyfa-allítás szokása a 19. század negyvenes-ötvenes éveiben városban jelentkezett először, ma azonban országosan elterjedt, és ahol gyermekek vannak, mindenütt allítanak karacsonyfat.

A karacsonyi népi színjáték középpontjában hazánkban a kifordított bundát viselő bohókás betlehemes pásztorok tréfálkozása, éneke, játéka áll. A betlehemezők házilag készített, jaszol vagy templom alaku kis betlehemet hordoznak magukkal. Ma általában gyermekek adják elő a betlehemes szövegeket.

A betlehemes játékok fő jelenete hazánkban a pásztorjáték. A mezőn alvó pásztorokat az angyal keltegeti, és az újszülött Jézushoz küldi. A főszereplő egy süket öreg pásztor, akinek tréfás félreérteései alkotják a humor fő forrásait. A játékok további mozzanatai a következők: a szent család szállást keres. Ezután pásztorok, néha napkeleti királyok is, ajándékot visznek a kisdédnek.

A regőles a telközepi, karacsonyi, ujevi köszöntes Európában általában ismert

szokásának magyar változata. Ilyenkor gyermekek, legények vagy felnőtt férfiak is házról házra menve bőséget, boldogságot kívánnak a következő évre. A szokás tehát igen általános, de már sajátosan magyar a szokás neve. Nyelvszerveink szerint a regoles név éppúgy, mint a regösének, «hej, regő rejtem...» refrénje finnugor eredetű, s etimológiailag összefügghet a régi magyarok samanjanak revulesevel, eksztazisba esésével is. Középkori okleveleink már nev szerint emlegetnek «regosoket», akik mulattatok, kiralyi egyuttivok voltak.

Fordítsa magyar nyelvre irasban ezt a szoveget!

История высшего образования в Венгрии – как и в других странах Восточной Европы – берёт своё начало во второй половине XIV века. Венгерский король Лайош I в 1367 г. превратил одну из школ города Печ, действовавших в те времена в епископских резиденциях, в университет, получив на это согласие папы римского. В середине века венгерские университеты – в том числе и печский – не были жизнеспособны, деятельность их обычно прекращалась со смертью основавшего их монарха. Недолго просуществовал и будайский университет, который был основан в 1395 году венгерским королём – позднее императором «Священной Римской империи» Жигмондом (Сигизмундом). Основанный во времена Матяша I в 1467 г. в городе Пожонь (ныне Братислава) университет был детищем эпохи венгерского Ренессанса и гуманизма; однако и этот университет – подобно своим предшественникам – прекратил своё существование ещё до смерти короля.

В XVI–XVII веках в Средней Европе, как и в западно-европейских странах, высшее образование связано с деятельностью уже системы учреждений, с созданием многочисленных немецких, швейцарских и австрийских протестантских или католических университетов. В Венгрии два вышеупомянутые столетия прошли под знаком борьбы с турецкими захватчиками за сохранение национальной независимости. Таким образом эта эпоха не благоприятствовала дальнейшему развитию системы образования в Венгрии. Однако борьба реформации с контрреформацией значительно затронула и Венгрию; и сначала протестанты, а затем и католики стали стремиться к созданию сети своих учреждений среднего и высшего образования.

Olvassa el ezt az olvasmanyt, majd kommentalja az olvasottakat!

Zelk Zoltan: Hazaertem

A kapun belepve, pesti «Isten hozott»-kent ez a kezirasos koszontes fogadott: «A felvonó nem működik.» Álltam lábhoz tett bőrönddel, és arra gondoltam, nem volna-e okosabb a lépcsőházban aludni, egy éjszakát csak kibírok, hátha reggel csoda történik, s liftzugasra ebredek?

S mintha e gondolattól csak úgy álltomban elaludtam volna, a lépcsők tövében, almot lattam. S ami alomban nem ritka, egyszerre kétféle jartam. Egy földszinti lakas konyhájában a pályakezdő budapesti házfelügyelőné láttam papírlapok fölé hajolni a villanyfényben, szép lassúan rajzolva a betűket, a következő feliratokat készítette:

«A Házkezelőségre mentem.»

«A piacra mentem.»

«A postara mentem.»

«Rogton jovok.»

S vegul, nem papirlapra, hanem tablanyi vastag kartonra, hogy tartos, maradando legyen, ezt irta kulonos gonddal:

«A felvonó nem működik.»

S lattam a tavalyi napot meg a mult hetit s a tegnapit is. Hallottam kirandulni készülő barátaim szavait, akik noszogattak, tartsak velük megmászni a hegyet, menjek föl egyszer mar en is a szigligeti varba.

– Szep az a var, ha csak ablakbol latom is, innen talan meg szebb – feleltem, s íme elért a büntetés, az alacsony szigligeti hegy helyett öt emelet lépcsőit mászhatom, s bőrönddel...

Persze mégse háltam a lépcsőházban, persze mégiscsak nekivágtam, s ha emeletenként, illetve két emelet után már lépcsőfokként pihenőt tartva, végül mégiscsak hazaertem.

Hazaertem – irom, mert így szokvanyos, mert onkentelenul is így jar a tollam – , de hat – hogy megint szokvannyal szoljak – ide is akartam kilyukadni. Reggelre kelve, kipihelve az utazast s az öt emelet megmaszasat, ezt akartam, mintha csak egy vallomast, elmondani: hazaertem. (...)

Értelmezzé magyarul a következó olvasmányt!

1949 год был годом подготовки и начала строительства новых зданий на Ленинских горах, а уже 1 сентября 1953 года на большинстве факультетов университета начались занятия. К этому времени было построено Главное здание, основное здание физического факультета, химического и целый ряд вспомогательных зданий. В Главном здании были построены студенческие общежития и квартиры для профессоров и преподавателей. Активно строились здания университета и дальше, когда занятия шли уже полным ходом.

Иван Георгиевич Петровский принял на себя сложнейшие обязанности руководителя Московского университета, крупнейшего в стране учебного заведения и научного учреждения, в мае 1951 года. Это было время, когда строительство первой очереди нового здания велось очень широким фронтом – причём одновременно с проектированием – случай в практике уникальный. Это создавало огромные сложности в работе, но вместе с тем всё велось организованно и осуществлялось эффективно. Было ясно, что развитие научных исследований особенно в области естественных наук возможно только при создании современной материальной базы. В коренном улучшении условий работы, учёбы нуждались преподаватели и студенты.

Для решения этих задач был создан специальный Совет, который рассматривал принимаемые проектные решения и как бы санкционировал их осуществление. В этот Совет входили крупные учёные МГУ, деканы факультетов, ректор и ведущие специалисты в области проектирования строительства.

Известно, что строительство – вообще нелёгкое дело и оно сказывается на всём, а университет в то время находился в крайне трудном положении с точки зрения его материальной базы. Если рассказать, чем располагали наши естественные факультеты (о гуманитарных я и не говорю), то просто трудно представить, как в таких условиях можно было создавать и развивать науку.

Beszéljen a Magyar Köztársaság nemzeti ünnepei című témáról!

Список литературы

Учебники

1. Hlavacska – Hoffman: Magyarul felső fokon. Budapest, 1989
2. Bánhidi – Bencsáth – Mihályi: Szemelvénygyűjtemény. Tankönyvkiadó., Budapest, 1971

Словари

1. Венгерско-русский словарь под редакцией Шимко О. К. Москва – Будапешт, 1974.
2. Русско-венгерский словарь. Составитель Ласло Галди. Budapest, 1989.
3. A magyar nyelv értelmező szótára. I–VII., Budapest, 1966.
4. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. I–III., Budapest, 1967–1976

Домашнее чтение

1. Kiss Gy. Csaba: A magyar irodalom határai. Magyarsagkutatas. Budapest, 1987.
2. Papp Laszlo: Tükorszok a magyarban. Magyar Nyelv, 1984: 1.
3. Szathmári István: Nyelv és sajtónyelv. Magyar Nyelvőr, 1993: 3.
4. Török Gábor: Cselekvésmélet és nyelvművelés. Magyar Nyelvőr, 1988: 2
5. Fabian – Szathmari – Terestyeni: A magyar stilsztika vazlata. Budapest, 1974
6. Magyar irodalomtörténet, 1986. Hungarológiai Értesítő, 1988: 3/4
7. Magyar nyelvészet, 1986. Hungarológiai Értesítő, 1988: 3/4.

V курс

IX семестр

Орфография

Правописание сложных прилагательных. Сложные прилагательные, выражающие подчинительные отношения. Написание сложных прилагательных, употребляемых в роли терминов. Прилагательные, образованные от сочетания имени и фамилии. Сложные прилагательные, выражающие сочинительные отношения. Сложные прилагательные в составе географических или административных названий. Правописание имён числительных. Правописание частиц.

Грамматика

Причастные образования, оформленные лично-притяжательными окончаниями типа *mentemben, futtaban*. Падежно-оформленные причастные образования, присоединяющие падежные окончания к лично-притяжательным. Их функция, сфера употребления, особенности перевода на русский язык. Обороты с причастными образованиями, выражающие время и образ действия. Обязательность использования притяжательного окончания и при отсутствии обладателя (как свидетельство застывшей формы). Причастные образования с лично-притяжательными и падежными окончаниями в функции послелогов. Типы инфинитивных структур в венгерском языке. Особенности перевода на русский язык.

Лексика

В девятом семестре студенты активно усваивают 2000 лексических единиц основного словарного состава венгерского языка. Для совершенствования навыков устной речи предлагаются следующие темы:

- Некоторые факты общеевропейской значимости из истории венгров
- Обновлённые связи России и Венгрии в области экономики, культуры и науки

- Венгрия – парламентская республика. Деятельность венгерского парламента.
- Основные достижения венгерской филологии.

Пополнение словарного состава происходит также за счёт внеаудиторного чтения.

Речевой этикет

Местоимённые и именные обращения, используемые в профессиональном общении (для различных возрастных групп). Формулы приветствия и прощания, свойственные профессиональному общению. Этикетные реплики, употребляемые между приветствием и содержательной частью диалога. Формулы перехода, используемые в официальном общении. Выражение похвалы и порицания в венгерском языке.

Выпускной экзамен

Письменная работа

1. Перевод (со словарём) с венгерского на русский язык художественного литературного текста объёмом 1500 знаков.
2. Перевод с русского языка текста общественно-политической или бытовой тематики объёмом 1500 знаков со словарём (время выполнения 1 час 20 минут).

Устный экзамен

1. Пересказ и комментирование отрывка из художественного произведения объёмом 1500 знаков (со словарём).
2. Реферирование на венгерском языке русского общественно-политического текста (объёмом до 1500 знаков).
3. Беседы на темы (время на подготовку 1 час 20 минут).

Тесты

Письменная работа

Fordítsa orosz nyelvre a következő novellarészletet!

Ottlik Geza: A rakparton

A színész frissen volt borotválva, puha, gumyszerű arcbőrét feszesre húzta a timso. Jelentektelen arca volt. Az a fajta arc, melyet keptelenség megjegyezni, megis, ha forgalmas korutakon setalt, autbuszon utazott, vagy nagy ritkan, ha elmentek egy kávéházba vacsorázni, sokan felismerték őt, pedig sem filmen nem szerepelt soha, sem hangos szerelmi ugyei nem voltak. «Nezd, Damjani» – sugtak oda egymasnak az emberek. Leginkább komoly darabokban jatszott, leginkább mellekszerepeket. Az

autóbuszutasok vagy a vendéglői asztalszomszédok megnézték Damjani rokonszenves, jellegtelen arcát s mindig meglepődtek, hogy alapjában milyen szép vonásai vannak. «Nem csunya ember» – mondtak. Azt akartak mondani: «Nem szép ember, mindazonáltal.» Nem úgy volt szép, ahogyan azt egy színésznőtől várhatták volna; ambar éppen Damjanitól egyáltalán nem vartak, hogy szép legyen. Szerepeivel, ezekkel a sajátos maszkokat, különös ruhákat kivano szerepekkel annyira azonosult a színpadon, hogy nehéz volt őt így, magánemberként felismerni, s aki mégis felismerte, az nem kívánt tőle semmi egyéni tulajdonságot, szépséget vagy effélet, hanem némi zavarodottsággal állapította meg magában, hogy szinte fölöslegesnek tűnik a szabadnapos színesnek ez az uzemen kivuli letezese. Damjani husz eve volt tagja annak a nagy színháznak, ahol pályáját megkezdte, s nem volt olyan evad, amelyben legalább három-negy darabban ne játszott volna. Hasznos színesz volt, es megbízható, lelkiismeretes. Orvosnak készült, de néhány hónapra ra, hogy oklevelet elnyerte, aláírta szerződését a színházzal. 1924-ben történt ez.

Nem is husz tehat, ahogyan számolgatta magában, hanem huszonegy esztendeje. Huszonegy, az éppen háromszor hét. Közeledtek a hídhöz, amelyről már hallotta, hogy felrobbantottak. Eleg sokan jartak az utcán. Ezeken a napokon mereszkedtek elő az emberek a pincékből első ízben. Húsvéti hangulat volt a levegőben, legalábbis unnepi. (...)

Fordítsa magyar nyelvre ezt a szöveget!

Венгерская крестьянская семья патриархальна. Отец является главой семьи, что означает для него почти неограниченную власть над остальными её членами. Он заботится о содержании членов семьи, является её представителем перед внешним миром, ему принадлежит решающий голос в денежных делах, в вопросах заключения браков и множестве других важных дел. В традиционной структуре семьи существовало резкое разделение труда. Глава семьи и старшие сыновья сеяли, пахали, занимались извозом, ухаживали за крупным рогатым скотом. Женщины должны были содержать в порядке дом, квартиру, воспитывать детей, обрабатывать сад, огород и заботиться о мелких домашних животных. Во времена, когда женщины сами пряли и ткали, они весь год изготавливали полотно, а в полевых работах участвовали лишь в исключительных случаях, например, во время жатвы. Патриархальный порядок сформировал обособленность полов. Мужчинам полагалось главное место за столом, более того, имелись области, где женщинам и детям не полагалось есть с ними за одним столом. На улицах, в публичных местах появляющиеся вместе муж и жена соблюдали между собой некоторое расстояние. Положение жены в патриархальном обществе наглядно иллюстрирует тот факт, что после заключения брака она официально носила имя и фамилию мужа, и лишь состоящее из двух букв окончание (нэ) в конце фамилии или имени служило отличием. Жена называла мужа на «вы», он обращался к ней на «ты». Среди крестьян повсеместно бытовало обращение на «вы» к старшим и на «ты» к младшим. Формы обращения, приветствия, отношения друг к другу служили духу солидарности, основанному на почитании авторитетов(...)

Устный экзамен

Ismertesse ezt az olvasmányt, majd kommentálja az olvasottakat!

Lakodalom

(Dömötör Tekla: Magyar népszokások című műve nyomán)

A leánykérés után következett a kézfogó, amelyet később a jegyváltás után eljegyzésnek is mondtak, ma falun is leginkább már így nevezik. A jegy, amit a menyasszony adott, többnyire kendő és ing volt, míg a vőlegény jegyruhát, jegypénzt adott a lánynak. Ez a jegy foglalónak számított, s ha valamelyik fél ok nélkül felbontotta a jegyességet, koteles volt a kapott jegyet visszaadni. Regen a kézfogón jelen volt a két násznagy, ők voltak a kézfogó jogi aktusának tanúi. A násznagyság azonban már csak főleg megtiszteltetés, és jogi jellege elveszett.

A jegyesség a polgari és egyházi házasságkötéssel záródott be, s ezután következett a falusi lakodalom, amely még ma is pompás külsőségek közt játszódik le.

A lakodalmat megelőzi a menyasszonysírató és -búcsúztató. A lánysíratók nagyon is valós tartalomra utaltak néha, hiszen a fiatal leány elhagyta a szülői ház védeltségét, s ezután az anyós és apos parancsolt neki. Olyan esetekben, mikor a parvaszatságnál nem a fiatalok egymás iránti vonzódása, hanem inkább gazdasági szempontok játszották a főszerepet, különösen őszintén hangzott a menyasszony búcsúja szüleitől, rokonaitól, félelme az idegenektől.

A szertartás részéhez tartozott az ágyvitel, ami a menyasszony ágyneműjének, vankosának, dunnajanak szertartásos átszállítását jelentette. Ma azonban a falusi menyasszonyok is többnyire szobabútorot és más felszerelést, mosogépet, tv-t visznek magukkal az új házasságba.

Az esketés előtt történt a kikérés. Országosan gyakorolt tréfa volt a menyasszony tréfas elcserelese. Letakart oregasszonyt hoztak be vagy kecsket, vagy az egyik koszorúslányt, de a kikérők azt természetesen nem fogadták el. Csak a meghatározott jelenetek eljátszása után vezették elő az igazi menyasszonyt.

A lakodalmi etkezesek száma attól függött, hány napig tartott a lakodalom. Még néhány évtizede nem volt ritka a három-, sőt több napos lakodalom sem. A lakodalmi étkek főzése is meghatározott rendben történt. Az Alföldön külön unnepe volt a levesbe való csigateszta elkészítése, a «csigataposas», ezt neha szinten tancmulatság keretében tettek.

A magyar lakodalom egyik feltűnő jellegzetessége az egyes fogások feltalálásakor elmondott rigmusok. A múlt században számtalan nyomtatott vőfélykönyv jelent meg, s ezeknek tartalma szajhagyomány utján terjedt tovább, majd pedig új, helyi változatok jöttek létre. A leves, a toltott kaposzta, a sult, a kasa, a bor egyaránt megkapja a maga rigmusát. (...)

Ismertesse magyarul ezt a szöveget!

В скором времени у многих жителей России могут возникнуть весьма се-

рьёзные проблемы с отдыхом на их загородных дачах. Нет, отбирать эти дачи никто не собирается, но вот платить за них, по имеющимся данным, придётся гораздо больше, чем платили до сих пор. И коснётся это очень многих граждан России.

Осведомлённые люди рассказывают, что в высших финансовых инстанциях решено ввести нечто вроде специального и чрезвычайного налога на недвижимость. Городских квартир и собственных домов этот налог касаться не будет, так как плату за жильё и так планируется постепенно и планомерно повышать в рамках так называемой «жилищно-коммунальной реформы». А вот за дачи налоговые инспектора хотят взяться всерьёз, так как они расцениваются как своего рода предметы роскоши.

Судя по некоторым сведениям, «дачный налог» будет одинаковым не для всех: чем выше и роскошнее загородный дом, чем больше и благоустроеннее участок – тем дороже за него придётся платить. Но платить, вероятно, придётся всем – и богатым, и бедным. Впрочем, вероятно, по логике чиновников, семья или человек, владеющий собственной дачей, не может считаться бедным и иждивенцем.

Видимо, эта непопулярная мера – если власти на неё решатся и не откажутся в последний момент – вызвана тем, что казна пуста, а заполнять её необходимо. А затронет она в равной степени как дачевладельцев, так и тех, кто будет снимать или арендовать эти дачи. Так что гораздо дешевле будет провести лето в городе.

Hasonlítsa össze a magyar es az orosz beszédviselkedés, beszédmagatartás jellemzőit!

Учебники

1. Hlavacska – Hoffmann: Magyarul felsőfokon. Budapest, 1989
2. Banhidi – Bencsath – Mihályi: Szemelvenygyujtemeny. Tankonyvkiado, Budapest, 1971

Словари

1. Венгерско-русский словарь под ред. Шимко О. К. Москва – Будапешт, 1974.
2. Русско-венгерский словарь. Составитель Ласло Галди. Budapest, 1989.
3. A magyar nyelv értelmező szótara. I–VII. Budapest, 1966
4. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótara. I–III. Budapest, 1967–1976.

Художественная литература

1. Galgoczi Erzsébet: Szilvalekvar. Korkep '71 (95. p.).
2. Dery Tibor: Egy gyava ember arcképe. Korkep '71 (61. p.).
3. Ottlik Géza: A rakparton. In: Ugrin Aranka es Vargha Kalman (szerk.): A Vak Macska belső ügye. (332. p.).
4. Bertha Bulcsú: Írók műhelyében. Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest, 1973.
5. Konrád György: AGENDA, 1. Kerti multság. Magvető Könyvkiadó, Budapest, 1989.

Домашнее чтение

1. Banczerowski Janusz: A nem-verbális kommunikáció egyes kérdései. Magyar Nyelvőr, 1996:
2. Király Péter: A népvnekből keletkezett földrajzi nevek. Magyar Nyelv, 1996: 3.
3. Nyelvi tervezés, nyelvi politika. Magyar Nyelvőr, 1996: 3.
 - a) Fabian Pal: Nyelvi tervezés, nyelvpolitika **104**
 - b) Tolcsvai Nagy Gábor: Lehetőségek és kötelességek a magyar nyelvi tervezésben
 - c) Balazs Geza: Egy lehetséges magyar nyelvstrategia korvonalai
4. Hoffmann Ottó: Szóalkotási módok 10–14 évesek ifjúsági nyelvében. Magyar Nyelvőr, 1996: 3.
5. Balogh Judit: Van-e a magyarban összetett jelző? Magyar Nyelvőr, 1996: 1.
6. Pete Istvan: Az összetettek tipológiájáról. Magyar Nyelv, 1995: 5.
7. Szabo Geza: Szociolingvisztikai es nyelvföldrajzi szempontok szökeszeti kutatásunkban. Magyar Nyelv, 1996: 1.

Содержание

Программа по курсу современного финского языка	3
<i>I курс</i>	7
<i>II курс</i>	17
<i>III курс</i>	27
<i>IV курс</i>	38
<i>V курс</i>	49
Программа по курсу современного венгерского языка	55
<i>I курс</i>	59
<i>II курс</i>	69
<i>III курс</i>	80
<i>IV курс</i>	90
<i>V курс</i>	100

Учебное издание

**Программы кафедры
общего и сравнительно-исторического языкознания
Современный финский язык
Современный венгерский язык**

Оригинал-макет — *А. М. Егоров*
Технический редактор — *З. С. Кондрашова*

Изд. лиц. № 040414 от 18.04.97.
Подписано в печать 25.12.98. Формат 60x90¹/₁₆.
Бумага офс. № 1. Офсетная печать.
Усл. печ. л. 6,6. Уч.-изд. л. 8,2.
Тираж 200 экз. Заказ

Ордена «Знак Почета» издательство Московского университета.
103009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография Ордена «Знак Почета»
издательства Московского университета.
119899, Москва, Воробьевы горы.